

ÉDITION N° 10

CHIC

CE MAGAZINE
EST À VOUS.
YOURS TO KEEP.

PAR LE GERMAIN

CHIC RADAR
*10 Canadiens
à surveiller
10 Canadians
to Watch*



QUÉBEC
*Belle et rebelle
Bold and Beautiful*

*rencontres
we meet*

*Byron & Dexter Peart
Jean-Luc Valleix
Marie-Michèle Gagnon*

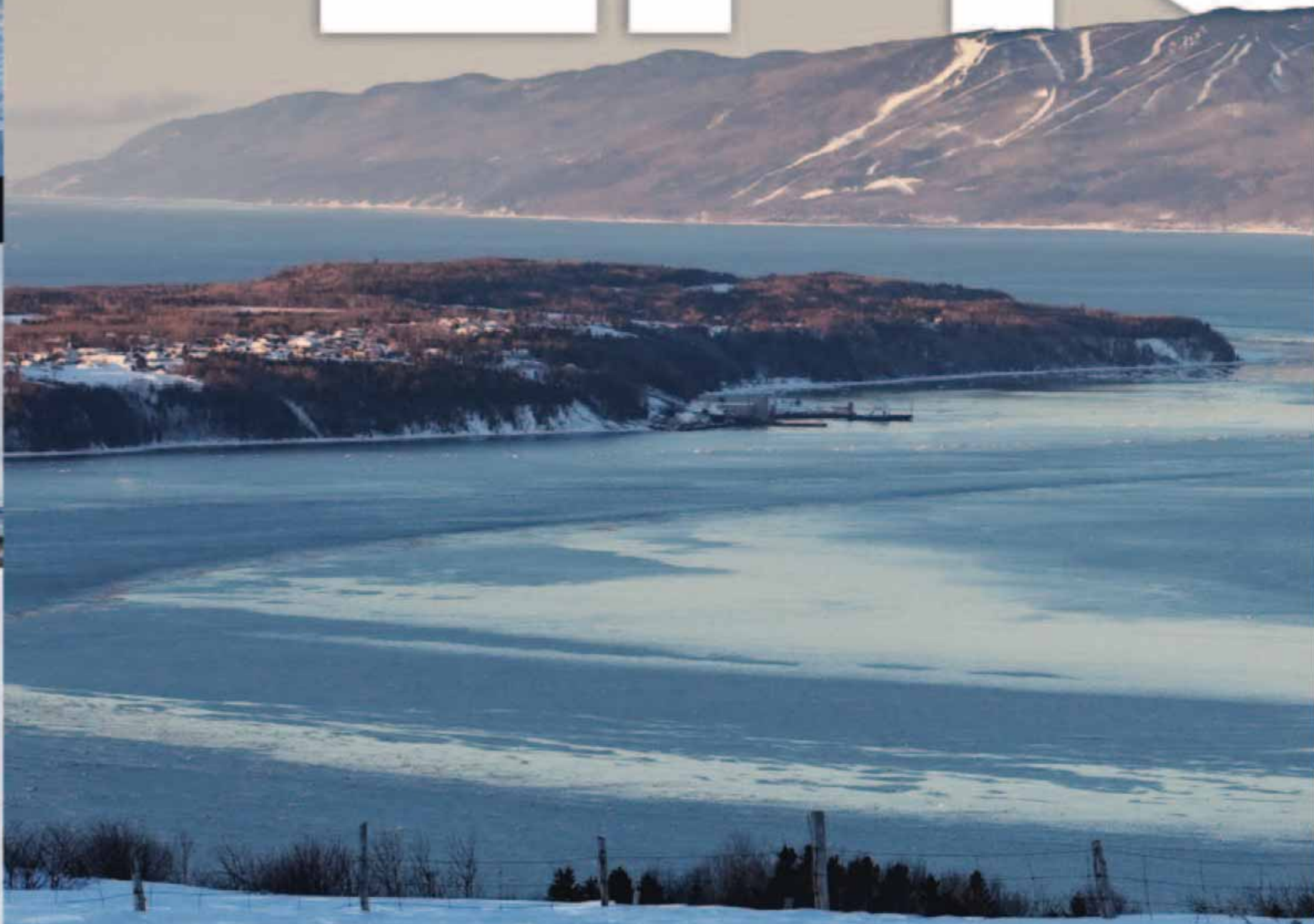
== GROUPE
GERMAIN ==

 LE GERMAIN
HÔTELS

 alt HÔTELS



Activit ÉPIC



À seulement 1h30 de l'aéroport de Québec, Charlevoix est la destination par excellence pour profiter des joies de l'hiver dans une immense quantité de neige de qualité exceptionnelle. Contemplez les nombreux paysages entre fleuve et montagnes. Découvrez les différents établissements d'hébergement et les nombreux spas où vous pourrez vous détendre après une journée sur les magnifiques pistes des montagnes de la région.

és hivernales pour CURIEUX

Winter activities for
EPICUREANS

Only 90 min. from Québec City's airport,
Charlevoix is the destination par excellence to revel in the joys of winter.
Think big snow, of exceptional quality. Admire countless views between
river and mountains. Discover the region's many lodging establishments
and spas, and relax after a day out on its gorgeous mountain trails.

CHARLEVOIX
Que du bonheur !
tourisme-charlevoix.com



Développement
économique Canada
pour les régions du Québec

Canada





LACOSTE 
LIFE IS A BEAUTIFUL SPORT





Marc Cain Stores

Québec | Place Ste-Foy | 2450 Boulevard Laurier | **Laval** | 3035 Boulevard le Carrefour | www.marc-cain.com



MARCCAIN

Marc Cain Collections

NESPRESSO®

VertuoLine

LE CAFÉ EN GRANDE TASSE de Nespresso.

Découvrez la technologie Centrifusion^{MC} et savourez ce goût incroyablement onctueux et cette crema formée naturellement.



DÉCOUVREZ LA RÉVOLUTION SUR
WWW.NESPRESSO.COM

#TheCoffeeRevolution

ET SI VOUS SORTIEZ
DE VOTRE ORDINAIRE
POUR GOÛTER À
L'EXTRAORDINAIRE ?



NESPRESSO[®]
Quoi d'autre ?



ofelia.ca

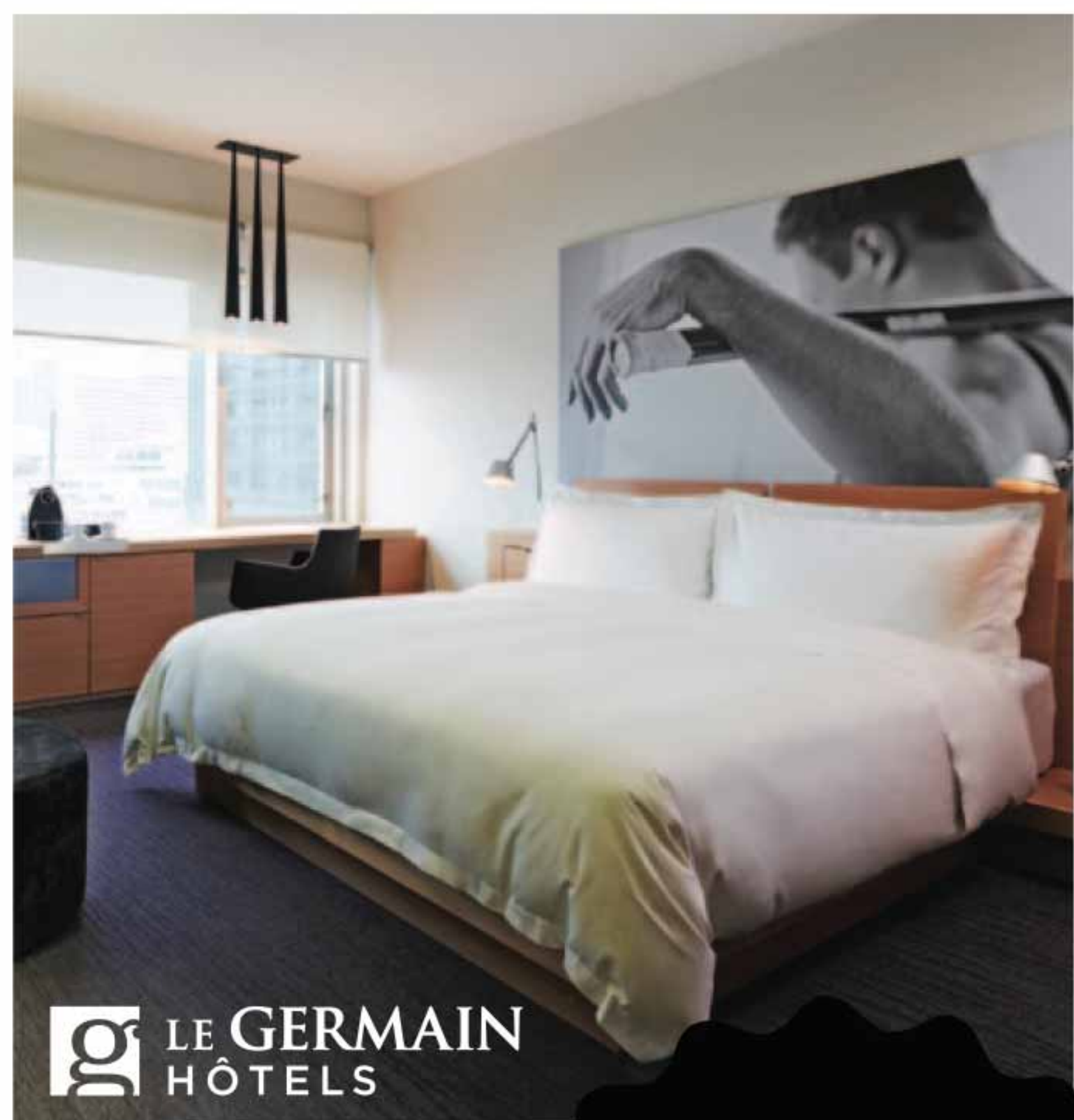
Ofélia

MODE ET STYLE DE VIE



GAGNEZ une nuitée à l'hôtel de votre choix

— WIN A NIGHT AT THE HOTEL OF YOUR CHOICE —



CHIC par Le Germain
vous offre la chance
de gagner une nuitée
dans un hôtel de
Groupe Germain Hôtels*

CHIC par Le Germain is offering
you the chance to win one night
at one hotel of
Group Germain Hotels*

**CHIC PAR LE GERMAIN VEUT CONNAÎTRE VOTRE OPINION SUR LE MAGAZINE.
RÉPONDEZ SIMPLEMENT À NOTRE SONDAGE EN LIGNE
AVANT LE 31 DÉCEMBRE 2015 ET VOUS SEREZ AUTOMATIQUEMENT INSCRIT
AU CONCOURS. C'EST NOTRE FAÇON DE VOUS DIRE MERCI.**

GROUPEGERMAIN.COM/SONDAGE

**CHIC PAR LE GERMAIN WANTS TO KNOW YOUR THOUGHTS ON THE MAGAZINE.
SIMPLY COMPLETE OUR ONLINE SURVEY BEFORE DECEMBER 31, 2015,
AND AS A THANK YOU, YOU WILL BE ENTERED INTO THE PRIZE DRAW.**

GROUPEGERMAIN.COM/SURVEY

*Le prix comprend une nuitée dans un Hôtel Le Germain ou Hôtel Alt de votre choix, situés à Halifax, Charlevoix, Québec, Montréal, Quartier DIX30, Ottawa, Toronto, Winnipeg et Calgary.

*The prize includes one night in a Le Germain Hotel or Alt Hotel of your choice located in Halifax, Charlevoix, Québec, Montréal, Quartier DIX30, Ottawa, Toronto, Winnipeg and Calgary.

SOMMAIRE

CONTENTS

NOUVELLES CHIC/CHIC NEWS

Actualités et nouveautés/
Objects, Projects, Etc. 18

VOYAGEUR CHIC/CHIC TRAVELLER

Pour hommes seulement/Men Only 26
Cercle d'amies/Circle Of Friends 28
Byron & Dexter Peart 30

IDÉE CHIC/CHIC IDEA

Service complet/Suit Yourself 34

SI JE PUIS ME PERMETTRE

MAY WE SUGGEST

Calgary 40
Winnipeg 41
Toronto 42
Halifax 43
Montréal 44
Quartier DIX30 45
Québec 46
Charlevoix 47

HISTOIRE DE MARQUE

STORY OF A BRAND

Céragrès 48

PERSONNALITÉS CHIC

CHIC PERSONALITIES

Chic Radar 50

VOYAGE CHIC/CHIC TRAVEL

Tous à bord du Canadien/
All Aboard The Canadian 56

UN CAFÉ AVEC/A COFFEE WITH

Nespresso 64

CHIC INNOVATION

Le phénomène de la génomique/
The Genome Phenom 69

MODE/FASHION

Charme nordique/Nordic Charm 74

QUÉBEC

Belle et rebelle/Bold and Beautiful 82

CHARLEVOIX

Mythique et magnétique/
Mythical, Irresistible Charlevoix 90

CARNET COUPS DE CŒUR

THE LITTLE BLACK BOOK

Marie-Michèle Gagnon 98

En couverture, Matt C. (Specs Models) pose son regard
de givre sur l'objectif du photographe Brian Yperciel.

On the cover, Matt C. (Specs Models) gazes frostily
at photographer Brian Yperciel's lens.

collaborateurs contributors

KATE POCOCK



RÉDACTRICE/WRITER
—TORONTO

La plume finement taillée

Kate Pocock parcourt le monde depuis plus de 25 ans pour partager ses trouvailles dans

des articles qui traitent autant de vacances en famille dans des stations balnéaires que du choix des meilleurs électroménagers. Pour ce reportage, c'est près de chez elle à Toronto qu'elle a exploré l'univers du sur-mesure. D'ailleurs, elle est impatiente de voir son mari dans un complet confectionné pour lui!

The Tailored Writer

Kate Pocock has spent more than 25 years travelling the globe and writing stories about her finds—from family travel to unique resorts or where to find the best high-end appliances. For this story, she stays close to her home-town of Toronto and discovers the world of bespoke tailoring. In fact, she can't wait to get her husband into a custom fit suit!

— Service complet/Suit Yourself (page 34)

DIANE LABERGE



RÉDACTRICE/WRITER
—QUÉBEC

L'équilibriste

L'art de vivre n'a plus de secret pour la rédactrice pigiste Diane Laberge. Née à Québec, Charlevoix est son camp

de base entre deux déplacements. Nomade dans l'âme, elle collectionne les bonnes adresses partout où elle passe. Parce qu'elle aime les parfums du bitume autant que ceux des grands espaces, elle a répondu à l'appel de *CHIC* pour s'enivrer du meilleur des deux mondes.

Tightrope Walker

The art of living holds no secrets for freelance writer Diane Laberge. Born in Québec City, she now works out of Charlevoix between trips. A nomad through and through, she jots down great addresses wherever she goes. Because she loves the smell of city streets just as much as the great outdoors, she answered *CHIC*'s call to enjoy the best of both worlds.

— Québec : Belle et rebelle et Charlevoix : Mythique et magnétique/ *Québec: Bold and Beautiful* and *Mythical, Irresistible Charlevoix* (page 82)

NIKI WILSON



RÉDACTRICE/WRITER
—TORONTO

La mordue de sciences

La journaliste scientifique Niki Wilson a grandi tout près des ours du parc national Jasper et s'intéresse à tout, des

mammouths au dendroctone du pin argenté. Fascinée par les mystères de la vie, miniature ou géante, elle était toute désignée pour écrire sur le génome, manuel d'instructions pour fabriquer un être humain. Niki publie dans *Canadian Wildlife Magazine*, *BBCEarth*, *Earth Touch News* et *Natural History Magazine*.

The Science Geek

Science writer Niki Wilson grew up dodging bears in Jasper National Park, and has studied everything from mammoths to the mountain pine beetle. Her obsession with how life works, big or small, came in handy when writing about the human genome, the genetic instruction manual for building human life. Niki writes for *Canadian Wildlife Magazine*, *BBCEarth*, *EarthTouch News* and *Natural History Magazine*.

— Le phénomène de la génomique/ The Genome Phenom (page 69)

LORI KNOWLES



RÉDACTRICE
PRINCIPALE/WRITER
—TORONTO

L'aventurière

La rédactrice adjointe du magazine *CHIC*, Lori Knowles, est toujours prête à l'aventure. Lorsque VIA Rail lui a proposé une voiture-lit à bord de l'emblématique train Le canadien, elle a sauté sur l'occasion. Lori a vite réalisé que c'était probablement la meilleure façon de découvrir les vastes terres inexploitées du pays. « Les rails parcourent l'arrière-pays, raconte-t-elle. C'est le Canada à l'état pur ; un spectacle inoubliable. »

The Explorer

CHIC Managing Editor Lori Knowles is always game for some exploring, so when Canada's VIA Rail called to offer her a berth on its iconic *Canadian* train, she hopped aboard and barely looked back. Lori realized quickly that riding the rails may well be *the* way to view Canada's vast, uncultivated country. "The tracks travel into the back of beyond," Knowles says. "It's Canada in its natural state and it's unforgettable."

— Tous à bord du Canadien/All Aboard The Canadian (page 56)

CHIC
PAR LI GERMAIN

CHRISTIANE GERMAIN
Coprésidente — Groupe
Germain Hôtels/Co-President—
Group Germain Hotels

STACEY MASSON
Première directrice, marketing
et communications
Senior Director, Marketing
and Communications

JULIE TREMBLAY
Gestionnaire, relations publiques
Manager, Public Relations

MARIE-NOËLLE CYR
Chargée de projets, Marketing
Marketing Project Officer

CLARAH GERMAIN
Gestionnaire, médias sociaux
Manager, Social Media

NADINE FOREST
Directrice marketing
Marketing Director

CATHERINE VERDONE
Directrice marketing
Marketing Director

THÉRÈSE NGUYEN
Directrice, intelligence d'affaires
Business Intelligence Director

YQB MÉDIA
ÉDITEUR DE MARQUE

ÉDITEUR DE MARQUE
BRAND PUBLISHER
418 687-6048
yqbmedia.com

**ANNE-MARIE
BOISSONNAULT**
Présidente et éditrice
President and Editor

DOMINIQUE LAFLAMME
Directrice de contenu
Editorial Director

LORI KNOWLES
Rédactrice principale
Managing Editor

ANDRÉE-ANNE HAMEL
Directrice artistique
Art Director

JENNIFER CAMPBELL
Gestionnaire de contenu
Content Manager

LAURA DOHERTY
Designer graphique
Graphic Designer

AUDREY GEOFFROY-PLANTE
Designer graphique
Graphic Designer

STÉPHANIE LANGLOIS
Designer graphique
Graphic Designer

AMÉLIE CÔTE
Directrice, ventes et
développement/Sales and
Business Development

STÉPHANIE V. ROBICHAUD
Stratège marketing
Marketing Strategist

KATHLEEN FORCIER
Gestionnaire de production
Production Manager

TRADUCTION/TRANSLATION
Peter McCambridge
Studio Sep7

**RÉVISION LINGUISTIQUE/
COPY EDITING**
Amélie Lapierre, Elizabeth West

**COLLABORATEURS/
CONTRIBUTORS**
Annie Bourque, Shelley
Cameron-McCarron,
Catherine Girard, Waheeda Harris,
Lori Knowles, Diane Laberge,

Caroline Parent, Kate Pocock,
Jody Robbins, Niki Wilson.

**PHOTOGRAPHES/
PHOTOGRAPHERS**
Mélanie Bellemare,
Alain Blanchette, Valérie Busque,
Dean Casavechia, Catherine Côté,
Gilles Delisle, Dominique Pierre
DeRenoncourt, Bruno Destombes,
John Gaucher, Robert Greffard,
Dan Harper, Marc-Antoine Jean,
Idra Labrie, Richmond Lam,
André-Olivier Lyra, Taylor Northey,
Kate Pocock, Simon Ratcliffe,
Sian Richards, Claude Robidoux,
Mike Sigurdson, Colin Way,
Brian Ypperciel.

Le magazine *CHIC par
Le Germain* est publié par
YQB Média en collaboration
avec Groupe Germain Hôtels.
Prochaine édition : printemps
2016. Le magazine est également
disponible en version électronique
à groupegermain.com.
CHIC par Le Germain Magazine
is published by YQB Media for
Group Germain Hotels. The next
issue will be published in Spring
2016. A digital version of the
magazine is also available online
at groupegermain.com.

**VENTES PUBLICITAIRES/
ADVERTISING SALES**

JOSÉE ARSENAULT
Josée Arsenault Communication
418 929-8989
josee@arsenaultcommunication.com

CIBLE PUBLICATIONS
514 564-9280
ciblepublications.ca

LYNE ST-AMANT
LSA Media
438 496-9068
lisa@lsamedia.ca

LINDY NEUSTAEDTER
Redpoint Media Group
403 837-7719
lindyn@redpointmedia.ca

**IMPRIMÉ AU CANADA
PAR SOLISCO/
PRINTED IN CANADA
BY SOLISCO**

Tous droits réservés
Copyright © YQB Média, 2015.

**ÉCRIVEZ-NOUS !
WRITE TO US!**
commentaires@yqbmedia.com

YQB Média a pris toutes les précautions nécessaires pour s'assurer de l'exactitude des renseignements mentionnés dans ces pages. Il ne peut être tenu responsable des erreurs ou des négligences commises dans l'emploi de ces renseignements. Les prix mentionnés dans le magazine sont sujets à être modifiés sans préavis. Toute reproduction, en tout ou en partie, est interdite sans la permission écrite au préalable de YQB Média. Les opinions exprimées dans ce magazine représentent le point de vue des auteurs et ne représentent pas forcément les opinions de l'éditeur ni de Groupe Germain Hôtels. YQB Media takes all possible precautions to ensure factual accuracy in its pages. It is not responsible for errors in the information published. Suggested retail prices printed in the magazine are subject to change without notice. All reproduction, in full or in part, is forbidden without the written permission of YQB Media. The opinions expressed in this magazine are those of the writers and do not necessarily represent the opinions of the publisher nor Group Germain Hotels.

Bien connecté
partout où les affaires
vous mènent.

Well connected
wherever business
takes you.

allstream.com
1-855-299-7050



Une différence garantie
Voix, données et Internet pour
les entreprises canadiennes

A Guaranteed Difference
Voice, data and Internet for
Canadian business

© MD Allstream Inc.

« La vie est un long champ à cultiver. Voyager, c'est y semer la diversité de la Terre. Voyager, c'est l'embellir des couleurs du monde. »

“Life is a field just waiting to be planted. Every time we travel, we sow a little more of our planet's diversity, bringing home the colours of the world.”

— L. Lesven

C'est un endroit magique. Il y a une couleur au paysage que l'on ne retrouve que là. Entre fleuve et montagne, le ciel de Charlevoix est grand, très grand. Et ma passion du voyage m'y mène souvent.

C'est l'endroit par excellence pour ralentir la cadence. De notre chambre, nous pouvons observer les moutons broutant dans les champs d'été, admirer les couleurs flamboyantes de l'automne ou encore nous perdre dans nos pensées en fixant l'horizon bleu et givré de l'hiver. C'est tellement charmant... et contrastant avec l'environnement ultra-urbain de nos 12 autres hôtels au Canada.

Nouveau dans notre collection, Le Germain Charlevoix est notre premier hôtel de villégiature. L'esprit du lieu appelle au voyage intérieur, à l'admiration du temps qui passe, aux pauses pour nourrir l'âme. L'endroit est aussi un paradis de la culture, aux sens propre et figuré. Le village de Baie-Saint-Paul est un lieu où la créativité a toujours résonné, une destination pour les artistes et les amoureux de l'art, où de célèbres peintres canadiens — dont Clarence Gagnon, Marc-Aurèle Fortin et des membres du Groupe des Sept — ont trouvé l'inspiration et où se sont faits les premiers pas des saltimbanques du Cirque du Soleil.

L'Hôtel Le Germain Charlevoix est une destination de ressourcement pour les gens créatifs et les amoureux de la nature. L'hiver, c'est le paradis du ski et des randonnées en forêts enneigées. Je vous invite à la découvrir en l'ajoutant à votre itinéraire lors de votre prochain passage chez nous, à Montréal ou à Québec.



Christiane Germain
Coprésidente — Groupe Germain Hôtels
Co-President — Group Germain Hotels

It's a magical place. There's a hue to the landscape that can be found nowhere else. Between the St. Lawrence and the mountain, the Charlevoix sky goes on forever.

And my passion for travel takes me there often.

It's the perfect place to take our foot off the gas. From our room, we can see the sheep grazing in the summer fields, admire the fiery shades of fall, or daydream as the frosty blue horizon gives way to winter. It's all so charming... and such a contrast to the urban surroundings of our other 12 hotels in Canada. Le Germain Hotel Charlevoix is the latest addition to our collection and our first resort. It's the perfect place to embark on a journey of personal discovery, to watch time slip by, to take a break that will provide sustenance for the soul. Because the village of Baie-Saint-Paul has always been a hotbed of creativity and culture, a destination for artists and art lovers alike, a place where Canada's foremost painters (the likes of Clarence Gagnon, Marc-Aurèle Fortin, and Group of Seven members) found inspiration—and where Cirque du Soleil performed its first cartwheels.

Le Germain Hotel Charlevoix is a place where creative minds and nature buffs can get away from it all, where winter brings heavenly ski conditions and hikes through snow-covered forests. I urge you to discover it for yourself. Why not add it to your to-do list the next time you stay with us in Montréal or Québec City?

IL Y A LES VOYAGES D'AFFAIRES. ET LES VOYAGES D'AFFAIRES AVEC NOUS.

Réserver un voyage d'affaires avec nous a ses avantages. Non seulement votre entreprise bénéficie de réductions sur les vols et économise sur les frais de voyage, mais vos employés ont accès à des services exclusifs – allant des crédits eSurclassement à l'accès à notre salon Feuille d'érable. Et maintenant que le Groupe Lufthansa s'est joint au programme, vous pouvez profiter de rabais auprès des transporteurs aériens du groupe lorsque vous voyagez entre le Canada et l'Europe, le Moyen-Orient, l'Afrique et l'Inde. Montez à bord, avec tout ce que cela comprend, via aircanada.com/affairesplus

THERE'S CORPORATE TRAVEL, THEN THERE'S CORPORATE TRAVEL WITH US.

Booking business travel with us has its benefits. Get flight discounts, save on travel expenses, and take advantage of exclusive services like eUpgrade credits and access to our Maple Leaf Lounges. Plus, with the Lufthansa Group joining the program, you'll now enjoy flight discounts with its member airlines for travel between Canada and Europe, the Middle East, Africa and India, bringing the larger world within reach. Get on board with all we have to offer at aircanada.com/corporaterewards



Le voyage d'affaires, version simple et enrichissante. | Business travel made simple and rewarding.

AIR CANADA
Affaires **Plus**
Corporate **Rewards**



ON VOIT DES ÉTOILES À L'HÔTEL LE GERMAIN MAPLE LEAF SQUARE! TORONTO MAPLE LEAF SQUARE ALL-STAR NEWS!



Du nouveau à l'Hôtel Le Germain Maple Leaf Square de Toronto: la salle All Star — 1 850 pi² inondés de lumière naturelle —, idéale pour les mariages, les grands rassemblements et les réunions d'affaires. Créée par le cabinet LEMAY MICHAUD, cette salle ultramoderne est dotée de plafonds élevés, de fenêtres immenses et de matériel audiovisuel à la fine pointe. Clin d'œil au Centre Air Canada, domicile des Maple Leafs, le nom de ce nouvel espace lumineux est inspiré du sport comme toutes les autres salles de l'établissement. Avant un match, réunissez-vous dans l'Offensive Zone, la Defensive Zone ou la Penalty Box!

legermainhotels.com/torontomls

New for Toronto's Le Germain Hotel Maple Leaf Square: The All Star Room, a 1,850-square-foot space filled with loads of lovely natural light, ideal for weddings, large gatherings, and as a corporate meeting space. Created by Lemay Michaud Design, this ultra-modern space is adorned with high ceilings, large windows, and state-of-the-art audio/visual technology. As a nod to its proximity to the Air Canada Centre, home of the Toronto Maple Leafs, this bright new space is sports-themed just like all of the spaces at the property. Host your pre-game events or meetings in the Offensive Zone, the Defensive Zone, or the Penalty Box...!

Avoir de vos nouvelles
est un vrai plaisir.



Join the conversation.
We love hearing from you.

GROUPE
GERMAIN
LE GERMAIN
HÔTELS alt HÔTELS



HÔTEL ALT QUARTIER DIX30
ALT HOTEL QUARTIER DIX30



HÔTEL LE GERMAIN QUÉBEC
LE GERMAIN HOTEL QUEBEC



HÔTEL ALT QUÉBEC
ALT HOTEL QUEBEC



HÔTEL LE GERMAIN MONTRÉAL
LE GERMAIN HOTEL MONTREAL



HÔTEL ALT AÉROPORT
DE TORONTO
ALT HOTEL TORONTO AIRPORT



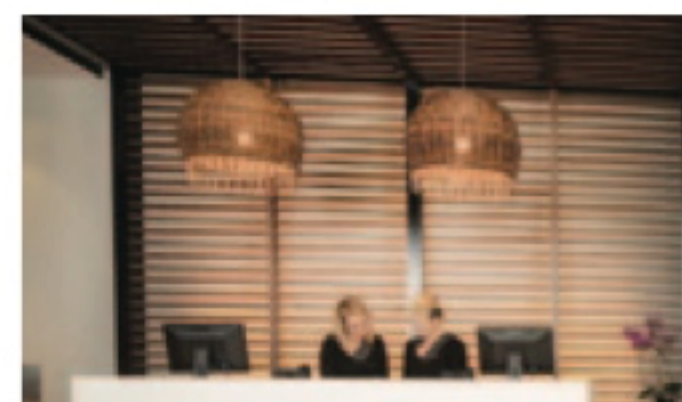
HÔTEL LE GERMAIN TORONTO
LE GERMAIN HOTEL TORONTO



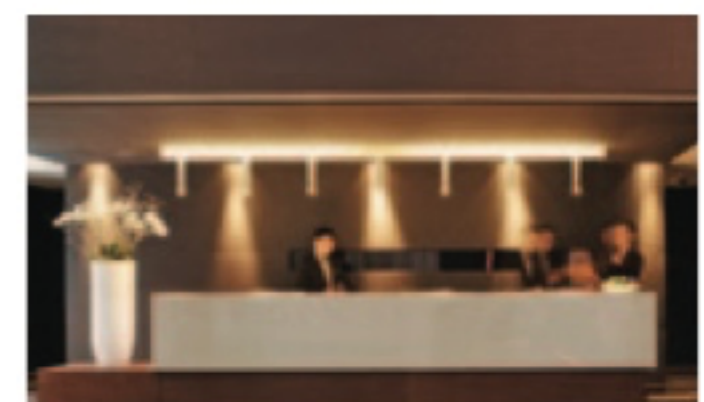
HÔTEL ALT AÉROPORT
D'HALIFAX
ALT HOTEL HALIFAX AIRPORT



HÔTEL LE GERMAIN CALGARY
LE GERMAIN HOTEL CALGARY



HÔTEL ALT MONTRÉAL
ALT HOTEL MONTREAL



HÔTEL LE GERMAIN
MAPLE LEAF SQUARE
LE GERMAIN HOTEL
MAPLE LEAF SQUARE



HÔTEL ALT WINNIPEG
ALT HOTEL WINNIPEG



HÔTEL LE GERMAIN
CHARLEVOIX
LE GERMAIN HOTEL CHARLEVOIX



HÔTEL ALT OTTAWA
ALT HOTEL OTTAWA



HÔTEL LE GERMAIN OTTAWA
LE GERMAIN HOTEL OTTAWA

GROUPEGERMAIN.COM

**PROFITEZ
D'AUJOURD'HUI.**
PLANIFIEZ POUR DEMAIN.

**MAKE THE MOST
OF TODAY.**

AND START THINKING
ABOUT TOMORROW.



Money for Life

Real life means real goals. Talk with an advisor today about **Money for Life** – Sun Life Financial's customized approach to your financial and retirement planning.*

Visit sunlife.ca/moneyforlife

Life's brighter under the sun



*Only advisors who hold CFP (Certified Financial Planner), CH.F.C. (Chartered Financial Consultant), F.P.L. (Financial Planner in Quebec), or equivalent designations are certified as financial planners.

Sun Life Assurance Company of Canada is a member of the Sun Life Financial group of companies.
© Sun Life Assurance Company of Canada, 2014.

Mon argent pour la vie

La vraie vie, c'est des objectifs réalisables. Parlez à un conseiller au sujet de **Mon argent pour la vie**, l'approche personnalisée de la Financière Sun Life pour la planification de votre vie financière et de votre retraite.

sunlife.ca/monargentpouurlavie

La vie est plus radieuse sous le soleil



* Seuls les conseillers qui détiennent le titre de planificateur financier au Québec (Pl. Fin.) ou, en dehors du Québec, de planificateur financier agréé (CFP), de conseiller financier agréé (CH.F.C.) ou un titre équivalent sont habilités à porter le titre de planificateur financier.

Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie, membre du groupe Financière Sun Life.
© Sun Life du Canada, compagnie d'assurance-vie, 2015.

Appuyer ici pour accéder aux suggestions de nos concierges

Click here to access suggestions from our concierges



Découvrez les recommandations de nos équipes locales pour vos activités, jour et nuit !

Discover our local team's recommendations for day time or night time activities

1. LE SOUCI DU DÉTAIL JUSQUE SUR LE WEB
Les sites Web des Hôtels Le Germain et des Hôtels Alt ont fait peau neuve ! Ils ont été réalisés en design adaptatif afin que vous puissiez réserver votre prochain séjour, lire les chics contenus sur les blogues ou parcourir les photos des espaces uniques de chacune des propriétés à partir de votre téléphone mobile, tablette ou ordinateur. Que vous voyagiez ou que vous soyez dans votre propre ville, consultez les suggestions des équipes locales quant aux restaurants, bars, activités et *shopping* dans le « Guide du concierge » sur le site des Hôtels Le Germain et le « Guide local » sur le site des Hôtels Alt. Des outils essentiels pour le voyageur averti !

1. AN EYE FOR DETAIL... EVEN ONLINE

The Le Germain and Alt Hotels websites now have a whole new look. The new responsive design lets you get inspired with the latest content and photos on the blogs, all from your phone, tablet, or computer. It doesn't matter if you're on the road or close to home, be sure to check out local suggestions for restaurants, bars, shopping, and other things to do in the Concierge Guide on the Le Germain Hotels website and in the Local Guide on the Alt Hotels website. Perfect for the savvy traveller!

legermainhotels.com
althotels.com

2. VEUVE JOYEUSE !

Les bulles de Veuve Clicquot sont arrivées en Amérique du Nord, plus précisément aux ports de Québec et de Montréal, il y a 160 ans. Mais qui était cette veuve dont tout le monde parle ? En 1805, à 27 ans, Barbe-Nicole Clicquot (née Ponsardin) fut la première femme à diriger une maison de Champagne, qu'elle avait héritée de son mari. Femme d'affaires aguerrie, la veuve Clicquot a donné son nom à un prix prestigieux honorant chaque année des femmes d'exception pour leur esprit d'entreprise, honneur qu'a reçu Christiane Germain en 2013. Christiane fera d'ailleurs partie de l'équipe Veuve Clicquot lors du 24h Tremblant, événement-bénéfice se tenant au début décembre.

2. THE MERRY WIDOW!

Veuve Clicquot champagne came to North America—more accurately, to the ports of Québec City and Montréal—160 years ago. But who is this widow (*veuve*) on everyone's lips? In 1805, at the age of 27, Barbe-Nicole Clicquot (née Ponsardin) became the first woman to run a Champagne house, which she inherited from her husband. The widow Clicquot had a head for business and a prestigious award named after her is presented annually to enterprising businesswomen, an honour that went to Christiane Germain in 2013. And Christiane will also be a member of the Veuve Clicquot team at the 24h Tremblant benefit event in early December.

24htremblant.com
veuve-clicquot.com

Suivez la carte... savourez !

Follow the map... and enjoy!

2



3



3. DANS DE BEAUX DRAPS À SIMONS.CA

Vous avez aimé dormir dans nos draps ?
Envie de prolonger l'expérience ?
Groupe Germain Hôtels s'associe à la Maison Simons pour la distribution de ses collections de literie à la fois douillettes et contemporaines. De la chambre à coucher à la salle de bain, accédez en un clic aux collections signées Hôtels Le Germain ou Hôtels Alt et assurez-vous d'être aux anges dans les bras de Morphée. Plumes, duvet d'oie, coton égyptien... Peu importe la matière, le confort Germain vous suit partout.

3. CONTEMPORARY BEDDING AT SIMONS.CA
Enjoy slipping between our sheets? Keen to prolong the experience? Well, Group Germain Hotels has asked La Maison Simons to distribute its cozy and contemporary bedding, which means that you can bring Le Germain's feather, goose down, and Egyptian cotton creations home with you. From the bedroom to the bathroom, Le Germain Hotels and Alt Hotels collections are now just a click away... along with a heavenly night's sleep.

simons.ca

PROLONGEZ LE PLAISIR

*La Maison Simons est fière de s'associer à Groupe Germain Hôtels.
Vous pouvez désormais prolonger le plaisir du séjour à l'hôtel
en vous procurant les produits qui font la renommée du confort
des Hôtels Le Germain.*

EXTEND YOUR STAY

*La Maison Simons is proud to partner with Group Germain Hotels.
You can now extend the enjoyment of a hotel stay
by bringing home the products that made
Le Germain Hotels renowned for relaxation.*

LONDON
PARIS
NEW YORK

L'ENSEMBLE
HOUSSE
CARREAUX
JACQUARD
À PARTIR DE **160\$**

JACQUARD
CHECK DUVET
COVER SET
STARTING AT **\$160**

EN EXCLUSIVITÉ SUR
EXCLUSIVELY AT

 **simons**.ca



1

photo Patkau Architects

2

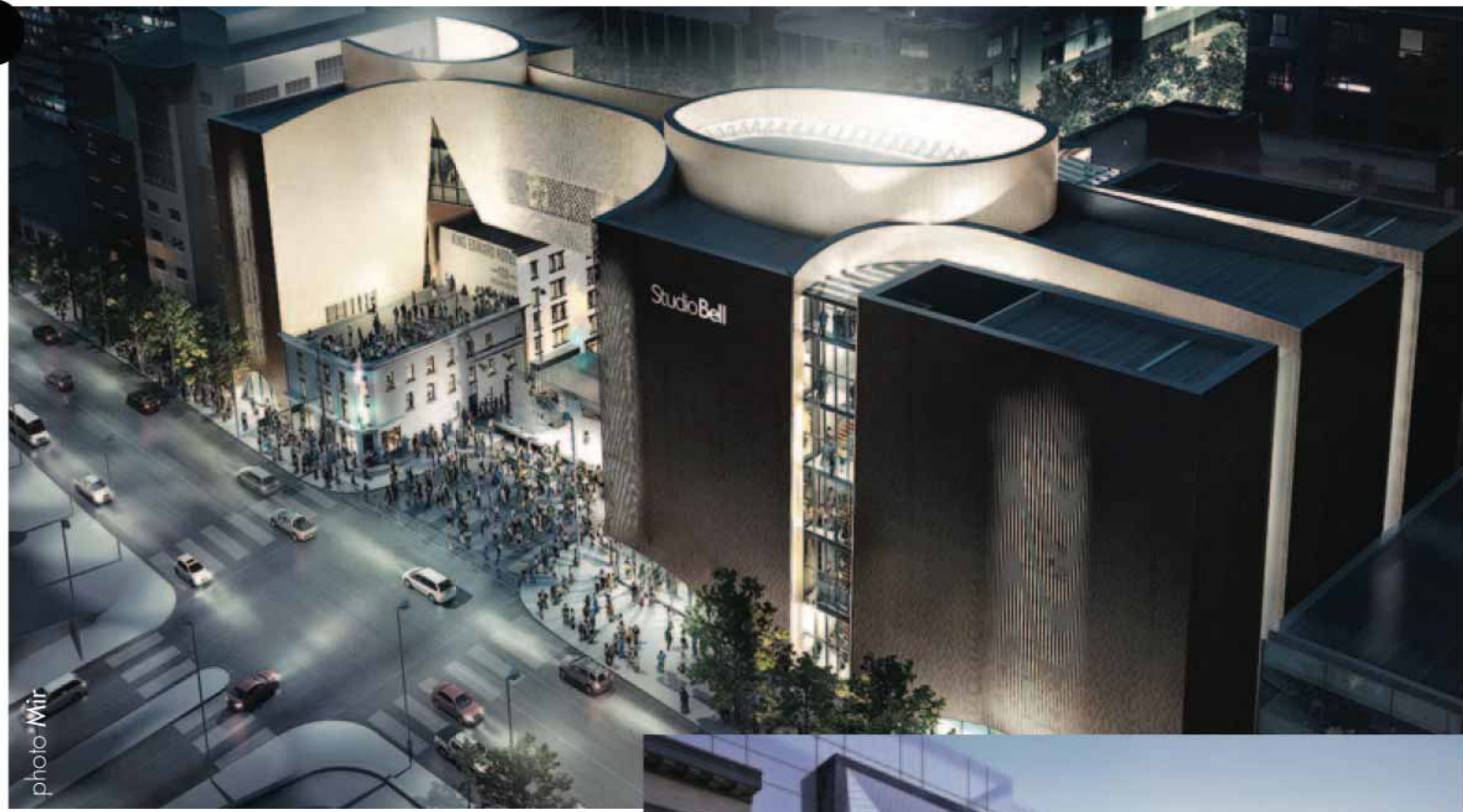


photo Mir



1

photo Patkau Architects



photo Rideau Centre

3

1. LES ARTS À WHISTLER

Whistler, en Colombie-Britannique, repaire de nombreux skieurs et artistes, abrite désormais l'Audain Art Museum. Idée du collectionneur d'art britanno-colombien Michael Audain, ce nouveau musée accueillera son imposante collection d'œuvres d'Emily Carr, des masques de la côte nord-ouest, ainsi qu'une galerie consacrée à l'artiste de la côte ouest Edward J. Hughes — en plus d'expositions internationales spéciales. Le musée ouvre en novembre 2015 à Whistler.

1. THE ART OF WHISTLER

Whistler, British Columbia, an enclave of both skiers and artists, is the new home of the Audain Art Museum. The idea of Michael Audain, a BC art collector, this new museum will house Audain's vast holdings of works by Emily Carr, Northwest Coast masks, and a special gallery devoted to West Coast artist Edward J. Hughes—as well as worldwide special exhibitions. The Audain Art Museum opens in Whistler in November 2015.

audainartmuseum.com

2. ODE À LA MUSIQUE À CALGARY

Au printemps 2016 ouvrira le nouveau Centre national de musique — rebaptisé Studio Bell — dans un édifice d'East Village qui a coûté 168 M\$ et qui abritera des studios d'enregistrement, une salle de spectacle de 300 places et une superficie de 22 000 pi² consacrée à des expositions sur la musique, où l'on verra notamment la guitare sur laquelle l'idole canadienne du rock Randy Bachman a composé les notes facilement reconnaissables d'*American Woman*.

2. CALGARY'S ODE TO MUSIC

Opening in Spring 2016 is the new home of the National Music Centre—now called Studio Bell—a \$168-million building in Calgary's East Village that will house recording studios, a 300-seat performance centre, and 22,000 square feet of music exhibitions, including the guitar on which Canadian rock icon Randy Bachman wrote the famous riffs for "American Woman."

nmc.ca

3. MAGASINER À OTTAWA

Gare à vous, Toronto et Montréal, car Ottawa gagne du terrain. Reconnue pour ses édifices parlementaires et ses musées, la capitale canadienne se taille graduellement une place comme destination *shopping*. Le Centre Rideau, récemment rénové au coût de 360 M\$, a su attirer les J. Crew, Coach, Tiffany & Co., Simons et Nordstrom. Sparks Street Village est la plus ancienne rue piétonnière du pays et le quartier Hintonburg s'affiche de plus en plus comme rendez-vous incontournable des amateurs d'art, de pâtisseries et de boutiques à la fois chics et inusitées.

3. SHOP OTTAWA

Take a look back, Toronto and Montréal, Ottawa's shopping scene is gaining on you. Known for its Parliament buildings and museums, the Nation's Capital is now earning cred as a shopping destination. The Rideau Centre's recent \$360-million reno has brought J.Crew, Coach, Tiffany & Co, Simons and Nordstrom. Sparks Street Village is Canada's oldest pedestrian street, and Ottawa's Hintonburg neighbourhood is emerging as the place to be seen in galleries, bakeries, and boutiques that are both chic and quirky.

ottawatourism.ca

**Vous voulez accéder
à des territoires inexplorés?
Nous sommes là.**

Notre vaste présence à l'échelle mondiale est indissociable de nos connaissances approfondies. Qu'il s'agisse de réglementation complexe ou de coutumes locales, nous possédons l'expérience nécessaire pour avancer sans risque.

Le droit à l'échelle mondiale
nortonrosefulbright.com

**Heading into
unexplored territory?
We're there.**

Our far-reaching global footprint brings with it far-reaching knowledge. From complex regulation to local laws and customs, our experience allows us to tackle any terrain with certainty.

Law around the world
nortonrosefulbright.com



1. COLLECTION DE STYLE

COS — pour Collection of Style — s'amène bientôt à Toronto et à Montréal. Marque haut de gamme «sœur» de la Londonienne H&M, **COS** — spécialisée dans les essentiels mode pour hommes, femmes et enfants — aura des adresses cet automne sur deux des rues les plus chics du Canada : 85, Bloor West à Toronto et 1310, Sainte-Catherine Ouest à Montréal. Chic, dites-vous ? L'emplacement de Toronto sur Yorkville était auparavant occupé par Tiffany & Co. !

1. COLLECTION OF STYLE

They call it COS—Collection of Style—and it's coming to Toronto and Montréal. As an upmarket sister for London-based H&M, COS—specializing in designer basics for men, women, and kids—takes up residence this fall on two of Canada's chicest streets: 85 Bloor W. in Toronto, and 1310 Ste-Catherine W. in Montréal. Chic indeed: Toronto's location is the former Yorkville home of Tiffany & Co!

cosstores.com



2. CALGARY ÉPICÉE

À Calgary, East Village regorge des arômes de l'Argentine, de l'Espagne et de l'Italie au nouveau Charbar. La chef primée Jessica Pelland est à la tête de ce restaurant affilié à la rôtisserie **CHARCUT** de l'Hôtel Le Germain Calgary. Au menu de Pelland : fruits de mer frais au bar cru et bœuf albertain vieilli longtemps à sec et rôti sur le gril argentin fabriqué sur mesure. Le restaurant consacre aussi la moitié de son menu aux bouchées végétariennes, comme la fougasse au levain avec chou romanesco, *provoleta* et poivrons rôtis, ou les empanadas avec *chimichurri* aux amandes.

2. SPICE IN CALGARY

Calgary's East Village is spiced with food from Argentina, Spain, and Italy with its new charbar. Award-winning chef Jessica Pelland takes the lead on this sister to the **CHARCUT** Roast House in Hôtel Le Germain Calgary. On Chef Pelland's new East Village menu: fresh seafood at the raw bar, and ultra dry-aged Alberta beef grilled on the custom-made Argentine wood-fire. The restaurant also dedicates half of its menu to vegetarian small plates, such as sourdough Fugazza with Roman broccoli, *provoleta* and roast peppers, or the baked empanadas with almond *chimichurri*.

charbar.ca



3. PIÈCES D'HOMMES

Baxttton, référence incontournable du *lifestyle* masculin, a l'œil pour dénicher des trouvailles qui plairont à l'homme moderne, distingué, au sens esthétique aiguisé — l'homme **CHIC**, quoi ! Pour plus de détails sur les produits, consulter le magazine en ligne.

3. MEN'S ESSENTIALS

Baxttton, the men's lifestyle reference, scours the globe for items that will interest distinguished modern men. That is, men of impeccable taste and style! For more information about the products, browse the online magazine.

baxttton.com



4. RHUM INDIGÈNE

Produit au cœur des monts Chic-Chocs, au Québec, le rhum artisanal du Domaine Pinnacle est élaboré avec six épices indigènes. Poivre des dunes, comptonie voyageuse, baie des cassinoïdes, racine de céleri sauvage, myrique baumier et herbe aux anges composent l'arôme du rhum épicé Chic Choc. Selon Charles Crawford, du Domaine Pinnacle, «ses notes de gingembre et d'épices boréales en font un rhum fantastique à déguster seul, ou comme ingrédient principal d'un excellent Dark & Stormy!».

4. INDIGENOUS RUM

It's harvested in the midst of Quebec's Chic-Choc Mountains—an artisanal rum by Domaine Pinnacle that's flavoured with six indigenous spices. Chic Choc Spiced Rum takes its taste from green alders, lovage roots, pine forest spikenard, withered berries, sweet gale seeds, and wild angelica. "The notes of ginger and Nordic spices make this a fantastic rum to sip on its own," says Charles Crawford of Domaine Pinnacle, "or as the star in an amazing cocktail, such as a Dark & Stormy!"

chic-choc.ca

BÂTIR AUJOURD'HUI LES ESPACES DE DEMAIN



BUILDING TOMORROW'S
LIVING SPACES TODAY

LACHINE
PARC JARRY

NOTRE-DAME-DE-GRÂCE
VIEUX-MONTRÉAL

OTTAWA

DevMcGill[®].com
VISITEZ TOUS NOS PROJETS
SEE ALL OF OUR PROJECTS



voyageur **chic** traveller

POUR HOMMES SEULEMENT MEN ONLY

La mode, le *shopping*, le *glam*... un royaume féminin ? Nah ! Dès l'automne, les nouveaux arrivages s'affichent en mode masculin pluriel. Bon pour la peau, bon pour la tête, bon pour le moral.

Who said fashion, shopping, and glamour were a women-only affair? This fall's new arrivals are perfect for *all* the men in your life. And for body and soul, too!

Lettres lumineuses, CTG, 30\$. Pot en verre *Little Bit of This*, Kate Spade, 30\$. Pot en verre *Little Bit of That*, Kate Spade, 25\$. Tuque, Collection Olympique, La Baie, 25\$. Chandail REISS, 195\$. Chaise Hans, Dwell Studio, 2 399\$. Mesure de bar *Two of a Kind*, Kate Spade, 25\$. Eau de toilette Juniper Sling, Penhaligon, 195\$. Foyer Vauni Globe, à partir de 3 300\$. Verre Whiskey Wedge, Corkcicle, 15\$, baxton.com / CTG Marquee Lights, 30\$. Kate Spade Canister, Little Bit of This, 30\$. Kate Spade Canister, Little Bit of That, 25\$. Hudson's Bay, Olympic Collection Tuque, 25\$. REISS Sweater, 195\$. Dwell Studio Hans Chair, 2,399\$. Kate Spade Two of a Kind Jigger, 25\$. Penhaligon's Juniper Sling EDT, 195\$. Vauni Globe Fireplace, from 3,300\$. Corkcicle Whiskey Wedge Glass, 15\$, baxton.com

design & expertise

— par Céragrès —



CÉRAMIQUE — PORCELAINE — ARDOISE — MOSAÏQUE — COMPTOIRS DE PIERRE



25ans*years*

MONTRÉAL

9975, boul. St-Laurent
8120, boul. Décarie - Carré Union

BROSSARD

Quartier Dix30 -
8240, boul. Leduc, suite 10

QUÉBEC

275, av. St-Sacrement

OTTAWA

3268 Hawthorne Rd.

TORONTO

170 Tycos Dr.

60 ESPACE CÉRAGRÈS

Québec - Ontario - Maritimes

CERAGRES.CA

CERCLE D'AMIES

CIRCLE OF FRIENDS

Cet automne, la géométrie — aussi légère soit-elle — se fait tendance lourde.

This fall, fashion comes full circle as geometry runs rings around the competition.



Photographe/Photographer: Brian Ypperciel
Styliste/Stylist: Florence O. Durand

Lunettes de soleil Selima Optique, 390\$, baralunettes.com
Sac à main Chloé, 2 100\$, simons.ca
Bracelet en résine Isabel Marant, 160\$, tntfashion.ca
Escarpin en veau Lanvin, 1 025\$, holtrenfrew.com
Collier Elizabeth and James, 360\$, simons.ca
Bracelet doré Elizabeth and James, 280\$, simons.ca

Selima Optique sunglasses, \$390, baralunettes.com
Chloé handbag, \$2,100, simons.ca
Isabel Marant pink resin cuff, \$160, tntfashion.ca
Lanvin calfskin pump, \$1,025, holtrenfrew.com
Elizabeth and James necklace, \$360, simons.ca
Elizabeth and James gold bracelet, \$280, simons.ca

R/E/S/T

MEET THE AIRPORT OFFERING THAT'S WORTH YOUR WAIT

Dining options from the city's big name chefs,
specialty local and international brand shopping,

a spa for pampering and activity programs designed
to keep little jet-setters busy. It's all happening.

Relax/Eat/Shop/Travel is the new [pre-flight experience](#) at
Toronto Pearson International Airport - torontopearson.com/rest



Toronto Pearson



BYRON & DEXTER PEART

FRÈRES, DESIGNERS, VOYAGEURS

BROTHERS, DESIGNERS, TRAVELLERS

par Waheeda Harris



Les frères Peart — alias les jumeaux — comptent les réussites par deux depuis une décennie : cofondateurs de l'agence WANT et de WANT Les Essentiels de la Vie. Les deux frères originaires d'Ottawa ont créé des collections d'articles de cuir pour hommes et femmes de première qualité. Ils ont des bureaux au Canada et aux États-Unis et ils ont collaboré à des projets spéciaux avec le détaillant J. Crew, avec le joueur de la NBA Russel Westbrook et avec Barneys New York.

Byron et Dexter Peart, qui au début de leur carrière ont travaillé pour les marques Diesel et Miss Sixty, ont lancé leur propre collection en 2007, proposant des articles de voyage en cuir fonctionnels et élégants, tous inspirés de ce qu'eux-mêmes désirent pour leurs déplacements. En 2015, les frères Peart — qui sillonnent le monde en quête d'inspiration — ont été nommés par Fast Company parmi les 100 personnalités les plus créatives en affaires.

Leurs produits sont vendus chez des détaillants haut de gamme, comme Le Bon Marché, Selfridges, Colette et Bergdorf Goodman, ainsi qu'en ligne sur les sites très tendance Mr. Porter, The Corner et SSENSE. Des deux côtés de l'Atlantique, le gratin des voyageurs sait reconnaître le savoir-faire et le souci du détail que l'on retrouve dans les sacs, fourre-tout, portefeuilles, étuis pour iPad et chaussures en cuir de WANT Les Essentiels de la Vie.

Les inséparables globe-trotteurs révèlent à *CHIC par Le Germain* le mélange unique d'influences qui caractérise leurs créations, du lèche-vitrines à Tokyo à l'architecture brutaliste de Montréal.

The Peart brothers—a.k.a. *The Twins*—have found success in twos in the past decade: co-founders of WANT Agency and WANT Les Essentiels de la Vie, the Ottawa-born brothers have created premium leather collections for men and women. They maintain offices in Canada and the USA. And they've worked on special projects with American retailer J. Crew, as well as with NBA player Russel Westbrook and Barneys New York.

Beginning their careers working for fashion brands Diesel and Miss Sixty, Byron and Dexter Peart started their own collection in 2007, offering functional and stylish leather travel goods, all inspired by their own desires for travel. In 2015, the Peart brothers—who travel the world in search of inspiration—were recognized by Fast Company as two of The 100 Most Creative People in Business.

Their items are available through high-end international retailers such as Le Bon Marché, Selfridges, Colette, and Bergdorf Goodman, as well as online via the very trendy Mr. Porter, The Corner, and SSENSE. A-list travellers on both sides of the Atlantic are hip to the detailed craftsmanship found in the leather bags, totes, wallets, iPad covers, and shoes from WANT Les Essentiels de la Vie.

The inseparable globetrotting duo reveal to *CHIC par Le Germain* the unique combination of influences that make their designs distinct, from shopping in Tokyo to brutalist architecture in Montréal.

QUELLES SONT VOS VILLES PRÉFÉRÉES POUR LES VOYAGES D’AFFAIRES ?

Nous avons des bureaux à Montréal et à New York, et même si ce sont deux villes très différentes, nous adorons travailler dans chacune d’elles, car nous y trouvons beaucoup d’inspiration. Mais la ville où nous préférons séjourner pour le travail est sans contredit Tokyo. À chaque visite, il y a toujours tant de nouveautés. Nous ne nous lassons jamais d’y aller.

QUE TENEZ-VOUS TOUJOURS À FAIRE LORSQUE VOUS ÊTES À TOKYO ?

Nous nous assurons toujours de faire un arrêt dans un grand magasin formidable et gigantesque appelé Tokyu Hands — la sélection est follement intéressante. Il y a également cette fantastique chaîne de librairies appelée Tsutaya. Nous en repartons toujours avec deux énormes sacs de magazines et de livres sur les tendances !

LORSQUE VOUS VOUS RENDEZ DANS UNE NOUVELLE VILLE POUR AFFAIRES, QU’AVEZ-VOUS AU PROGRAMME APRÈS LES RÉUNIONS ?

Explorer et découvrir de nouveaux endroits en ville comme des restaurants, des boutiques et des galeries. Nous nous efforçons aussi de rendre visite à nos amis aussi souvent que possible.

QUELLES DESTINATIONS FIGURENT SUR VOTRE LISTE DE SOUHAITS ?

Même si nous adorons Tokyo et qu’elle nous inspire incroyablement chaque fois que nous y allons, c’est la seule ville que nous avons visitée au Japon. Nous aimerions visiter Kyoto ensuite. Le Kenya, l’Argentine et Singapour sont également en tête de liste.

AVEZ-VOUS EXPLORÉ LE CANADA ?

Nous nous trouvons souvent à Toronto et à Vancouver. L’île Fogo, au large de Terre-Neuve sur la côte est, est l’une des destinations où nous espérons bientôt nous rendre. Nous voulons visiter le Fogo Island Inn, dessiné par Todd Saunders de Saunders Architecture.

QUELLE EST VOTRE DESTINATION VACANCES FAVORITE ?

Depuis des années, nous allons avec nos familles à Round Hill, à Montego Bay en Jamaïque. C’est un deuxième chez-nous.



What are your favourite cities for business?

We have offices in Montréal and New York, and although they are very different cities, we love working in both as they provide a lot of inspiration. Our favourite city to visit for work would have to be Tokyo. Each time we go there is always so much that is new. We never tire of going there.

What’s on your to-do list while in Tokyo?

We always make sure to stop at this huge, amazing department store called Tokyu Hands—the selection is just wildly wonderful. There is also this great bookstore chain called Tsutaya; we always leave with two big bags of magazines and trend books!

When you visit a new city for business, what’s on the agenda after the meetings?

Exploring and discovering new places in the city such as restaurants, shops, and galleries. We also try to visit friends as often as possible.

Which destinations are on your wish list?

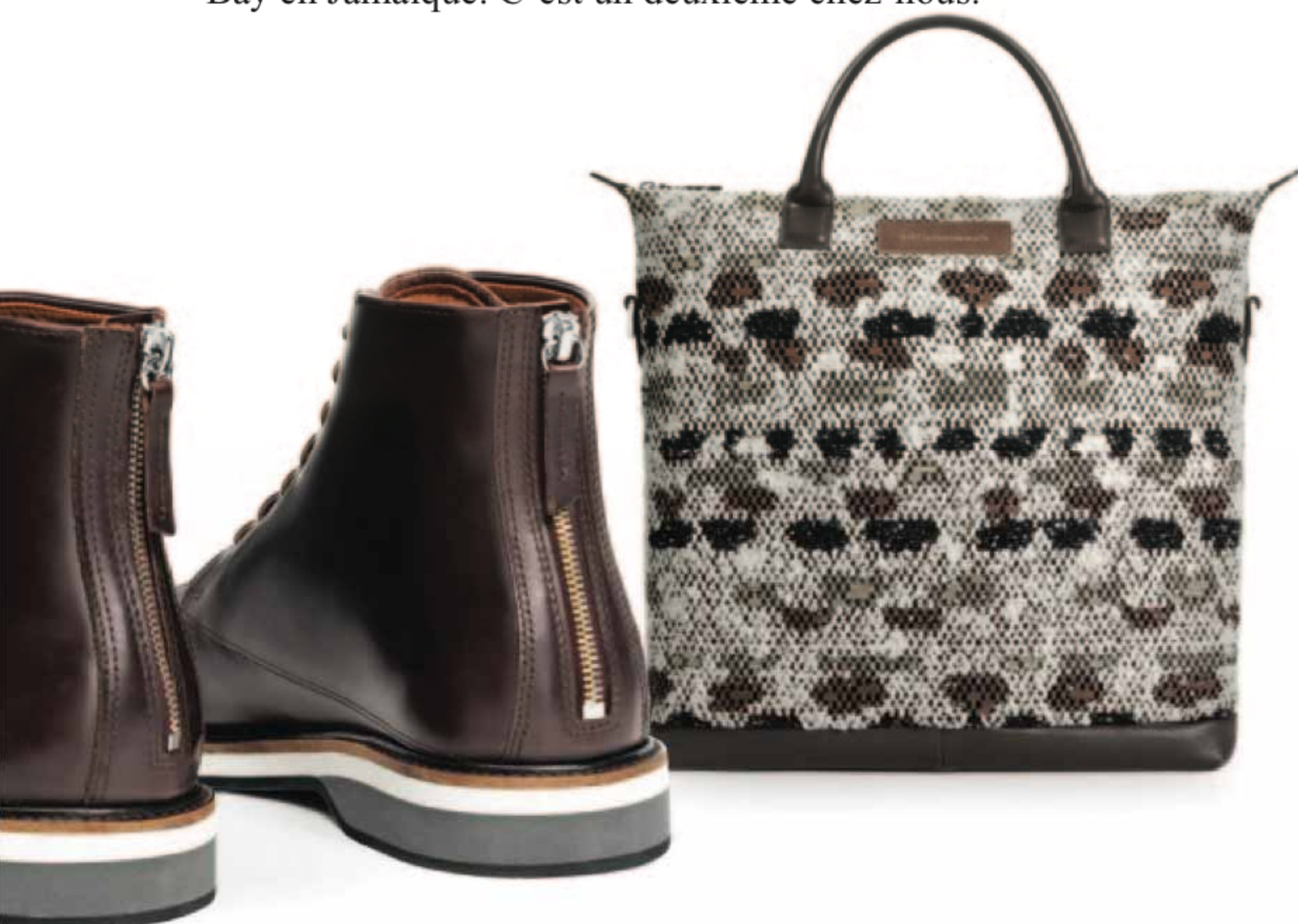
Although we love Tokyo and find it incredibly inspiring every time we go, it is the only city in Japan we have visited. We’d love to visit Kyoto next. Kenya, Argentina, and Singapore are also high on our lists.

Have you explored Canada?

We are often in Toronto and Vancouver. Fogo Island, off the coast of Newfoundland on the east coast, is a destination we hope to visit soon. We want to visit the Fogo Island Inn, designed by Todd Saunders of Saunders Architecture.

What’s your favourite destination for vacation?

We have been traveling with our families to Round Hill in Montego Bay, Jamaica, for years. It has become our home away from home.





« La ville où nous préférons séjourner pour le travail est sans contredit Tokyo. À chaque visite, il y a toujours tant de nouveautés. Nous ne nous laissons jamais d'y aller. »

“Our favourite city to visit for work would have to be Tokyo. Each time we go there is always so much that is new. We never tire of going there.”

QU'EST-CE QUI INFLUENCE VOS COLLECTIONS POUR WANT LES ESSENTIELS DE LA VIE?

Nous avons toujours été fortement influencés par le design architectural, par exemple Habitat 67, le complexe dessiné par Moshe Safdie pour Expo 67 (à Montréal, où nous habitons tous les deux). C'est un excellent exemple d'architecture brutaliste, l'un de nos styles favoris, car il est intemporel et demeure toujours pertinent. Nous suivons également les « 10 principes du design » du designer industriel allemand Dieter Rams dans la création d'un nouveau produit.

LES VOYAGES INFLUENCENT-ILS VOTRE DESIGN ?

Nos expériences de voyage ont une influence considérable sur nous, tout comme les cultures et les pays que nous visitons nous inspirent constamment. Notre collection printemps 2015 était inspirée de notre héritage jamaïcain et des Caraïbes; celle de la saison précédente était d'inspiration japonaise.

QUE METTEZ-VOUS TOUJOURS DANS VOTRE VALISE ?

Nos téléphones et nos iPad nous accompagnent toujours. Nous serions perdus sans eux !

QUE VOUDRIEZ-VOUS AJOUTER À LA COLLECTION WANT LES ESSENTIELS DE LA VIE ?

Nous avons mené à bien quelques gros projets dans la dernière année, ce qui fut très stimulant et gratifiant. Nous avons lancé notre première collection féminine de même que notre gamme de chaussures pour hommes, alors nous espérons que ces deux projets prendront de l'expansion.

What influences your collections for WANT Les Essentiels de la Vie?

We've always been heavily influenced by architectural design, such as Habitat 67, the building complex designed by Moshe Safdie for Expo 67 (in Montréal, where we both live). It's a great example of one of our favourite design concepts, Brutalist architecture, because it's timeless and consistently relevant. German industrial designer Dieter Rams' "10 Principles of Design" also guides us when we are creating a new product.

Does travel influence your design?

Our travel experiences are also hugely influential for us, and the cultures and countries we visit constantly inspire us. Our Spring 2015 collection was inspired by our Jamaican heritage and the Caribbean, and the previous season's collection was inspired by Japan.

What items are always in your suitcase?

Our phones and iPads are always on us; we would be lost without them!

What would you like to add to the WANT Les Essentiels de la Vie collection?

We have had a few big projects come to fruition this past year, which was very exciting and rewarding for us. We launched our first women's collection, as well as our men's footwear line, so we are hoping to expand on both of these projects.



SERVICE COMPLET / SUIT YOURSELF

Le sur-mesure, pour l'homme de bon goût

Luxury bespoke tailoring for the well-dressed man

SI MARK TWAIN DISAIT VRAI EN AFFIRMANT QUE « L'HABIT FAIT L'HOMME », ALORS UN COMPLET SUR MESURE QUI LUI VA COMME UN GANT EN FAIT UN SURHOMME.

IF MARK TWAIN'S QUOTE IS TRUE, THAT "CLOTHES MAKE THE MAN," THEN A CUSTOM-MADE BESPOKE SUIT THAT FITS ONE LIKE A GLOVE MAKES HIM A SUPERMAN.

par Kate Pocock

Aucune tenue vestimentaire ne traduit autant l'élégance et le professionnalisme qu'un habit confectionné à la main, sur mesure, qui épouse parfaitement chaque partie du corps — le col suivant la courbure du cou, les revers soulignant la poitrine et l'ourlet du pantalon d'une largeur parfaite.

LA NOUVELLE ÈRE DU SUR-MESURE

Il fut un temps où les clients des tailleurs étaient des messieurs d'une certaine époque, qui fréquentaient l'hippodrome Ascot, dirigeaient de grandes banques et siégeaient au conseil d'institutions régnant sur le monde. Quoique cela demeure encore vrai, aujourd'hui, on constate un intérêt et une demande — peut-être éveillés par des séries comme *Suits* (en français, *Les deux font la paire*) — provenant d'hommes plus jeunes, soucieux d'être considérés comme bien mis.

« Nous avons maintenant une clientèle plus jeune, qui en veut plus [...] Ces clients recherchent un certain style, que l'on ne trouve pas dans les rayons. »

Ces hommes viennent de tous les milieux : cadres sérieux, fêtards ultrachics, futurs époux qui veulent attirer l'œil autant que la mariée ou équipes sportives qui prétendent divertir autant hors du terrain que devant les buts.

« Nous avons maintenant une clientèle plus jeune, qui en veut plus, confirme Tony Attanasio, directeur du sur-mesure chez Harry Rosen, au magasin phare de Toronto. Ces clients recherchent un certain style, que l'on ne trouve pas dans les rayons. » Attanasio ne s'en plaint pas. « De nos jours, les jeunes hommes sont avisés, ils vont sur le Web où ils trouvent un motif ou une étoffe en particulier, alors nos modèles changent constamment avec les tendances. » Et le maître dans ce domaine accueille volontiers les idées de ses clients. On discute des styles préconisés, on prend les mesures, on examine les tissus et on planifie les essayages. Tout au long du processus, « les échanges sont constants avec

For there's nothing quite so sartorially elegant or professional as a hand-made, custom-tailored suit that fits every body part beautifully—from the curve of the neck and the roll of the lapels to the width of the trouser cuffs down below.

“We do have younger clients today who want more [...] It's a client who wants a certain look that you can't get off the rack.”

THE YOUNG & THE WELL DRESSED

It used to be that bespoke customers were gentlemen of a certain era, those who attended Ascot, supervised major banks, and assisted on boards of institutions running the world—and this remains to be true. But today, thanks to interest and demand—and possibly TV shows like *Suits*—there's also a younger crowd whose members are keen to be seen as well-dressed individuals. These men run the gamut from no-nonsense executives, to flashy rock 'n rollers, grooms who want as much attention as the brides, or even sports teams that purport to be as much fun off the field as when kicking a goal.

“We do have younger clients today who want more,” agrees Tony Attanasio, bespoke manager for Harry Rosen at the flagship store in Toronto. “It's a client who wants a certain look that you can't get off the rack.” And that's fine by him. “Today the younger guy is educated because he's online, he's surfing the web, he's seen a certain pattern or cloth, and our designs are constantly changing with the trends.” And a bespoke master welcomes input from clients. Styling preferences discussed, measurements taken, fabrics considered, and fittings arranged, throughout the process, “it's always back and forth with the customer,” Attanasio adds. “It's a collaboration.” After all, “with custom suits costing \$5,000 and up, it merits this type of respect and attention.”

Attanasio is just one of many masters of custom tailoring across Canada, carrying on a tradition that's thrived since 18th-century dandies were visiting tailors on London's Savile Row.

le client, ajoute Attanasio. C'est une collaboration. » Après tout, «à 5 000\$ ou plus, le complet mérite tout ce respect et cette attention».

Attanasio est l'un des nombreux maîtres tailleurs du Canada, perpétuant une tradition qui perdure depuis le 18^e siècle, où les dandys londoniens fréquentaient les boutiques de Savile Row.

INCONTOURNABLE SAVILE ROW

Savile Row (rue du secteur Mayfair de Londres reconnue pour ses maisons de confection sur mesure) est associée au monde du sur-mesure depuis 1771, année où un certain Thomas Hawkes (fondateur de Gieves & Hawkes) ouvrit un atelier à proximité. En 1815, l'entreprise créait des vêtements pour les messieurs de la haute société, les généraux d'armée et même le roi George III. Lorsqu'en 1912 l'entreprise déménagea au 1, Savile Row, ancienne adresse du siège de la Royal Geographical Society (peut-être parce qu'elle habillait de nombreux explorateurs), d'autres boutiques de tailleur suivirent. À ce jour, ce quartier célèbre attire encore les vedettes de cinéma, les magnats de la finance, les princes et les politiciens — et bien sûr, quiconque souhaite faire bonne figure dans un complet fait main, seyant et en vogue.

AVANTAGES

Quels sont donc les avantages du sur-mesure? Le sur-mesure est le contraire du prêt-à-porter. Différentes dénominations — comme la «demi-mesure» ou la «grande mesure» — servent à distinguer les divers degrés d'intervention du tailleur, selon que celui-ci adapte un modèle standard aux mensurations du client ou qu'il confectionne de toutes pièces

SAVVY SAVILE ROW

The link between bespoke tailoring and Savile Row (the street in London's Westminster area known for bespoke tailoring establishments) dates back to 1771 when one Thomas Hawkes (founder of Gieves & Hawkes) opened a tailor shop nearby. By 1815, the firm was creating garments for society gentlemen, military generals, even King George III. When the firm relocated in 1912 to No. 1 Savile Row, former headquarters of the Royal Geographical Society (possibly because they had outfitted so many explorers), other tailoring shops followed. Today, this famous district still attracts movie stars and moguls, princes and politicians—and indeed, any man wanting to impress in a hand-sewn, form-fitting, fashion-forward suit.

BENEFITS OF BESPOKE

Just what are the benefits of bespoke? The word is derived from the verb, "to bespeak," meaning to "speak for something" or to "arrange in advance." It dates from when a customer would choose a length of material that would then be "spoken for." Today, the term refers to a complete suit individually crafted to your particular tastes and style—whether it's a formal suit embedded with bling or a custom grey on Bay.

A true bespoke suit means you get to choose every detail, from colour and cut to notches on the lapel, how many buttons, which fabric and even a jacket pocket where you could insert a *Mad Men* slip of a pocket handkerchief à la Don Draper. "It takes 35 hours to make our bespoke garments," says Attanasio. "We do three separate fittings where we can make the



photo Kate Pocock





La destination mode

haut de gamme à Québec

Bannières canadiennes, américaines, européennes et enseignes uniques à Québec. Your fashion destination in Quebec City. Canadian, american, and european, and stores unique to Quebec City. Simons, Zara, Danielle Morali, Sephora, Lacoste, Banana Republic, Lululemon, Michael Kors, Apple, Groupe Cheïkha, Marciano, Maska, Birks, BCBG MAXAZRIA, Swarovski. — 2450, boulevard Laurier, Québec — placestefoy.com — [Facebook](https://www.facebook.com/placestefoy) [Instagram](https://www.instagram.com/placestefoy) [Pinterest](https://www.pinterest.com/placestefoy) /placestefoy





un vêtement unique. De nos jours, l'expression « sur mesure » s'applique à un complet entièrement confectionné en fonction de vos goûts personnels et de votre style — qu'il s'agisse d'un complet de cérémonie incrusté de pierres ou d'un costume gris commandé sur Bay Street.

De votre véritable complet sur mesure vous aurez décidé de chaque détail : la couleur, la coupe, les crans du revers, le nombre de boutons et le tissu, jusqu'à la pochette dans laquelle vous pourrez glisser un carré de soie à la Don Draper et jouer les *Mad Men*. « Il nous faut 35 heures pour confectionner nos vêtements sur mesure, explique Attanasio. Nous effectuons trois séances d'essayage au cours desquelles nous pouvons rallonger les manches ou élargir les épaules. Dans notre atelier, 12 tailleurs travaillent à la main, à l'aiguille. » Oubliez le thermocollage. « Seul un artisan peut donner la bonne courbe au revers, ajoute-t-il. C'est la tension du fil qui la crée. »

Au bout du compte, un complet taillé sur mesure est un produit supérieur, qui doit vous aller comme une seconde peau, avoir une allure du tonnerre, durer toute une vie et dégager l'impression voulue lorsque vous entrez dans la salle du conseil ou que vous prononcez vos vœux !

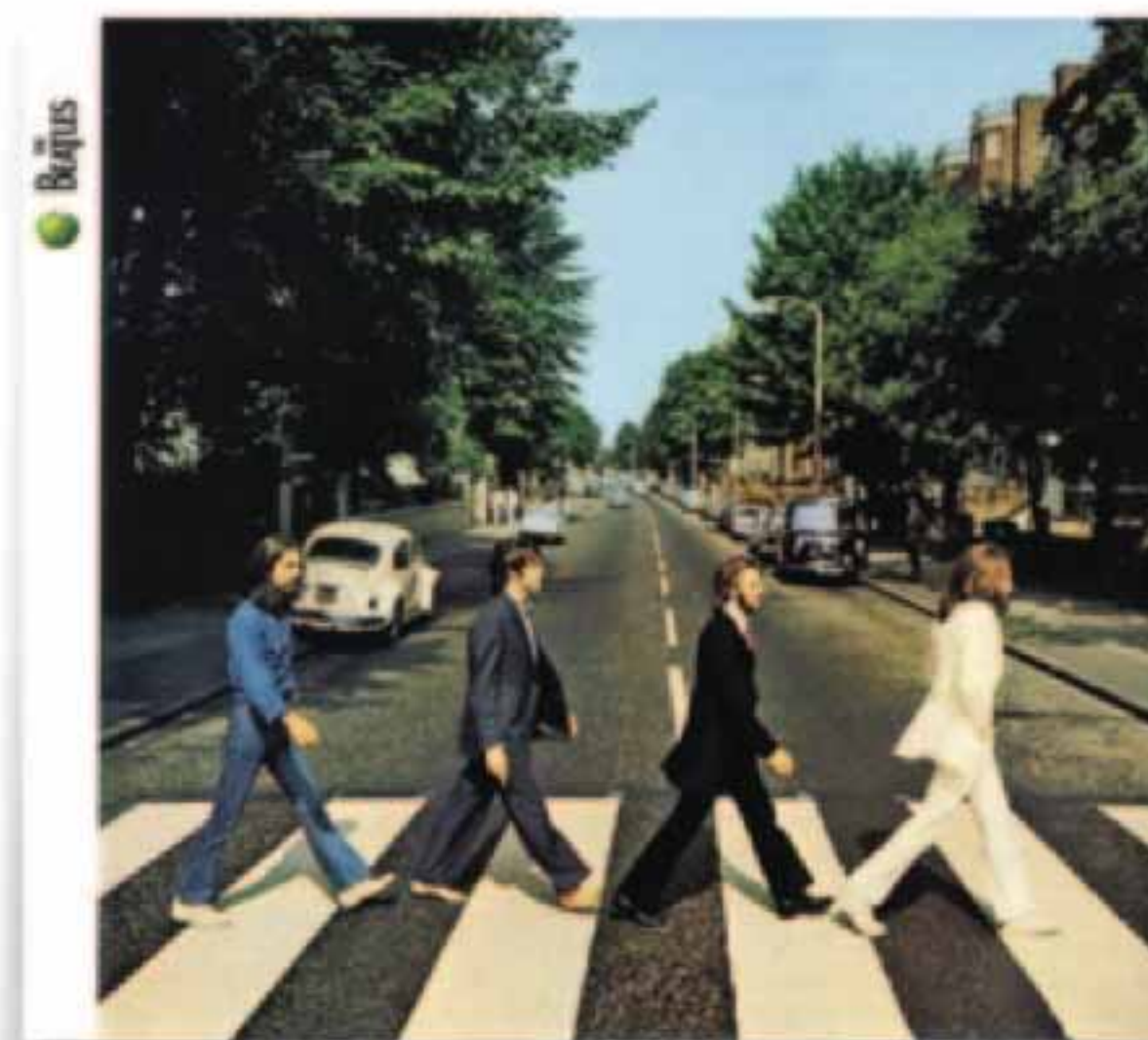
Car Twain poursuivait en disant que « les personnes nues n'ont que peu d'influence sur la société ». Et c'est toujours aussi vrai.



sleeves longer, or the shoulders bigger. In our workshop, we have 12 tailors working the needles and thread, all by hand. "No fusing or glue here." "You're only going to get the roll of the lapel if your suit is made by an artisan tailor, he adds. It's the tension you put on the thread that creates the roll."

In the end, a bespoke suit will give you a superior product that should fit like a second skin, look like a million bucks, last a lifetime, and make the impression you want whether walking into that boardroom, or down the aisle!

After all, as the rest of Twain's quote goes, "Naked people have little or no influence on society." As true today as it ever was, and predictably so in future.



Abbey Road, The Beatles.
© CAPITOL 2009

INTÉRESSANT
Les costumes des Beatles (sauf George) sur la pochette de l'album *Abbey Road* et les légendaires vestes militaires à garnitures dorées de Michael Jackson ont tous été confectionnés par des tailleurs de Savile Row.

FUN FACTS
The Beatles' suits (except George) for the album cover of *Abbey Road*, and Michael Jackson's iconic gold-trimmed military jackets—were all crafted by Savile Row tailors.

GROUPE
GERMAIN



LA PLUS CONFORTABLE
DES CARTES-CADEAUX

THE 'OH-SO-SWEET'
GIFT CARD



MAINTENANT OFFERTES EN LIGNE
NOW AVAILABLE ONLINE

legermainhotels.com • althotels.com

CONCIERGE

CALGARY

par Jody Robbins

À découvrir pendant votre séjour
à l'Hôtel Le Germain Calgary.

Worth checking out during your stay
at Le Germain Hotel Calgary.



**MANGER ET BOIRE/
MUNCH N' MINGLE**

THE NASH & OFF CUT BAR
Revitalisant le vénérable
National Hotel, le chef réputé
de Calgary Michael Noble donne
un nouveau souffle au quartier
historique d'Inglewood avec
son nouveau restaurant branché,
The Nash. Légèrement en retrait,
Off Cut Bar propose aux invités
l'une des plus belles sélections
de cocktails de Calgary.

Revitalizing the old National Hotel,
famed Calgary Chef Michael Noble
breathes new life into the historic
Inglewood community with The Nash,
a trendy dining spot. Tucked away in
an alcove off the restaurant, Off Cut Bar
welcome patrons with one of Calgary's
most solid cocktail programs.

925 11 Street SE — henashyyc.com



SKIER/SKI

SUNSHINE VILLAGE

Skiez sans grelotter à Sunshine
Village, qui inaugurera cette saison
le premier remonte-pente à sièges
chauffants au Canada. Équipé
de repose-pieds et d'une bulle
protégeant des intempéries,
le luxueux TeePee Town Lift donne
accès à 36 pistes et 900 acres
de terrain varié.

Skiing just got a lot more comfortable.
Canada's first heated seat chairlift
debuts at Sunshine Village this
season. Sporting both foot rests and a
bubble cover for weather protection,
the luxury TeePee Town Lift grants
skiers access to 36 runs and 900 acres
of diverse terrain.

Sunshine Access Road, Banff —
sunshine-village.com



MISER/RACE

CENTURY DOWNS RACE TRACK AND CASINO

Le son des sabots martelant
la piste signifie une seule
chose : des courses
de chevaux à Calgary.

Des compétitions ont lieu
les fins de semaine et jours
fériés à cet hippodrome
à quelques minutes au nord
de la ville. Amateurs
de machines à sous, de
paris et de bonne chère y
trouvent aussi leur compte.

Hooves thundering down the
track can only mean one thing:
horse racing in Calgary.
Live races on weekends
and holidays take place at this
track located minutes north
of the city. Slots, an off-track
betting room, and restaurant
tempt more than the horsey set.
261095 Dwight McLellan Trail
centurydowns.cnty.com



Plus qu'une boulangerie,
Corbeaux Bakehouse
vous invite à refaire
le plein à toute heure du
jour. Prenez place au bar
à pain ou étirez la soirée
devant un verre de vin.

More than just a bakery,
Corbeaux Bakehouse is a
happening joint to fuel up
at anytime of day. Sidle up
to the bread-bar or linger
over a late night glass
of wine.

730 17 Avenue SW
corbeaux.com



Célébrant ses 30 ans,
le spectacle *High
Performance Rodeo*
de One Yellow Rabbit
combine théâtre, musique,
danse et comédie tout
le mois de janvier.

Celebrating its 30th
anniversary, One Yellow
Rabbit's High Performance
Rodeo encompasses theatre,
music, dance, and comedy
performances during the
month of January.

Dans diverses salles
de Calgary
At venues around Calgary
hprodeo.ca



Rasage à la serviette
chaude, massage du cuir
chevelu, épilation à
la cire, jeux d'arcade
et écrans géants attirent
la gent masculine chez
Tommy Gun's Original
Barbershop.

Old-school arcade games
and big screen TVs tempt
guys getting groomed at
Tommy Gun's Original
Barbershop. Clean up with
a hot towel shave, tingling
scalp treatment or bro-wax.

CORE Shopping Centre,
751 3 Street SW
tommyguns.com

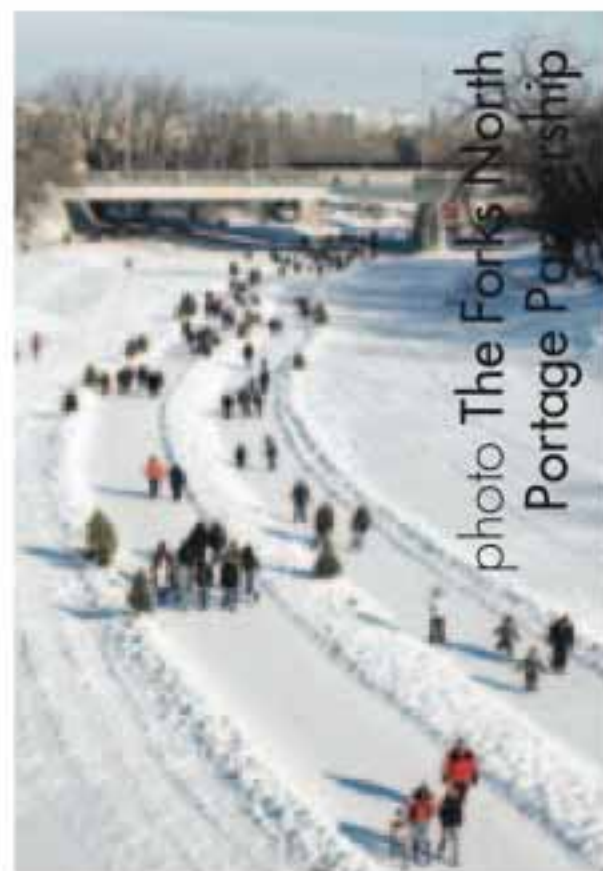
CONCIERGE

WINNIPEG

par Lori Knowles

À découvrir pendant votre séjour
à l'Hôtel Alt Winnipeg.

Worth checking out during your stay
at Alt Hotel Winnipeg.



PATINER/SKATE

RED RIVER MUTUAL TRAIL

En janvier et février 2016, traversez le centre de Winnipeg en patin sur les rivières Rouge et Assiniboine et réchauffez-vous dans l'un des abris conçus par des architectes du monde entier. Tout cela sur le Sentier d'hiver de Winnipeg.

Through January and February of 2016, skate through downtown Winnipeg on the Red and Assiniboine Rivers. Stop for a warm-up in one of the many huts designed by global architects. It's all part of the Red River Mutual Trail.

Red & Assiniboine Rivers — theforks.com/rivertrail

SE RÉCHAUFFER/WARM UP

THE HOLE IDEA

L'abri de neige fantaisiste The Hole Idea, qui avait remporté en 2014 l'International Warming Huts Art & Architecture Competition, revient sur la glace de la rivière Rouge à l'hiver 2015.

"The Hole" will be back on ice in winter 2015. This whimsical, snow-covered warming hut on the Red River won 2014's International Warming Huts Art & Architecture competition.

Red River — theforks.com



CÉLÉBRER/CELEBRATE

FESTIVAL DU VOYAGEUR

C'est le plus grand festival hivernal de l'Ouest canadien, célébrant le passé légendaire du Manitoba à l'époque de la traite des fourrures. La cuisine, les arts, la musique et les danses des aventuriers métis et franco-manitobains sont au programme du Festival du Voyageur annuel de Winnipeg, du 12 au 21 février 2016.

It's Western Canada's largest winter festival celebrating Manitoba's storied fur trade past. Food, art, music, and the dance of Métis and Franco-Manitoban adventurers are all part of Winnipeg's annual Festival du Voyageur, February 12-21, 2016.

Sites variés / Various locations — festivalvoyageur.mb.ca



ADMIRER/ADMIRE



LEO MOL SCULPTURE GARDEN

Une partie du parc Assiniboine est consacrée à l'œuvre de renommée mondiale de l'artiste canadien d'origine ukrainienne Leonid Molodozhanyan — alias Leo Mol. Plus de 300 statues parsèment une parcelle de terrain à la fois vaste et accueillante. Des œuvres de Mol sont également exposées au Vatican, sur Embassy Row à Washington et même sur des timbres-poste canadiens.

Ukrainian Canadian artist Leonid Molodozhanyan—a.k.a. Leo Mol—has his own corner of Assiniboine Park dedicated to his world-renowned works. More than 300 statues stand on a vast, yet cozy tract of parkland. Mol's works also appear in the Vatican, Washington's Embassy Row, even Canadian postage stamps.

Assiniboine Park — assiniboinepark.ca



Parlour Coffee sert, une tasse à la fois, des élixirs de provenances variées comme 49th Parallel et Phil & Sebastien.

Parlour Coffee serves eclectic made-to-order brews, including 49th Parallel and Phil & Sebastien.

468 Main St.
parlourcoffee.ca



Si vous avez assisté aux Oscars, vous avez peut-être goûté aux douceurs de Constance Popp Chocolatier. On les trouve maintenant aussi à Winnipeg!

You may have tried a treat from Constance Popp Chocolatier if you've been to the Oscars. Now available in Winnipeg, too!

180 Provencher Blvd
artisanchocolates.ca



Les bains extérieurs du spa nordique Thermëa de Winnipeg sont purifiants et revigorants.

Winnipeg's Nordic outdoor bathing ritual at Thermëa is purifying and renewing.

775 Crescent Drive
thermea.ca



Manitobah Mukluks est la vedette montante des marques de chaussures canadiennes. Elle est vendue dans diverses boutiques de Winnipeg.

Manitobah Mukluks is Canada's fastest-growing footwear brand. Available at various shops in Winnipeg.

manitobah.ca

CONCIERGE

TORONTO

par Lori Knowles

À découvrir pendant votre séjour à l'Hôtel Le Germain Toronto, à l'Hôtel Le Germain Maple Leaf Square et à l'Hôtel Alt Aéroport de Toronto.

Worth checking out during your stay at Le Germain Hotel Toronto, Le Germain Hotel Maple Leaf Square, and Alt Hotel Toronto Airport.

CONTEMPLER/RUNWAY



FASHION WEEK

David Dixon, Farley Chatto, Lolë, Pink Tartan... les grands designers de la World MasterCard Fashion Week accueillent 2 fois par année plus de 30 000 invités le long de leurs passerelles. Les collections de printemps 2016 sont présentées du 19 au 24 octobre 2015. Surveillez les collections d'automne chaque année en mars.

David Dixon, Farley Chatto, Lolë, Pink Tartan... top designers of Toronto's World MasterCard Fashion Week welcome more than 30,000 guests to their runways twice per year. Spring 2016 Collections will be showcased October 19-24, 2015. Watch for fall collections to debut in March of every year.

David Pecaut Square —
WorldMasterCardFashionWeek.com

ENREGISTRER/RECORD

CAMERON HOUSE

Le classique bar Cameron House, sur Queen West, « accueille depuis 30 ans les objets et artistes perdus ». Son plus récent numéro: une maison de disques, prolongement de cet établissement sans prétention. Parmi les artistes figurent *Jane's Party*, *Ferraro* et *Colonel Tom and the American Pour*, qui fait dans le honky tonk.

Queen West's classic Cameron House bar has "given a home to lost objects and lost artists for 30 years." The Cameron's latest act: a record label as an extension of this folksy bar. Acts include *Janes Party*, *Ferraro*, and honky tonk's *Colonel Tom and the American Pour*.

408 Queen St. W. — TheCameron.com



Pour des chaussures, des chaussures et encore des chaussures — et des vêtements et accessoires mode —, rendez-vous chez « Holt ».

For shoes, shoes and more shoes—plus designer fashion and accessories—head for "Holt's"

50 Bloor St.
holtrenfrew.com



Pour faire de la raquette en ville, c'est à High Park qu'il faut aller. Louez une paire chez MEC (Mountain Equipment Co-op) sur King West, puis prenez le métro jusqu'à ce parc historique et ses sentiers enneigés.

High Park is the city's place to snowshoe in winter. Rent a pair at MEC (Mountain Equipment Co-op) on King West, then ride the subway to the snowy trails of this historic park.

1873 Bloor St. W.
highparktoronto.com



À travers la fenêtre de studios de MuchMusic sur Queen West, épiez des idoles internationales de la musique en entrevue, en direct sur la chaîne de vidéoclips canadienne.

Gawk through the glass on Queen West as the world's music icons are interviewed live on MuchMusic, Canada's music video channel.

299 Queen St. W.
muchmusic.com

CROQUER/SNACK



TORONTO POPCORN COMPANY

La Toronto Popcorn Company, au Kensington Market, transforme une collation toute simple en expérience culinaire. Plus de 30 saveurs de maïs soufflé chaud et succulent sont produites chaque jour, dont certaines végétaliennes et sans gluten.

Elevating the humble kernel to rock star status is the Toronto Popcorn Company in Kensington Market. More than 30 flavours of warm, buttery popcorn are produced every day, including vegan and gluten-free options.

147 Baldwin St. — torontopopcorncompany.com

CONCIERGE

HALIFAX

par Shelley Cameron-McCarron

**À découvrir pendant votre séjour
à l'Hôtel Alt Aéroport d'Halifax.**

Worth checking out during your stay
at Alt Hotel Halifax Airport.



PATINER/SKATE

EMERA OVALE

Lorsque le mercure chute, enfiler vos gants et sortez vous amuser sur la patinoire Emera, un anneau de glace permanent installé dans le parc Common à l'occasion des Jeux du Canada 2011. Si vous n'avez pas d'équipement, on prête gratuitement patins et casques. When the mercury dips, grab your gloves and get outside for some fun breezing around the Emera Oval, a permanent skating rink installed on the Halifax Commons for the 2011 Canada Games. No skates? No problem. Free skate and helmet rentals are available.

5775 Cogswell St. — halifax.ca/skatehrm



DÉCOUVRIR/DISCOVER

PIER 21

Ce musée riverain a été rénové pour doubler sa superficie afin de relater la vaste histoire de l'immigration canadienne. Les visiteurs remontent le temps pour constater ce que signifiait entrer au pays par le Quai 21 et profitent d'une nouvelle exposition présentant la contribution des nouveaux venus à la culture du Canada.

This waterfront museum underwent extensive renovations, doubling in size to share the broader story of Canadian immigration. Visitors step back in time to see what it was like to immigrate through Pier 21, and browse a new exhibition showcasing the contributions of newcomers to Canada's culture.

Marginal Road, Halifax Seaport — pier21.ca



Acoustique. Pop. Folk. Oubliez l'hiver et réchauffez-vous le cœur au festival musical In the Dead of Winter, du 20 au 23 janvier 2016.

Acoustic. Pop. Folk. Forget winter and warm up to an event called In the Dead of Winter Music Festival, happening Jan. 20-23, 2016.

Dans diverses salles d'Halifax
At venues around Halifax
inthedeadofwinter.com



Pour un charmant après-midi, faites un saut à la nouvelle Bibliothèque centrale d'Halifax, nommée par CNN parmi les 10 édifices les plus sensationnels de 2014.

Pop in and pass a pleasant afternoon at the new, airy Halifax Central Library, named one of CNN's 10 eye-popping buildings in 2014.

5440 Spring Garden Road
halifaxcentrallibrary.ca



Soif de découvrir les microbrasseries de la Nouvelle-Écosse tout en cassant la croûte? Joignez-vous aux habitués du Stillwell Beer Bar.

A watering hole celebrating Nova Scotia's craft beer scene, complete with good eats? Do like the locals and snag a seat at Stillwell Beer Bar.

1672 Barrington St.
barstillwell.com

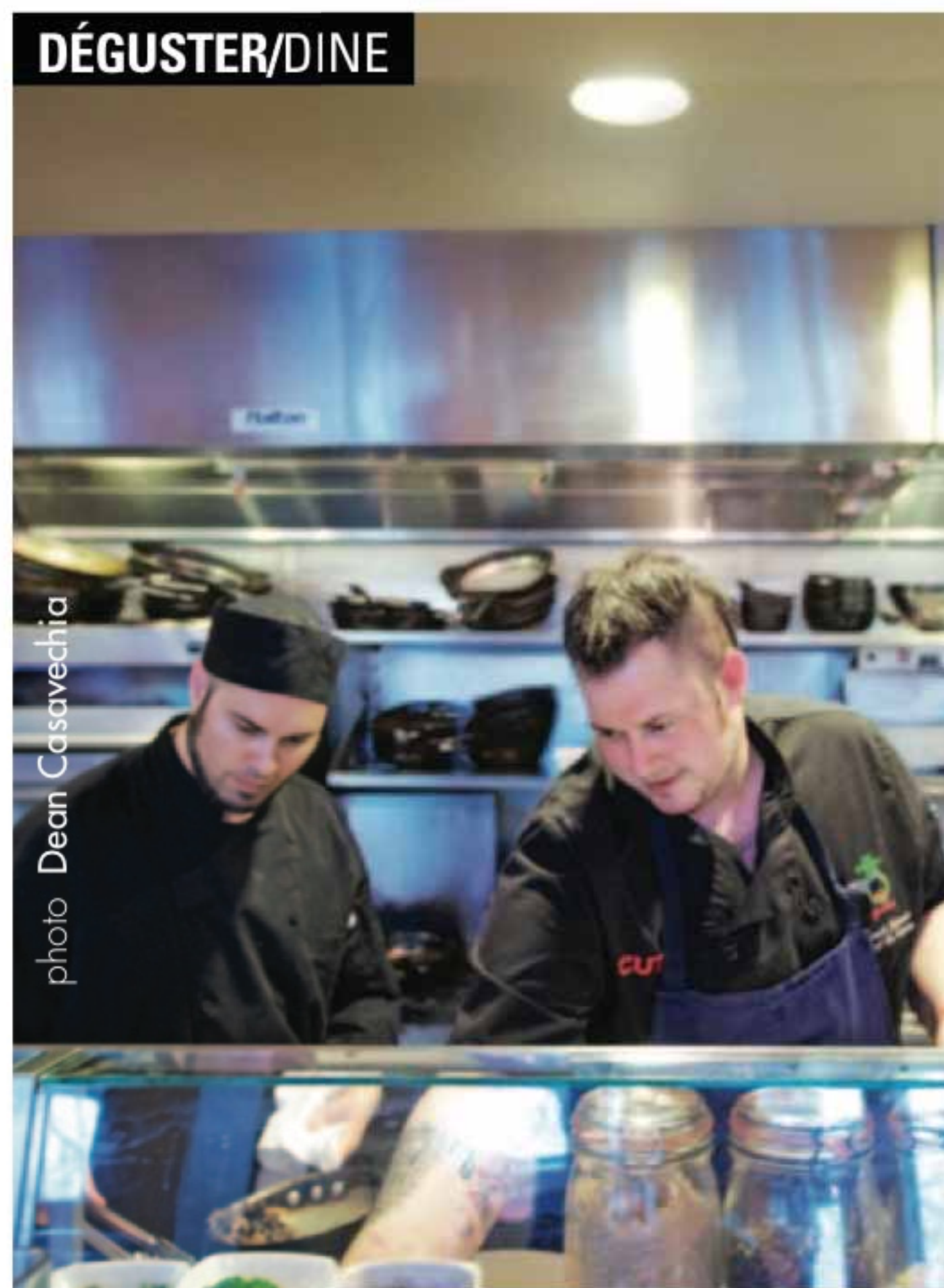
URBAN GRILL & CUT STEAKHOUSE

Deux restaurants en un : Urban Grill, plutôt décontracté, offre entre autres son burger gastronomique du mois et des charcuteries, tandis que CUT propose un bœuf Angus AAA vieilli à sec et des serveurs qui vous expliquent, matériel visuel en main, les découpes, le vieillissement et le persillage.

Two restaurants in one, choices include the monthly gourmet house burgers and charcuteries at the more casual Urban Grill, and CUT's dry-aged AAA Angus beef and "steak education," where servers bring a display tableside to explain cuts, aging and marbling.

5120 Salter St. — cutsteakhouse.ca

DÉGUSTER/DINE



Boulangerie, café et terrasse sur le toit: du café matinal au sandwich au porc effiloché, Scanway Bakery éblouit à tout point de vue.

Bakery, café, and rooftop patio: from your morning coffee to your pulled pork sammie, Scanway Bakery wows on all fronts.

1567 Grafton St.
scanwaycatering.com

CONCIERGE

MONTREAL

par Carolyne Parent

À découvrir pendant votre séjour à l'Hôtel
Le Germain Montréal et à l'Hôtel Alt Montréal.

Worth checking out during your stay at
Le Germain Hotel Montreal and Alt Hotel Montreal.

DÉCOUVRIR/UNCOVER

MUSÉE POINTE-À-CALLIÈRE

Saviez-vous que dans les années 1930, aux côtés de son second époux, l'archéologue Max Mallowan, Agatha Christie participa à des fouilles en Irak et en Syrie? Dans ses mémoires, l'illustre romancière raconte d'ailleurs qu'elle nettoyait des poteries avec sa crème de beauté et une broche à tricoter! Une exposition inédite du musée lui rend hommage du 9 décembre 2015 au 17 avril 2016.

Did you know that in the 1930s Agatha Christie accompanied her second husband, archaeologist Max Mallowan, to digs in Iraq and Syria? The famous

novelist even recounted in her memoirs how she would clean pieces of pottery with her beauty cream and a knitting needle! This new exhibit from the museum looks at Agatha Christie and Archaeology from December 9, 2015, to April 17, 2016.
350, place Royale —
pacmusee.qc.ca



photo: bridgeman

SE RÉGALER/ENJOY



photo: Bruno Destombes

LE LÉMAN

«Y a pas le feu au lac!», s'exclame-t-on en Suisse romande pour exprimer le fait que rien ne presse. Eh bien, en ce restaurant chaleureux à l'ambiance de chalet, prenons donc le temps qu'il faut pour faire honneur, le midi, à la planchette valaisanne, aux röstis et autres spécialités de la bistronomie helvète. Du jeudi au samedi soir, place à la fondue réconfortante!

Take it easy in this cozy, welcoming restaurant. Take all the time you want to savour every bite of the lunchtime *planchette valaisanne*, *röstis*, and other Swiss specialties. Comforting fondues, Thursday to Saturday evenings.

1175, boul. Robert-Bourassa — leleman.ca



Nouveau QG de la déco, le quartier Griffintown s'est enrichi d'Item. C'est la nouvelle adresse contemporaine de ce qui fut un fleuron québécois du mobilier classique, Meubles Fraser.

Griffintown, the new hub for all things deco, is now home to Item—a new contemporary take on what was once one of Québec's biggest names in classic design, Fraser Furniture.

70, rue Peel
itemdeco.com



À la Maison olympique canadienne, on peut se remémorer les exploits des athlètes d'ici, mais aussi se glisser dans leur peau grâce à des technologies sophistiquées.

The new Canadian Olympic House looks back on past glories and uses sophisticated technology to put visitors in their favourite athletes' shoes.

500, boulevard René-Lévesque Ouest

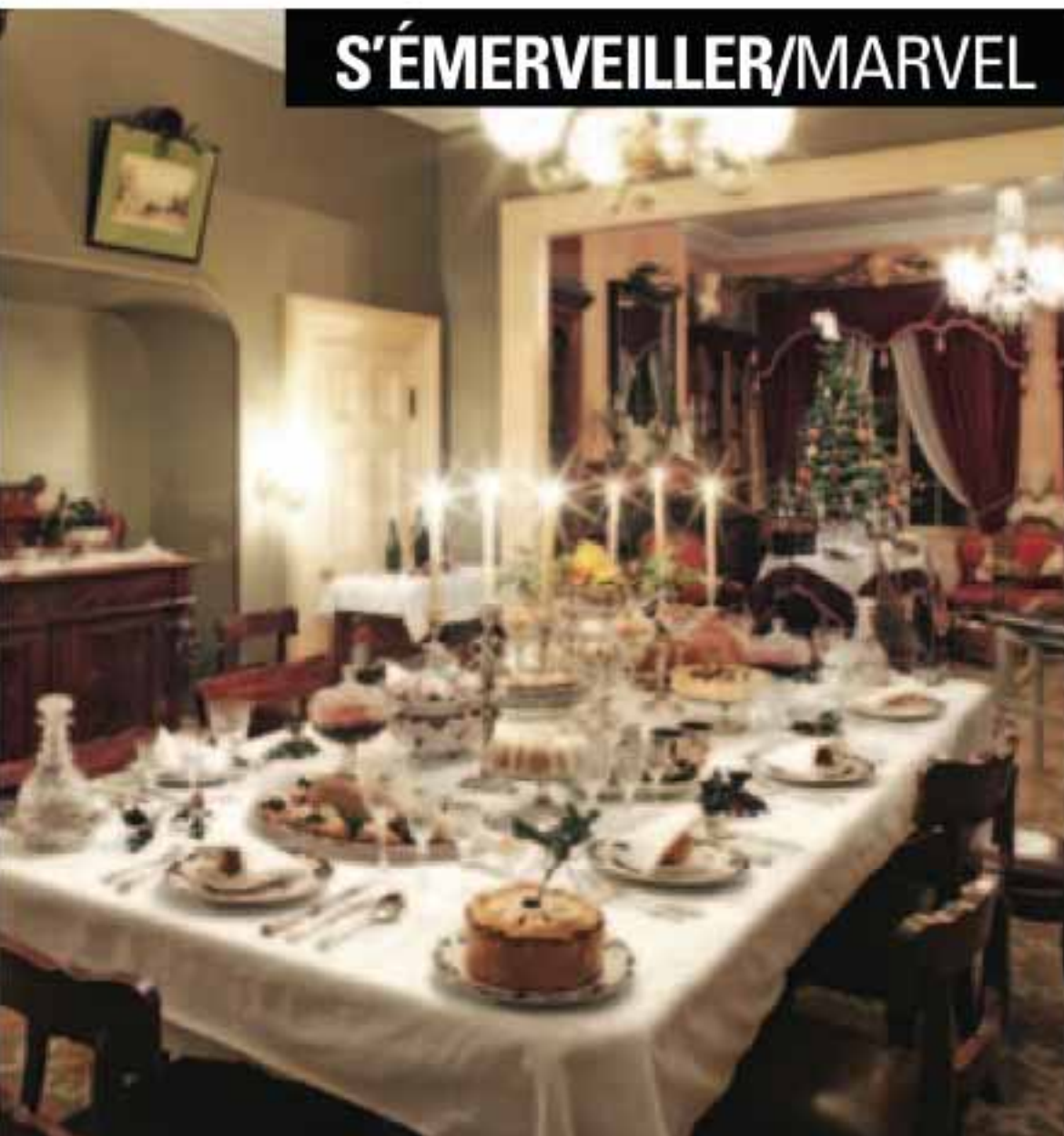


Du 18 février au 24 avril 2016, dans la grande serre du Jardin botanique, on fraye avec des monarches et autres «fleurs à moteur» pour l'événement *Papillons en liberté*.

Rub shoulders with monarchs and other fluttering friends in the main greenhouse at Montréal's Botanical Garden. Butterflies Go Free from February 18 to April 24, 2016.

4101, rue Sherbrooke Est
espacepourlavie.ca

S'ÉMERVEILLER/MARVEL



LIEU HISTORIQUE NATIONAL DE SIR-GEORGE-ÉTIENNE-CARTIER

À l'époque victorienne, les familles bourgeoises montréalaises ne manquaient pas d'exhiber, sur leur table des Fêtes, un ananas, fruit exotique alors si rare qu'elles le... louaient pour l'occasion. Ah, on en apprend de belles en visitant la superbe résidence de l'un des pères de la Confédération canadienne, richement décorée pour Noël! C'est un rendez-vous les samedis et dimanches, du 21 novembre au 20 décembre.

SIR-GEORGE-ÉTIENNE-CARTIER NATIONAL HISTORIC SITE

In the Victorian era, Montréal's *bourgeois* families never passed up the chance to show off a pineapple on their Christmas table, a fruit so exotic that it was rented for the occasion! Learn more fascinating facts like this one with a visit to the beautiful home of one of the founding fathers of confederation, beautifully decorated for Christmas. Saturdays and Sundays, November 21 to December 20, 2015.

458, rue Notre-Dame Est — pc.gc.ca

CONCIERGE

BROSSARD - QUARTIER DIX30

par Catherine Girard

À découvrir pendant votre séjour
à l'Hôtel Alt Quartier DIX30.

Worth checking out during your stay
at Alt Hotel Quartier DIX30.



photo Marc-Antoine Jean

SE DÉTENDRE/RELAX

SKYSPA

Pour éliminer les toxines, rien de tel qu'une séance d'*aufguss* au SKYSPA. Bien que d'origine allemande, ce rituel se déroule dans un sauna finlandais, sous la direction d'un *meister*. Afin de décupler les effets de la sudation et d'augmenter la sensation de détente, le maître de spa verse de l'eau infusée d'huiles essentielles sur les pierres chaudes, puis répartit la chaleur en agitant un morceau de tissu. On se rafraîchit en dégustant des fruits congelés. Vivifiant!

Nothing eliminates toxins like an *Aufguss* session at SkySpa. The ritual originated in Germany but takes place in a Finnish sauna, led by a *Saunameister*, or sauna master. To increase sweating and improve relaxation, the *Saunameister* pours water infused with essential oils over hot stones, then spreads the heat with a towel. Refreshing frozen fruit is served at the end of the invigorating experience.

6000, boulevard de Rome, 4^e étage
coupedix30.com

S'APPROVISIONNER/ STOCK UP



photo Mélanie Bellemare

Galerie Gastronomique has all the delicacies you could ever want under one roof, from Arhoma baguettes and meat from Lorrain to sweet treats from Pâtisserie Rolland... And since shopping on an empty stomach is never a good idea, why not pull up a chair on the indoor patio and order a special something from the resident chef?

8005, boulevard du Quartier, local 101 — epicerievalmont.ca

VALMONT GALERIE GASTRONOMIQUE

Plus besoin de courir aux quatre coins de la ville pour satisfaire ses envies épicuriennes. Valmont Galerie Gastronomique rassemble sous un même toit les plus fins délices qui soient: baguettes de la boulangerie Arhoma, viandes de chez Lorrain, douceurs de la pâtisserie Rolland... Et, puisqu'il n'est jamais bon de faire les courses le ventre vide, pourquoi ne pas prendre place à la terrasse intérieure pour commander un plat concocté par le chef en résidence?

Who said you had to run around town to satisfy your inner Epicurean? Valmont



ROULER/SKATE

SPIN SKATEPARK, SKATESHOP

Vous admirez les prouesses du célèbre planchiste Tony Hawk? Venez reproduire quelques-unes de ses figures sur la demi-lune, les rampes ou les autres modules intérieurs du Spin Skatepark. Et si vous n'avez jamais mis les pieds sur une planche à roulettes, pas de panique! Une équipe de moniteurs chevronnés se fera un plaisir de vous enseigner les bases du sport.

Fans of Tony Hawk can try to emulate him on the half-pipe, ramps, and other obstacles at Spin Skatepark. Even if you've never set foot on a skateboard before, there's no need to panic! A team of experienced instructors will be on hand to teach you the basics.

9520, boulevard Leduc — spinskatepark.com



Au Café Coton, on ne trouve pas de cappuccino, mais plutôt des chemises à la coupe impeccable et d'autres articles pour hommes de goût.

You won't find lattes and cappuccinos at Café Coton, just impeccably cut shirts, silk ties, and other items for men with exceptional taste.

9180, boulevard Leduc
local 160
cafecoton.ca



Si vous souhaitez changer de tête, faites confiance à Ann-Marie, la pro de la couleur, à Pete, le barbier tatoué, ou aux autres coiffeurs du salon Espace C, tous aussi créatifs que talentueux.

Hankering after a new look? Just ask Ann-Marie (the colour whizz), Pete the tattooed barber, or any of the other talented and creative hair stylists at Espace C.

6705, boulevard Chevrier
local 102
salonespacec.com



Offerts dans une trentaine de saveurs décadentes telles que vanille-Baileys, les petits gâteaux de la pâtisserie Les Glaceurs vous feront grimper au septième ciel.

Cupcakes at Les Glaceurs come in over thirty deliciously decadent flavours. Vanilla-Baileys, anyone?

9130, boulevard Leduc, local 155
lesglaceurs.ca

CONCIERGE

QUÉBEC

par Diane Laberge

À découvrir pendant votre séjour
à l'Hôtel Le Germain Québec
et à l'Hôtel Alt Québec.

Worth checking out during your stay
at Le Germain Hotel Quebec
and Alt Hotel Quebec.

SE PÂMER/ADMIRE



MNBAQ RESTAURANT

SIGNÉ MARIE-CHANTAL LEPAGE

Entre les murs du Musée national des beaux-arts du Québec, un nouveau « chef-d'œuvre » fait son entrée. Depuis peu, la chef Marie-Chantal Lepage y crée de l'art en bouche. Ses œuvres éphémères — de la joue de bœuf au *fish'n pea* à la bière — sont empreintes de simplicité et de créativité. À consommer dans un endroit idyllique avec vue sur les Plaines pour un rendez-vous galant un tantinet intello, un dîner d'affaires teinté de bon goût ou — c'est nouveau — un régal à la tombée de la nuit.

Discover a new *chef-d'œuvre* at Musée national des beaux-arts du Québec as Marie-Chantal Lepage artfully cooks up a storm. Her creations—from beef cheeks to beer-battered fish with peas—are simple but inventive, best enjoyed in the idyllic surroundings of the Plains of Abraham over arty trysts, tasteful business lunches, and now supper, too.

1, avenue Wolfe-Montcalm — signemclepage.com

VOYAGER/TRAVEL



PETITS CREUX & GRANDS CRUS

Exit le concept de table d'hôte et de service un peu coincé. Cette sympathique buvette hybride de l'avenue Cartier propose une cuisine corse (son proprio l'est aussi) qu'on déguste dans l'ambiance *relax* d'un endroit fréquenté par les gens du quartier. Au menu: des plats à partager (dont les incontournables planches de charcuteries) et du bonheur vendu au gramme comme le foie gras au muscat du cap Corse. Ici, que des bulles, du blanc et du rouge d'importation privée, au verre ou à la bouteille.

Say goodbye to full course meals and uptight servers. This charming little wine bar on Avenue Cartier serves up cuisine every bit as Corsican as its owner, to be enjoyed in relaxed surroundings that are popular with locals. There are dishes to share (try the *charcuterie* platters) and happiness is sold by the gram in the form of duck foie gras. Privately imported sparkling wines, whites, and reds are sold by the glass or bottle.

1125, avenue Cartier — petitscreux.ca



D'un romantisme fou, le Quartier Petit Champlain est *ze spot* pour flâner dans un décor féérique et faire le plein de petites trouvailles sur la rue piétonne nommée « la plus belle au Canada ».

The romantic Petit Champlain neighbourhood is the perfect place to stroll along to a marvelous backdrop and stock up on perfect gifts on Canada's most beautiful pedestrian street.

quartierpetitchamplain.com



Rue Saint-Louis, Bagages de France fait dans le haut de gamme chic et européen. On y vient pour les sacs à main signés Longchamp offerts en exclusivité à Québec.

On Rue Saint-Louis, Bagages de France deals in chic, upmarket European bags. It's the only place in town to pick up a Longchamp handbag.

74, rue Saint-Louis
bagagesdefrance.com



Envie de se délier les jambes? Jusqu'à 22 heures, tous les jours, on patine en musique sur l'anneau de glace réfrigéré situé sur les plaines d'Abraham.

Location disponible.

Time to stretch your legs to some music? The skating oval on the Plains of Abraham is open until 10 p.m. daily. Skate rentals available.

Terrain des sports,
plaines d'Abraham

MAGASINER/SHOP

MARCHÉ DE NOËL ALLEMAND

En décembre, l'événement est devenu tradition. On y vient nombreux faire son magasinage de Noël tout en s'offrant un voyage au pays des arômes et des saveurs, saucisse grillée et pain d'épice par-ci, *glühwein* et marrons chauds par-là. Chaque petit kiosque de bois de ce village éphémère érigé à la place de l'Hôtel-de-Ville fraîchement rénovée offre mille occasions de faire des découvertes, du produit du terroir à l'artisanat local. Tout ça dans l'ambiance bon enfant du temps de l'avent. Du 27 novembre au 20 décembre 2015.

It's become a December tradition. Crowds gather for Christmas shopping and a taste of the exotic—with grilled sausages, *Lebkuchen*, *Glühwein*, and roasted chestnuts. Each wooden stand at newly renovated Place de l'Hôtel-de-ville is a world of discovery, featuring everything from terroir produce to local arts & crafts. All in a magical Holiday atmosphere. From November 27 to December 20, 2015.

Place de l'Hôtel-de-Ville — noelallemandquebec.com



CONCIERGE

CHARLEVOIX

par Diane Laberge

À découvrir pendant votre séjour
à l'Hôtel Le Germain Charlevoix.

Worth checking out during your stay
at Le Germain Hotel Charlevoix.



SHOPPING/SHOP

L'ATELIER-BOUTIQUE CHEZ SIMONE

Chez Simone est une petite brocante offrant une grande variété de curiosités et d'objets pratiques, des meubles d'origine ou recyclés ainsi qu'une généreuse friperie (une partie des profits est remise à un organisme communautaire de la région). La boutique redonne une âme à des articles marqués par le temps, du panache de *buck* à la collection de *bocks* en passant par la glacière Coca-Cola. Ici, on joue d'audace et d'éclectisme avec grand art.

Chez Simone is a little secondhand store featuring a host of curiosities and everyday objects, from antique and recycled furniture to a bustling secondhand clothes store,

where part of the profits are donated to a local community group. The store gives new life to time-worn items (think deer antlers, a collection of beer glasses, and Coca-Cola coolers). An artful blend of the bold and the eclectic.

11-1, rue Ambroise-Fafard, Baie-Saint-Paul — pointdexclamation.ca/chez-simone

OSER L'ADRÉNALINE/BE BOLD

LE MASSIF DE CHARLEVOIX HORS-PISTE

Les amateurs de poudreuse s'en voudraient de ne pas tenter l'expérience du hors-piste guidé au Massif de Charlevoix. Après une montée en dameuse (*catski*) jusqu'au sommet de la montagne Liguori au petit matin, on est fin prêt pour une descente spectaculaire, direction fleuve, perfectionnant sa technique en suivant les précieux conseils d'un guide. Ainsi, les samedis et dimanches, de la fin décembre à la mi-avril (si les conditions le permettent), on s'offre quelques heures d'extase, avec petit-déjeuner en prime.

Ski buffs will be keen to grab a guide and go backcountry skiing at Le Massif de Charlevoix. The early bird catches the worm, and after scaling Mont Liguori in a catski in the early hours of the morning, you'll be all set for a spectacular run down toward the river,



photo: André Olivier Lyra

with a guide on hand to help you perfect your technique. So Saturdays and Sundays, from December to April (conditions permitting), get set for thrills & spills before breakfast.

Petite-Rivière-Saint-François — lemassif.com



RANDONNER/HIKE

SENTIER MONT-DU-LAC-DES-CYGNES

Le sentier Mont-du-Lac-des-Cygnés, avec ses 980 m d'altitude et ses 500 m de dénivelé, est un incontournable du parc national des Grands-Jardins. Pendant que plusieurs le gravissent de pied ferme à l'automne pour profiter des couleurs, les plus téméraires attendront l'hiver pour chausser leurs raquettes et atteindre son sommet. Dans un cas comme dans l'autre, on craque pour la vue spectaculaire à 360 degrés sur la vallée et le Saint-Laurent. Some 980 metres above sea level, this don't-miss hiking trail rises up 500 metres through Parc national des Grands Jardins. Many associate it with the wonderful colours of fall, but hardier souls wait for winter whites before strapping on their snowshoes to head to the top. But whichever trail you opt for, you'll love the spectacular 360° views of the valley and the St. Lawrence below.

Parc national des Grands-Jardins — sepaq.com



En février, on surveille le pendant hivernal du Festif! de Baie-Saint-Paul, un festival de musique estival figurant parmi le *top-5* des événements incontournables au Québec, selon *La Presse*.

Keep an eye out for the winter activities surrounding Festif! de Baie-Saint-Paul this February. The music summer festival is one of 5 must-do events in the province, according to *La Presse* newspaper.

lefestif.ca/hivernal



Parce que c'est l'hiver et qu'on a envie de foie gras et de nourriture réconfortante, on passe faire ses emplettes gourmandes à l'Économusée du fromage-Laiterie Charlevoix.

Foie gras and comfort food are perfect for winter. Stock up on gourmet treats at the Laiterie Charlevoix cheese economuseum.

1167, boulevard Monseigneur-De Laval
fromagescharlevoix.com



Envie de tout savoir sur la région? On visite l'exposition-expérience Espace Baie-Saint-Paul au Carrefour culturel Paul-Médéric qui célèbre ses 10 ans.

Keen to learn more about the area? Drop by the Espace Baie-Saint-Paul exhibit experience at Carrefour Culturel Paul-Médéric. The cultural centre has just turned 10 years old.

4, boulevard Ambroise-Fafard
baiesaintpaul.com/culture/carrefour-culturel-paul-mederic

photo Sépaq, parc national des Grands-Jardins



CÉRAGRÈS

REPENSER LA VENTE AU DÉTAIL

RETHINKING RETAIL

Dans un marché du commerce de détail en crise et inévitablement devenu plus concurrentiel, Céragrès se distingue en misant sur le design, l'expertise et l'innovation... et par sa culture d'entreprise.

In a slumping, increasingly competitive retail market, Ceragres stands out for its powers of design, expertise, and innovation. Not to mention a corporate culture all its own.

« Le distributeur de demain est celui qui saura à la fois composer avec les comportements d'achats en constante mutation et se différencier par une offre distinctive et une expérience client mémorable. Chez Céragrès, nous avons choisi de réinventer la boutique des couvre-planchers », affirme Guy Gervais, le président fondateur de Céragrès.

Les consommateurs d'aujourd'hui sont plus informés, plus critiques, plus pressés par le temps et plus sensibles aux prix qu'ils ne l'étaient il y a 15 ou 20 ans. Par conséquent, leurs attentes sont de plus en plus élevées. Céragrès réagit en choisissant de se différencier en misant sur le design, l'expertise et l'innovation. « Simplicité, efficacité, qualité et diversité. Voilà sur quoi nous concentrons nos efforts », précise M. Gervais.

Parmi ses initiatives, le déploiement d'une nouvelle approche de la distribution plus sélective et d'une expérience de vente bonifiée, ainsi que l'élargissement de l'offre produits avec les comptoirs, les éviers et tout récemment l'acquisition de Montréal-Les-Bains, spécialiste en plomberie fine et accessoires pour la salle de bains.

DES BOUTIQUES EXPÉRIENCES

Aujourd'hui, on dénombre six Atelier-boutiques Céragrès,

deux à Montréal, un au Quartier DIX30, un à Québec, un à Toronto et un à Ottawa. Céragrès distribue également ses produits par l'intermédiaire de ses partenaires Espace Céragrès, un concept novateur de mise en marché axé sur des miniboutiques implantées à l'intérieur de magasins proposant la gamme des produits Céragrès en périphérie des grandes villes. «Le concept d'Espace Céragrès près de chez vous est un élément précurseur dans le domaine de la vente au détail de la céramique. Notre concept *shop-in-a-shop* nous permet de rejoindre une clientèle plus large et de bâtir un solide partenariat avec notre réseau de détaillants, le tout avec l'image et l'esprit de Céragrès», explique Guy Gervais.

UNE EXPÉRIENCE D'ACHAT INSPIRANTE

Le plus récent Atelier-boutique Céragrès au Quartier DIX30 met de l'avant une nouvelle expérience client et teste un concept revampé qui sera d'ailleurs mis de l'avant dans l'ensemble des Atelier-boutiques. «Les consommateurs dont le temps est limité choisissent davantage les détaillants qui facilitent leur expérience d'achat. Nous avons donc repensé au design et à la signalisation de notre nouvel Atelier-boutique dans cette optique», explique M. Gervais. «Par souci d'uniformiser et d'harmoniser notre sélection de carreaux, nous les avons regroupés en thèmes de couleurs. Le client peut donc facilement trouver, dans la boutique, par exemple, tous nos carreaux de couleur noirs au même endroit. Les travaux d'aménagement ou de rénovation peuvent s'avérer complexes. Très souvent, on ne sait pas par où commencer ou on manque tout simplement d'inspiration. En plus de bénéficier d'un service personnalisé offert par nos conseillers-experts, les clients pourront s'inspirer avec les tablettes et publications spécialisées mises à leur disposition sur notre table de travail», précise Geneviève Deslauriers, directrice artistique chez Céragrès.

MENER LE CHANGEMENT

«L'importance de la culture d'entreprise dans notre réussite est reconnue depuis longtemps chez Céragrès, affirme Guy Gervais. Nous sommes une organisation efficiente ancrée des valeurs solides, reconnue pour son *leadership* et sa capacité à se renouveler pour toujours mieux servir sa clientèle. N'ayant pas peur de sortir des sentiers battus et de prendre des risques, nous nous assurons depuis 25 ans que notre offre de produits et services soit constamment adaptée et cohérente avec les besoins et attentes des clients. Et nous comptons en faire tout autant pour les 25 prochaines années avec un regard tourné vers l'avenir et mené par le changement», conclut Guy Gervais.

“The distributor of tomorrow will have to come to terms with fluctuating purchasing habits and stand out from the pack by offering something different, along with a memorable customer experience,” says founding president Guy Gervais. “Here at Ceragres, we’ve decided to reinvent the flooring store.” Today’s consumers are better informed, more critical, in more of a hurry, and more price sensitive than they were 15 or 20 years ago—leaving expectations higher than ever. Ceragres has reacted by focusing on design, expertise, and innovation. “We now concentrate our efforts on simplicity, efficiency, quality, and diversity,” says Gervais. New initiatives include a more selective approach to distribution, an improved sales experience, a broader range of products to encompass counters and sinks, and the recent acquisition of Montréal-Les-Bains, a company specializing in fine plumbing products and bathroom accessories.

A SHOPPING EXPERIENCE

Today there are six Ceragres boutique workspaces: two in Montréal, one at Quartier DIX30, one in Québec City, one in Toronto, and one in Ottawa. Ceragres also distributes products using Espace Ceragres partners, a new marketing concept based around setting up mini-stores inside other stores outside of Canada’s bigger towns and cities. “The ‘right around the corner’ Espace Ceragres concept has been a game-changer in the ceramic retail business,” explains Guy Gervais. “Our shop-in-a-shop means that we can reach out to a broader clientele and build solid partnerships with our network of retailers, all accompanied by the familiar Ceragres look and feel.”

INSPIRING

The latest Ceragres boutique workspace at Quartier DIX30 shows off a new customer experience and tests a revamped concept that will be rolled out across all boutique workspaces. “Customers pressed for time tend to choose retailers that make buying easier,” says Gervais. “That’s why we’ve rethought the overall design and signposting in our new boutique workspace.” “To standardize and harmonize our tile selection, we have grouped them by colour and theme. Customers can easily find all black-coloured tiles in the same place, for example,” continues Geneviève Deslauriers, artistic director at Ceragres. “Design and renovation work can be complicated. Very often, people don’t know where to begin or are short on inspiration. Our expert advisers provide customized service, and customers can look for inspiration on the iPads and in the trade magazines available to them on our workbench.”

LEADING THE WAY

“Corporate culture has long been seen as key to our success,” says Guy Gervais. “We are an efficient business with solid values, renowned for our leadership and ability to adapt, all in order to better serve our clientele. We’re not afraid to leave the beaten path and take a chance or two, and for 25 years we’ve been constantly adapting our comprehensive line of products and services to our clients’ needs. We plan to continue like this for the next 25 years, looking to the future and driven by change,” concludes Guy Gervais.

**À L'OCCASION DE SON 10^e NUMÉRO,
CHIC SALUE DES PERSONNALITÉS
CANADIENNES QUI MÉRITENT
NOTRE ATTENTION**

10/10
— CHIC RADAR —

IN HONOUR OF OUR 10TH EDITION,
CHIC HAS TRACKED TOP CANADIANS
IN 10 FIELDS

par Lori Knowles, Shelley Cameron-McCarron, Jody Robbins et Diane Laberge

L'équipe de *CHIC* vous offre
en cadeau son palmarès
des athlètes, entrepreneurs,
célébrités et philanthropes
inspirants qui réinventent
le Canada à leur façon.

The list, compiled during the run-up
of *CHIC*'s 10th anniversary, is a mix
of inspiring movers and shakers
on the Canadian scene, including
athletes and entrepreneurs,
celebrities and philanthropists.



photo Canada Soccer

01

KADEISHA BUCHANAN L'ATHLÈTE – THE ATHLETE

Un prodige surnommé Keisha, cette joueuse de soccer amatrice de reggae de 19 ans, membre de l'équipe nationale féminine, a été élue Jeune Joueuse Hyundai de la Coupe du Monde Féminine à Vancouver en 2015. Benjamine des six filles de sa famille, à huit ans seulement Buchanan attirait déjà l'attention des entraîneurs canadiens. À l'été 2015, elle menait l'équipe du Canada qui jouait à domicile aux Jeux panaméricains. La FIFA dit de Keisha qu'elle est forte, intègre, agile et surtout, *rapide*. Nous la trouvons modeste, sympathique et, vaillante — bref, un modèle à suivre. Surveillez-la bien aux Jeux olympiques d'été 2016, au Brésil.

They call her "Keisha", a 19-year-old, reggae-loving soccer phenom from Mississauga, member of the Canadian women's national team, awarded the Hyundai Young Player Award at Vancouver's Women's World Cup in July 2015. The youngest in a family of six sisters, Buchanan was only eight when she caught the watchful eyes of Canadian soccer coaches. By summer 2015 she was leading the Canadian team on home fields at the Pan Am Games. FIFA calls Keisha strong, fair, skillful, and *fast*. We call her humble, happy, hard-working, and one heckuva positive Canadian role model. Watch Keisha burn up Brazil at the Olympic Summer Games in 2016. —LK



photo Taylor Northey Photography

02

ALEX MACLEAN L'ENTREPRENEUR – THE ENTREPRENEUR

Nous l'aimons d'amour, comme il aime sa Nouvelle-Écosse natale. À 23 ans, Alex MacLean a transformé un projet d'entrepreneuriat scolaire — 30 chandails à capuchon au départ — en entreprise multimillionnaire. Les vêtements décontractés East Coast Lifestyle font fureur auprès des habitants des Maritimes qui sont fiers de leur coin de pays. L'ancre qui a fait de sa marque un succès instantané est maintenant portée par les écoliers et des supervedettes comme le joueur de la LNH Sidney Crosby. Elle lui a ouvert les portes de la Maison-Blanche pour rencontrer le président Barack Obama avec d'autres gagnants d'une compétition mondiale d'entrepreneuriat étudiant, et celles d'un nouveau magasin phare à Halifax. En 2016, nous suivrons MacLean, qui regarde déjà vers d'autres horizons.

We heart Alex MacLean, 23, for wearing his on his sleeve. The Nova Scotian's East Coast Lifestyle casual line of clothing—a university entrepreneurship class project turned multi-million dollar business—is all about giving Atlantic Canadians a chance to wear their hometown pride. Started with just 30 hoodies, the anchor logo apparel is a runaway success, spotted on schoolchildren to superstars like NHL'er Sidney Crosby; earned him a trip to the White House to meet U.S. President Barack Obama as a global student entrepreneurship winner; and a Halifax waterfront flagship store. We'll be watching in 2016 as MacLean looks to expand to other coasts. —SCM



03 KATRINE BEAUDRY LA DESIGNER – THE DESIGNER

Designer associée chez LEMAYMICHAUD — l’une des firmes d’architectes les plus en vue au Canada —, Katrine Beaudry a le flair de l’avant-garde pour créer des concepts qui étonnent. Sa passion est contagieuse. Pour elle, chaque projet est une véritable aventure de design et d’architecture qui laisse place à l’émotion. Avec son équipe de création, elle enchaîne les projets stimulants autant que durables, *en mode urbain* (Maison Simons, Hôtels Le Germain et Alt) ou villégiature (Hôtel Le Germain Charlevoix, Hôtel Premières Nations de Wendake). Sa vision novatrice de même que l’imposant catalogue de projets primés à travers le monde auxquels elle a ajouté sa touche créative en font l’une des personnes de l’industrie à surveiller.

A designer and partner at LEMAYMICHAUD, one of Canada’s leading architecture firms, Katrine Beaudry has a flair for the avant-garde that helps her sniff out head-turning concepts. And her passion is contagious. For Beaudry, every project is an adventure, with plenty of room for design, architecture, and emotion along the way. Together with her creative team, she puts together exciting, lasting projects for city life (La Maison Simons, Le Germain Hotels, and Alt Hotels) and life at the resort (Le Germain Hotel Charlevoix and the First Nations Hotel in Wendake). Her pioneering vision, not to mention a string of award-winning projects around the globe that have benefited from her creative touch, make her an industry player worth keeping an eye on. —DL



photo Radio-Canada

04 ALEXANDRE TAILLEFER LE VISIONNAIRE – THE VISIONARY

On est tombé sous son charme dès les premières diffusions de l’émission *Dans l’œil du dragon*. L’investisseur aguerri, associé principal de XPND Capital, qui est aussi un grand manitou du divertissement (il a cofondé Stingray Digital), ne se contente pas de tout savoir sur les nouvelles technologies. Curieux, l’entrepreneur, mentor et philanthrope siège à des conseils d’administration prestigieux, dont celui du Musée d’art contemporain de Montréal. Son cerveau carbure aux nouvelles idées. On aime son intelligence, sa vivacité d’esprit autant que son implication sociale et sa vision d’un nouveau modèle d’entrepreneuriat. Dès le 4 septembre, on surveille *Alexandre et les conquérants*, sa nouvelle série diffusée sur ICI EXPLORA le vendredi à 21 heures.

Viewers were hooked from his first appearance on *Dans l’œil du dragon*, Québec’s version of *Dragons’ Den*. The seasoned investor, senior partner at XPND Capital, is also a big name in the entertainment industry (he co-founded Stingray Digital), and his expertise goes beyond new technology, too. Taillefer has an inquiring, enterprising mind (his brain runs on new ideas) and is a mentor and philanthropist who sits on a number of major boards, including at Musée d’art contemporain de Montréal. We love his intelligence, wit, and social involvement, not to mention his vision for a new model of entrepreneurship. Catch him from September 4 in *Alexandre et les conquérants*, a new series on ICI EXPLORA, Fridays at 9 p.m. —DL



05

**RACHEL NOTLEY
LA POLITICIENNE –
THE POLITICIAN**

On la dit « terre-à-terre » et « déterminée à protéger les Albertains vulnérables ». Pourtant, la plupart des Canadiens n'avaient jamais entendu parler de Rachel Notley avant sa propulsion au poste de premier ministre de l'Alberta en 2015. Mais la dirigeante du NPD n'arrive pas de nulle part : son père, Grant Notley, a sorti le parti albertain de l'obscurité dans les années 1970. En guise de préparation pour son rôle de PM, Rachel a été avocate spécialisée en droit du travail afin d'améliorer la vie des familles, des travailleurs blessés et des couples homosexuels. Nous l'observerons en 2016 collaborer avec une industrie pétrolière éprouvée pour créer « une province meilleure, plus juste pour tous les Albertains ».

She's been called "down to earth" and "dedicated to protecting vulnerable Albertans," yet most Canadians had never heard Rachel Notley called anything before her 2015 skyrocket to Premier of Alberta. The NDP leader didn't come from nowhere: Her father, Grant Notley, led Alberta's NDP out of obscurity in the 1970s. Daughter Rachel's prep for premiership included working as a labour lawyer to improve life for families, injured workers, and same-sex couples. We'll watch in 2016 as she works with a reeling oil and gas industry to swing "a better, fairer province for all Albertans." –LK

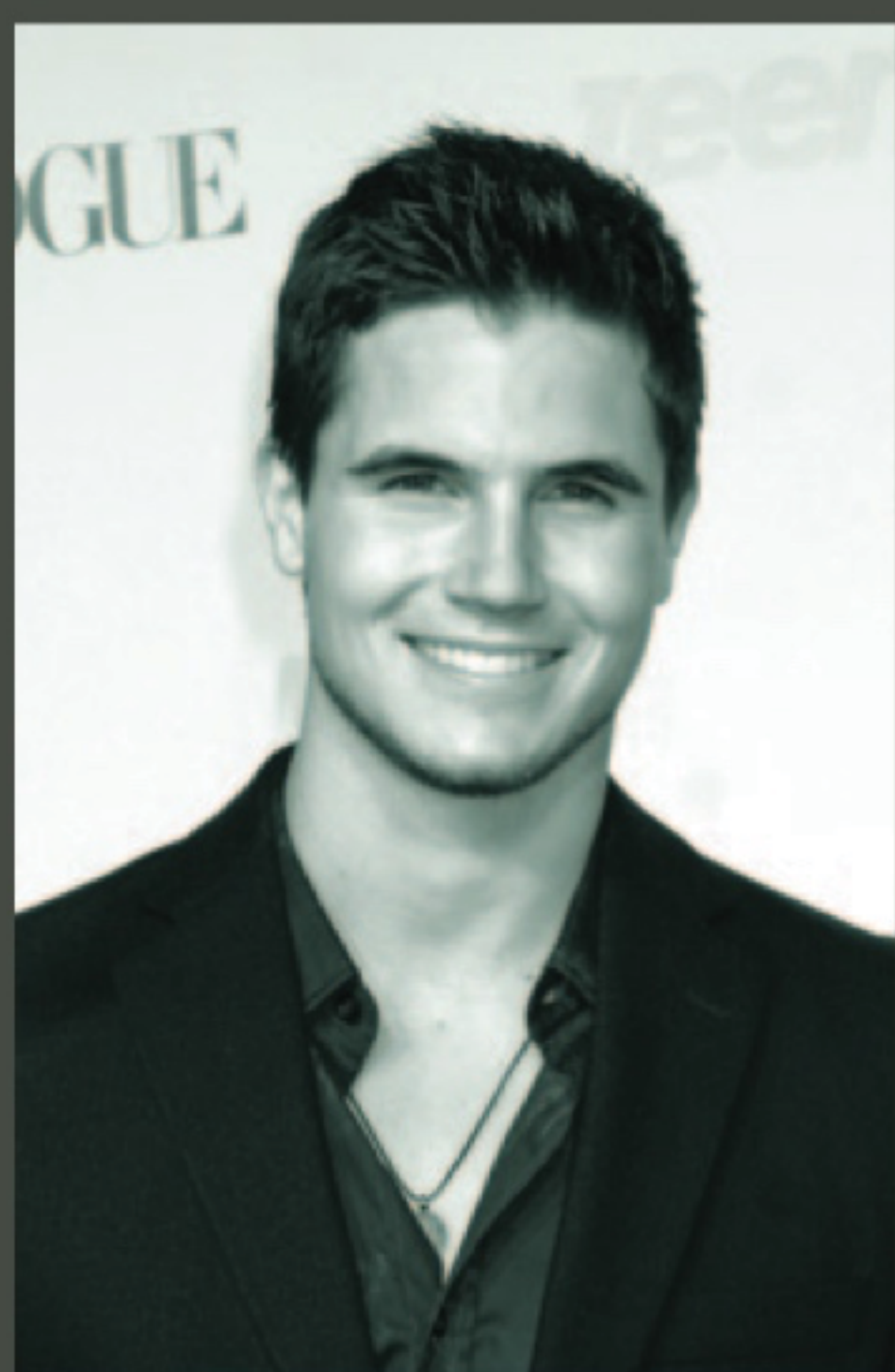


06

**ALAIN BELLEMARE
LE PDG – THE CEO**

Il a un CV en béton : diplômé en génie mécanique, détenteur d'un MBA, ancien président et chef de la direction d'UTC Propulsion & Aerospace Systems et membre du CA du Smithsonian National Air and Space Museum. Pourtant, la nomination d'Alain Bellemare à la tête de Bombardier inc. au début de 2015 fut une surprise. Il n'est que le deuxième « étranger à la famille » à diriger la titanesque entreprise québécoise, sans compter que le navire est en eaux troubles — les commandes ont chuté récemment en raison de retards dans le développement. En 2016, le marché épiera chaque correction de trajectoire de Bellemare. « C'est un nouveau départ, a-t-il confié au *Financial Post*. Nous devons améliorer la rentabilité et réaliser le plein potentiel de cette grande organisation. »

His resume was solid: Mechanical engineering degree, MBA, former president and CEO of UTC Propulsion & Aerospace Systems, position on the board of the Smithsonian National Air and Space Museum. Yet Alain Bellemare's appointment as head of Bombardier Inc. in early 2015 turned heads. He's only the second non-family member to helm the Titanic-sized Bombardier, and what's more, he's captaining a troubled ship—the Quebec-based company floundered recently due to development delays. Big business will watch in 2016 as Bellemare attempts to right the Bombardier boat. "This is a new beginning," Bellemare told Canada's *Financial Post*. "We must improve profitability and realize the true potential of this great organization." –LK



07

ROBBIE & STEPHEN AMELL LES ACTEURS – *THE ACTORS*

Toronto n'a pas un, mais *deux* superhéros, et ils sont cousins. Stephen et Robbie Amell ont étudié le jeu à Toronto, puis ont joué à la télé dans *Degrassi* (Stephen) et *How I Met Your Mother* (Robbie). Ensuite, Robbie a atteint la gloire au grand écran dans *Duff* et Stephen a remporté un prix Gemini pour *ReGenesis*. Leurs trajectoires se sont croisées en 2015 dans des rôles de superhéros : Green Arrow, le personnage de Stephen dans la série *Arrow*, a fait une apparition dans *The Flash*, où Robbie joue Firestorm. En 2016, nous sommes impatients de voir les deux Torontois dans des rôles de méchants. Et pourquoi pas un jour en Batman et Robin ?

Toronto has not one but two superheroes, and they just happen to be cousins. Stephen and Robbie Amell were schooled in T.O. in the art of acting, played post-grad gigs in TV's *Degrassi* (Stephen) and *How I Met Your Mother* (Robbie), then Robbie flew to stardom in the big screen's *The Duff* and cuz Stephen won a Gemini for *Re-Genesis*. Their star flights intersected in 2015 playing superheroes: Stephen's character Green Arrow of *Arrow* guested on *The Flash*, where cousin Robbie plays Firestorm. In 2016 we'll watch as the two Toronto talents tackle more super villains. As for future roles: Batman & Robin, anyone? –LK



08

SARAH & CLAIRE JORDAN LES PHILANTHROPES – *THE PHILANTHROPISTS*

Chez les Jordan, on devient philanthrope très jeune. En 2008, Sarah Jordan, 5 ans, frappait aux portes du quartier pour aider les familles torontoises en contribuant à la banque alimentaire Daily Bread Food Bank. Armée de son affiche et de sa détermination, Sarah a recueilli des denrées et de l'argent — mais elle ne s'est pas arrêtée là. En 2015, plusieurs écoles ont soutenu l'initiative baptisée Sarah's Food Drive, en plus d'entreprises comme Kraft Canada. À sept ans, la sœur de Sarah a créé la chronique « Claire's Corner » sur le site SarahsFoodDrive.com, énumérant les meilleurs aliments à donner. Ensemble, elles ont recueilli des milliers de kilos de dons alimentaires. Que leur réserve 2016 ? À un si jeune âge, tout est possible.

Philanthropy starts young in the Jordan family. In 2008, Sarah Jordan, 5, helped Toronto families in need by knocking on doors to collect for the Daily Bread Food Bank. With a homemade poster and an earnest request, Sarah raised food and cash—but she didn't stop there. By 2015 she'd enlisted multiple schools' support to power Sarah's Food Drive, plus the corporate support of companies like Kraft Canada. At age seven, Sarah's sister wrote Claire's Corner on SarahsFoodDrive.com, listing beneficial food items to donate. Together they've collected thousands of pounds of food bank donations. What's on the shelf for 2016? When you're this young, the sky's the limit. –LK



09

VIKRAM VIJ
LE CHEF – THE CHEF

En plus de montrer aux Canadiens qu'un cari indien typique n'existe pas, la vedette du Food Network et juge à l'émission *Dragon's Den* séduit par sa créativité culinaire (les sucettes d'agneau, vous connaissez?) et en mettant tous les clients sur un pied d'égalité dans ses nombreux restaurants disséminés à Vancouver. Aucune réservation — même Martha Stewart doit faire la file. Hors de Vancouver, les amateurs peuvent savourer ses caris maison préemballés Vij's At Home, inspirés des mets les plus populaires dans ses restaurants. Ce chef fidèle à lui-même nous mijote autre chose en 2016 : la réouverture de son restaurant phare Vij's.

Besides showing Canadians there is no such thing as a typical Indian curry, this Food Network star and *Dragon's Den* juror wins hearts with his culinary inventiveness (lamb pop, anyone?) and by ensuring everybody's treated equally at his slew of restaurants dotted around Vancouver. A strict no-reservations policy means even Martha Stewart has to wait in line. Not in Vancouver? Fans can tuck into Vij's At Home, made-from-scratch prepackaged curries that are based on the restaurants' most popular dishes. There's always something cooking with this authentic chef, especially in 2016 when he relaunches his flagship restaurant: Vij's. —JR



photo Sian Richards, avec l'autorisation de National Ballet of Canada.

10

GUILLAUME CÔTÉ
LE DANSEUR – THE DANCER

À l'âge vénérable de 12 ans, Guillaume Côté a quitté sa petite ville québécoise pour étudier la danse dans la grande ville, à l'École nationale de ballet de Toronto. Comme un grand jeté, sa carrière a décollé. À 19 ans, il jouait Siegfried dans *Le lac des cygnes* — le plus jeune de l'histoire de la compagnie — et à 23 ans, il était premier danseur, trouvant en sa partenaire de *Roméo et Juliette*, Heather Ogden, sa future femme. Aujourd'hui, à 33 ans, Côté joue probablement son plus grand rôle jusqu'ici. La directrice du Ballet national, Karen Kain, lui a confié la chorégraphie du spectacle *Le Petit Prince*, à venir en juin 2016.

At the ripe old age of 12, Guillaume Côté left a small town in Québec to study dance in the big city—Toronto's National Ballet School. Like a grand jeté, Mr. Côté's career took off. By 19 he was cast as Siegfried in *Swan Lake*—the youngest in the ballet co.'s history—and by 23 he was principal dancer, romancing future wife Heather Ogden onstage in *Romeo and Juliet*. Now at age 33, Côté may have the greatest role to date. National Ballet boss Karen Kain has named him choreographer of *Le Petit Prince*, coming in June 2016. —LR



Tous à bord du Canadien

All Aboard The Canadian

Admiratrice de la royauté et *fan* invétérée de *Downton Abbey*, Lori Knowles était dans un état d'esprit «édouardien» lors de son expérience à bord du luxueux train transcanadien de VIA Rail baptisé le Canadien.

Royalist and relentless *Downton Abbey* fan Lori Knowles boards VIA Rail's iconic cross-Canada luxury train, The Canadian, for an Edwardian Experience.

par Lori Knowles





On ne me fait probablement pas le même accueil qu'au roi George VI et à la reine Élisabeth lorsqu'ils ont traversé le pays en train en mai 1939 — lors de la première visite royale au Canada de l'Histoire — mais presque.

Je monte à bord du Canadien, l'emblématique train transcanadien de VIA Rail, à partir de la gare Union, un édifice grandiose en pierre calcaire dans le style Beaux-Arts planté au milieu du centre-ville de Winnipeg en pleine revitalisation. Je me trouve à quelques minutes du nouveau et moderne Hôtel Alt de Groupe Germain Hôtels, et à deux pas de la plus récente attraction majeure de la ville : le Musée canadien des droits de la personne, une merveille d'architecture en soi. Ma destination : Toronto.

Je songe au roi George VI et à la reine Élisabeth — surnommée la Reine mère — dans l'espoir de me replonger dans l'expérience «à la *Downton Abbey*» qu'ils ont connue lors de leur traversée du Canada juste avant la Deuxième Guerre mondiale : de la literie immaculée, de l'argenterie brillante, des repas servis par un personnel silencieux et stoïque et le salut royal tout en retenue adressé aux masses dans les bourgades que traverse le train. À mes yeux, le Canadien occupe une place de choix au chapitre de l'élégance dans l'histoire du pays. Moi qui rêvais désespérément d'une incursion dans l'univers de *Downton*, ce train est ma porte d'entrée.

Et je ne suis pas déçue... ou, comme le dirait Lady Mary, le nez en l'air : «Pas vraiment.» En voyant entrer les voitures effilées en inox du train emblématique dans la majestueuse gare de Winnipeg, un frisson me parcourt l'échine. Un *valet* — les Britanniques prononcent *valette* — porte mes valises jusqu'à ma voiture-lit. Les draps sont déjà ouverts et je trouve un chocolat sur mon oreiller. Comme nous sommes en été, qu'il fait chaud et qu'il est également tard en soirée, je me glisse entre les draps propres et frais, j'allume la ventilation et je regarde à travers la grande fenêtre les lumières de Winnipeg s'éloigner.

Au matin, mon préposé m'annonce par des coups déterminés à la porte que c'est l'heure du déjeuner. Je n'ai pas de bonne pour attacher mes perles, mais j'adopte tout de même une posture distinguée dans la voiture-restaurant, en compagnie d'étrangers

It isn't quite the Royal greeting King George VI and Queen Elizabeth received while crossing Canada by train in May 1939—Canada's first Royal visit ever—but it's close.

I board The Canadian, VIA Rail's iconic cross-Canada luxury train, from the grand limestone structure that is Winnipeg's Union Station, a monumental sample of Beaux-Arts architecture plunk in the midst of regenerating downtown Winnipeg, only minutes from Group Germain's mod new Alt Hotel, and within steps of the city's latest World Map addition: The Canadian Museum of Human Rights, a marvel in design all its own. My destination: Toronto.

I am thinking of King George VI and Queen Elizabeth—the latter later dubbed The Queen Mum—in hopes of reliving their *Downton*—*Abbeyesque* experience as they crossed pre-World War II Canada: white linen, shining silverware, meals served by silent, stoic wait staff, tight Royal waves to the small-town masses as the train passes. To me, The Canadian train holds an elegant place card in the country's chic history—I am desperate for a *Downton* dalliance of my own and I'm using The Canadian to achieve it.

I am not disappointed... or, as *Downton's* Lady Mary would say with nose in the air: "Not really." The sleek silver bullet design of this iconic train sends a thrill along my spine as soon as it slides into Winnipeg's grand station. A valet—pronounced VAL-ette in the U.K.—carries my bags to my sleeping cabin, where the linen's already been turned down, and a chocolate's been placed on my pillow. As it's summer and it's hot, and as it's also late in the evening, I slip between the clean, cool sheets, switch on the overhead fan, and watch from my broad window as the lights of Winnipeg slip out of sight.

In the morning, I am awakened by a crisp rap on the door courtesy of my attendant, indicating it's time for breakfast. There's no ladies' maid on board to fasten my pearls, but I manage proper posture in the dining car nonetheless, seated next to strangers from the far reaches of Canada, the U.S., India, and Europe. We make a merry group, chatting over clinking coffee cups and yes, the tinkle of gleaming silverware. The waiters are as kind as Mr. Carson, the butler on *Downton Abbey*, if not quite as starched and fastened.



*« Les serveurs sont
aussi aimables que
Carson, le majordome
de Downton Abbey »*

*“The waiters are as kind
as Mr. Carson, the butler
on Downton Abbey”*

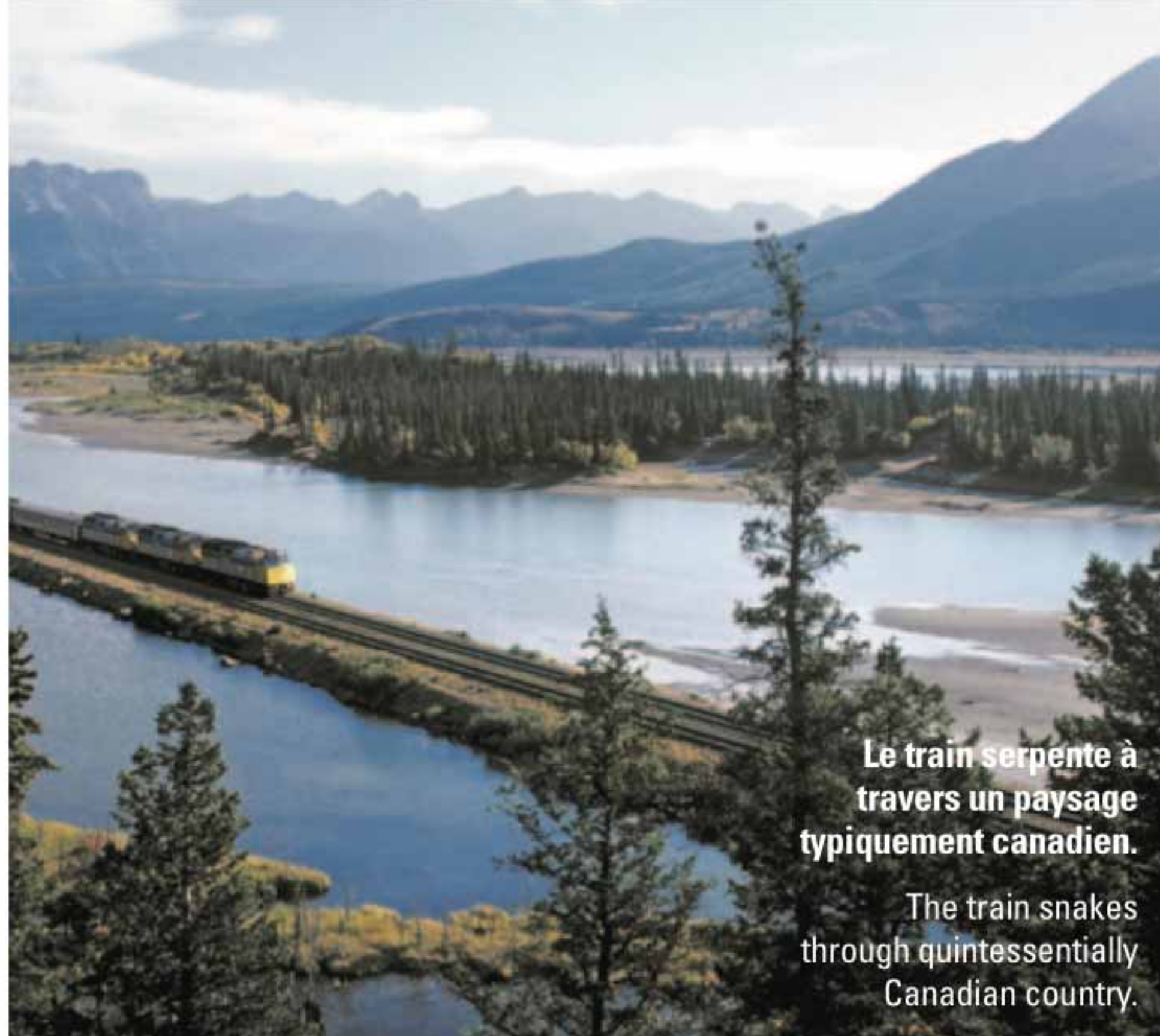
venus des confins du Canada, des États-Unis, de l'Inde et de l'Europe. Nous formons un joyeux groupe, papotant par-dessus le tintement des tasses de café et, oui, de l'argenterie étincelante. Les serveurs sont aussi aimables que Carson, le majordome de *Downton Abbey*, raideur et collets amidonnés en moins.

Je mets peu de temps à comprendre la hiérarchie des voitures du Canadien, divisées en un système de classes qui n'est pas sans rappeler l'Angleterre de l'époque édouardienne. J'ai le privilège — du moins pour ce voyage — de faire partie de la noble société dans ce train. Je loge donc à l'arrière, dans une cabine privée, et j'ai accès à un lieu à nul autre pareil, appelé la «voiture Parc».

«À mes yeux, le Canadien occupe une place de choix au chapitre de l'élégance dans l'histoire du pays.»

Ah, la voiture Parc. Elle nous ramène à une époque d'un grand raffinement. Comme l'indique le guide que VIA m'a remis, cette voiture située à l'arrière du train est divisée en trois salons, réservés exclusivement aux passagers des classes Voiture-lits Plus et Voiture-lits Prestige, chacune ayant son style distinctif. En effet, la voiture Parc est un écrin de bois et de métal poli, aux profonds fauteuils en cuir, avec un bar où l'on vous sert canapés, apéritifs, et le thé en après-midi, et où l'édition du jour du *Globe and Mail* vous attend sur la table à café.

Les passagers de la classe Voiture-lits Plus, dont je suis, sont la plupart du temps à l'étage panoramique de la voiture Parc — une longue rangée de sièges en hauteur, sous un toit de verre donnant sur les étendues sauvages du Canada. Entre Winnipeg et Toronto, notre train serpente à travers un paysage typique du Bouclier canadien, essentiellement fait de rochers argentés, de forêts vertes et de lacs plus bleus que la couleur royale officielle de la reine. À plusieurs reprises, le train laisse passer des ours ou des orignaux, et l'on distingue clairement les huards et les oies sauvages à proximité des minuscules îles balayées par le vent. Il y a aussi des pêcheurs, en grand



Le train serpente à travers un paysage typiquement canadien.

The train snakes through quintessentially Canadian country.

photo: Canadian Museum for Human Rights

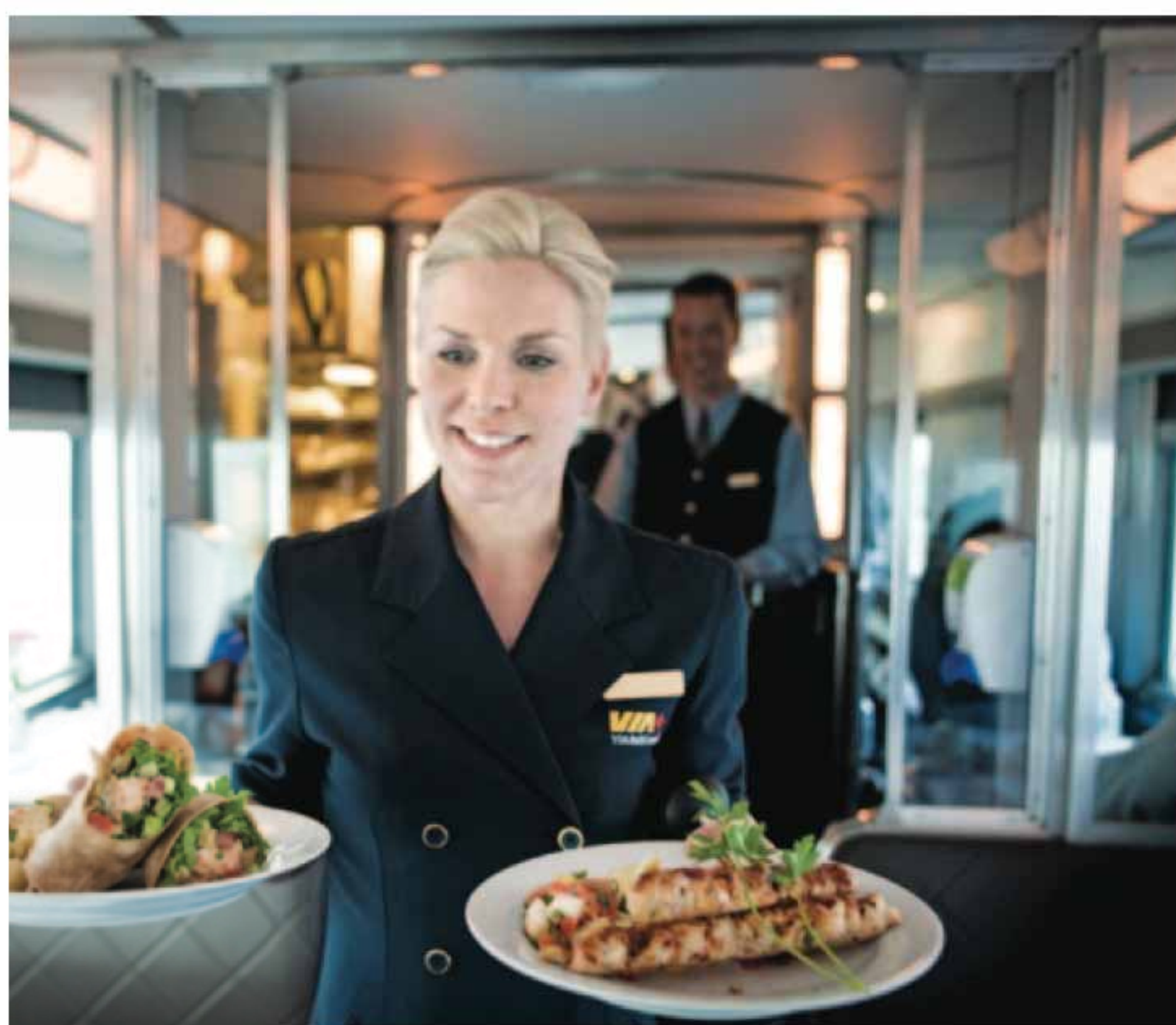
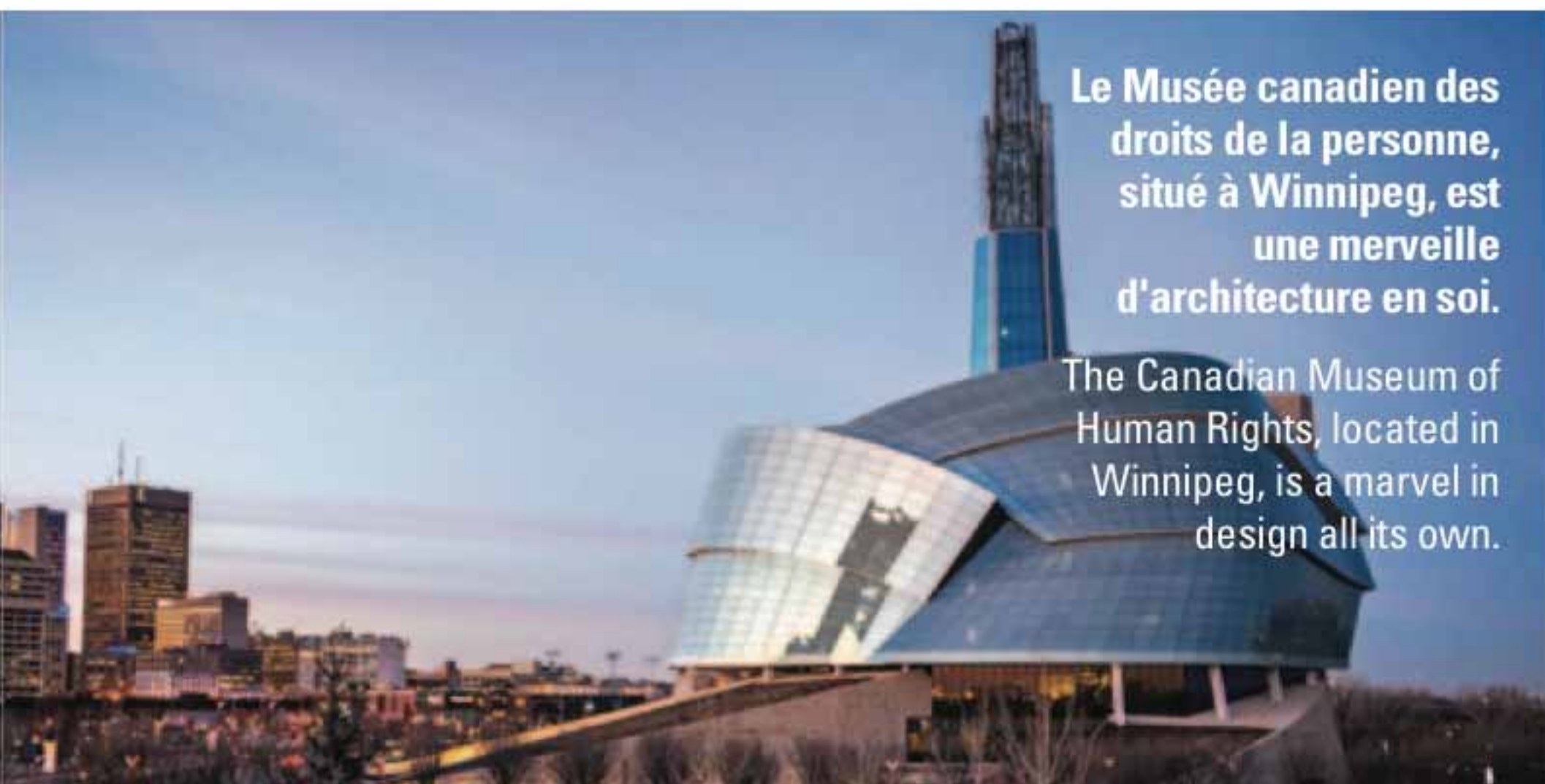


photo Simon Ratcliffe

La voiture Parc de VIA Rail
VIA Rail's Park Car



Le Musée canadien des droits de la personne, situé à Winnipeg, est une merveille d'architecture en soi.

The Canadian Museum of Human Rights, located in Winnipeg, is a marvel in design all its own.



"To me, The Canadian train holds an elegant place card in the country's chic history"

Ah, the Park Car. It is a throwback to a finer era. "Located at the rear of the train," says the guidebook VIA has given me, "the car is divided into three salons, set aside exclusively for Touring class or Sleeper Plus passengers, each with its own distinctive allure." Indeed, the Park Car is a polished wood and silver metal affair, with deep leather seating, a bar serving canapés and aperitifs, afternoon tea, and a daily edition of *The Globe and Mail* spread on the coffee table.

The Park Car's domed upper level is the space we Touring Class inhabit most often—a long, high stretch of seats with a glass roof serving as our window on to the Canadian wilderness. From Winnipeg to Toronto our train snakes through quintessentially Canadian Shield country, marked by silver rock and green trees and lakes bluer than the Queen's official Royal colour. Several times along the journey, the train pauses for bears or moose, and loons and geese are evident near the tiny, windswept islands. There are fishermen, too, loads of them in the Northern Ontario lakes, hunting walleye and trout in little boats equipped for high-tech trolling.

We passengers are a habitual bunch, choosing the same seats day after day. Mine is behind three well-polished American women, their hair-do's coiffed each day to perfection. (I label their hairstyles "hair-do's" as that's exactly what they are, these three American sisters are of a certain age and elegance.) I do Lady Mary proud by striking up daily conversations with my three American women about books and architecture and art.

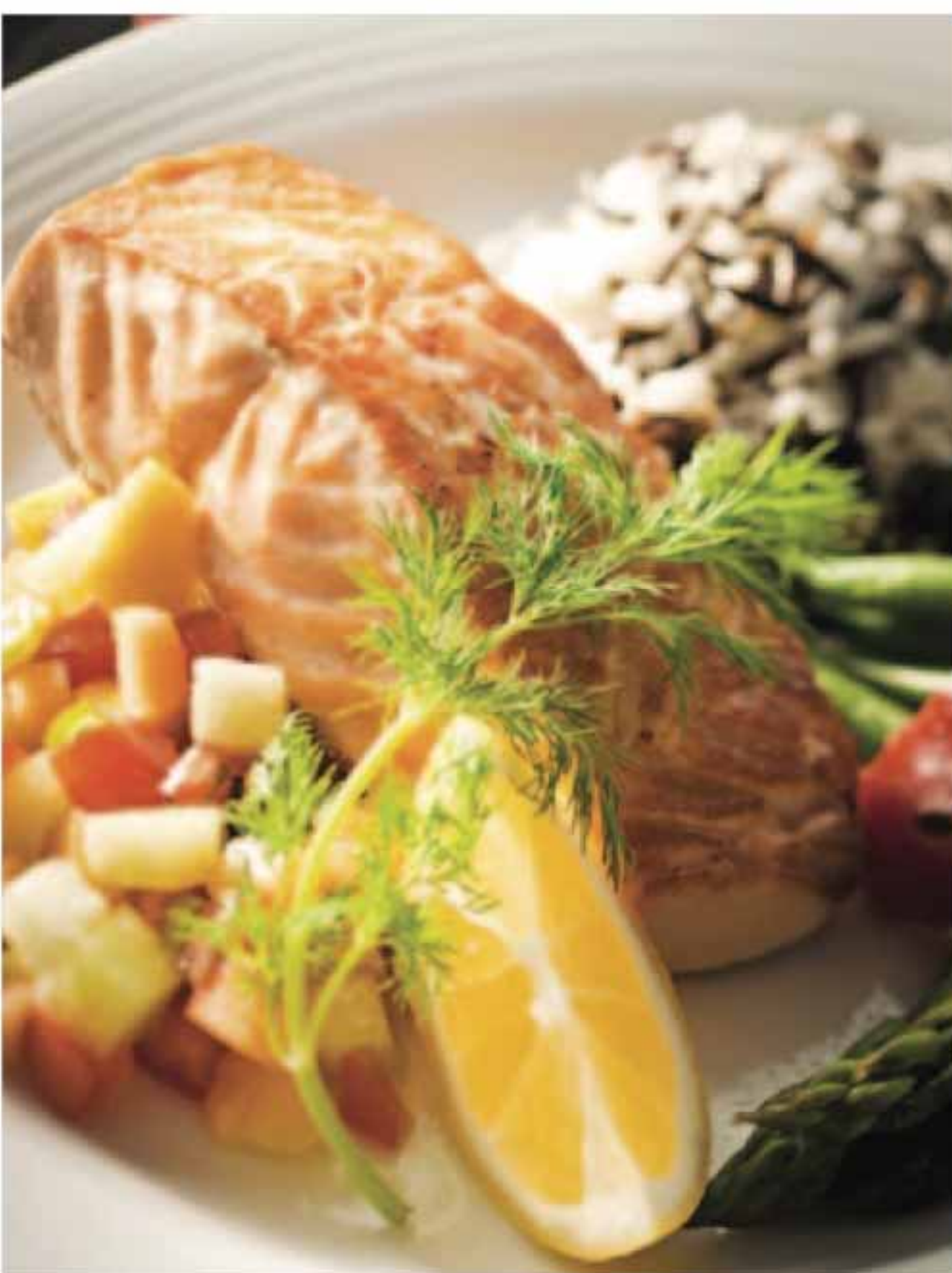


photo Gilles Delisle

La gare Union à Winnipeg
Winnipeg's Union Station

nombre, sur les lacs du nord de l'Ontario, qui traquent le doré et la truite dans de petites embarcations dotées d'équipement de pointe pour la pêche à la traîne.

Les passagers sont des êtres d'habitudes. Jour après jour, chacun de nous reprend le même siège. Je me trouve derrière trois dames américaines tirées à quatre épingles, à la mise en plis toujours parfaite. (Parce qu'il s'agit bien de mises en plis — ces trois sœurs affichent l'élégance de leur âge.) Digne de Lady Mary, je leur fais quotidiennement la conversation; nous discutons littérature, architecture et arts. Je leur confie que je m'attendrais presque à apercevoir un membre du Groupe des Sept, chevalet en main, le long de la voie — je jure que j'ai aperçu plusieurs de leurs paysages saisissants. Je recommande d'ailleurs aux trois sœurs de visiter le Musée des beaux-arts de l'Ontario, lorsque nous débarquerons à Toronto, pour y admirer la collection Thomson. Je leur suggère aussi de prendre une chambre à l'Hôtel Le Germain Toronto sur Mercer, sachant qu'elles apprécieront ce que Toronto a de mieux à offrir.

Mais lorsque nous entrons en gare, les choses se précipitent. En quelques secondes, mon *valet* dépose mes valises sur le tarmac, je suis échevelée et pressée et je n'ai pas le temps de faire mes adieux à mes trois amies comme Lady Mary ou la Reine mère l'aurait fait. Hélas, aucune horde d'admirateurs n'attend mon arrivée. Je n'ai pas l'occasion d'exécuter un salut royal de ma main gantée. Atterrissage brutal dans ma réalité de Torontoise de la classe moyenne.

Cependant, tandis que le train s'ébranle à nouveau, je me promets intérieurement d'aller bientôt au musée rendre visite à Tom Thomson et sa bande. Et depuis quelque temps, je prends le thé «à la *Downton*», soucoupe à la main — tout cela en souvenir de mon escapade édouardienne à bord du Canadien.

I tell them I half expect a member of the Group of Seven, easel in hand, to appear on a rail siding—I swear I have spotted several of their haunting landscapes. I advise the three sisters to go to the Art Gallery of Ontario (AGO) to take in its Thomson Collection of paintings once we've disembarked in Toronto. I also tell them to book a room at Le Germain Hotel Toronto on Mercer St., knowing they'd appreciate the finer things in Toronto life.

When we do arrive, however, things are rushed. My valet has my bags on the tarmac within seconds and I'm disheveled and hurried and do not have time to bid adieu to my new friends as Lady Mary or the Queen Mum would have done. Alas, there are no throngs of admirers awaiting my arrival, and I do not have a chance to practice my gloved Royal wave. I land with a thud in my middle-class Toronto reality.

However, as the train chugs away, I do make a mental note to pass a day in the future at Toronto's AGO in the company of Tom Thomson and his friends, and lately I've taken my tea in an English-style cup-and-saucer combo as they do at *Downton*—all things inspired by my Edwardian journey on The Canadian.



À EMPORTER

Un pashmina pour la chaleur.

Des lunettes pour lire.

Des pantoufles pour le confort.

Un journal de voyage pour écrire.

Des cartes routières pour s'orienter.

Un appareil photo pour les images — avec téléobjectif et grand angle.

Des cartes à jouer pour se distraire.

Le guide *Canada by Train, The Complete VIA Rail Travel Guide* (en anglais seulement).

De la patience — les trains sont souvent en retard.

Son aimable conversation.

Un bon livre.

WHAT TO PACK

Pashima for warmth.

Spectacles for reading.

Slippers for comfort.

Travel journal for notes.

Maps for guidance.

Camera for images—both telephoto and wide angle lenses.

Playing cards for diversion.

Canada by Train, The Complete VIA Rail Travel Guide.

Patience—trains are often late.

Thoughtful conversation.

A good book.

U B E R

PREMIÈRE COURSE GRATUITE

Free first ride

La façon la plus fiable, sécuritaire et abordable de vous déplacer en ville à l'aide de votre téléphone intelligent.

The most reliable, safe and affordable way to get around town with your smartphone.

1 **TÉLÉCHARGEZ L'APP GRATUITE**
—
DOWNLOAD THE FREE APP

2 **ENTREZ LE CODE PROMO**
—
ENTER THE PROMO CODE

3 **COMMANDEZ VOTRE UBER**
—
REQUEST YOUR UBER

ENTREZ LE CODE PROMO
ENTER PROMO CODE

CHICMAG

COMMENCEZ MAINTENANT
GET STARTED NOW:
[T.UBER.COM/CHICMAG](https://t.uber.com/chicmag)

JUSQU'À 20\$. VALIDE JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 2015. NOUVEAUX UTILISATEURS SEULEMENT.
UP TO \$20. VALID FOR NEW USERS ONLY, EXPIRES DECEMBER 31, 2015.



La quête de la perfection The Quest for Perfection

par Annie Bourque

NESP

DANS UNE PUBLICITÉ TOURNÉE L'AN DERNIER, L'ACTEUR GEORGE CLOONEY TEND GENTIMENT SON CAFÉ À UNE FEMME RAVISSANTE QUI SOURIT SUR UNE TERRASSE D'UN SPLENDIDE CHÂTEAU BORDANT LE LAC DE CÔME, EN ITALIE. CE RAFFINEMENT ET CETTE QUINTESSENCE SYMBOLISENT BIEN NESPRESSO. MAIS COMMENT CETTE MARQUE EST-ELLE DEVENUE UN SUCCÈS PLANÉTAIRE ?

En créant la filiale Nespresso en 1986, les dirigeants de la multinationale suisse Nestlé imaginaient un concept simple et audacieux : désormais, chacun pourra créer chez soi un café espresso, rehaussé d'une mousse blanche, dont le goût onctueux et la saveur seraient comparables à celui servi par un barista.

Cet objectif se traduit par l'invention de capsules de café qui ont révolutionné le marché. Aujourd'hui, Nespresso est présente dans 62 pays avec ses 390 boutiques et emploie 10 500 personnes.

Ce succès phénoménal exige cependant un travail de longue haleine pour les experts qui rencontrent les caféiculteurs à la recherche de la meilleure récolte de café vert, soit des grains à l'état naturel et non torréfiés. Parmi ses partenaires, Nespresso compte 63 000 caféiculteurs établis au Brésil, en Colombie, au Costa Rica, en Éthiopie, au Guatemala, en Inde et au Mexique.

«Les capsules ont été développées patiemment jusqu'à ce que le résultat dans la tasse soit d'une qualité irréprochable», explique Jean-Luc Valleix, président depuis 2014 de la division

IN A COMMERCIAL FROM LAST YEAR, ACTOR GEORGE CLOONEY GIVES UP HIS CUP OF COFFEE TO A BEAUTIFUL WOMAN, SMILING OUTSIDE A FAIRY TALE CASTLE ON THE SHORES OF LAKE COMO IN ITALY. SUCH ELEGANCE AND SOPHISTICATION ARE THE VERY ESSENCE OF NESPRESSO. BUT HOW DID THE BRAND BECOME A WORLDWIDE SUCCESS?

When they created Nespresso in 1986, management at Swiss multinational Nestlé came up with a simple but bold concept: from that moment on, anyone would be able to enjoy an espresso in their own home, topped with a smooth white foam whose taste would compare to anything served by a barista.

This objective led to the invention of coffee capsules. They turned the market on its head. Today, Nespresso is in 62 countries, with 390 boutiques and 10,500 employees.

Such phenomenal success did not come overnight, however, and depends on years of research by experts who meet with coffee growers and test the very best "green" coffee, the name given to natural, unroasted coffee beans. Among its partners, Nespresso now has 63,000 coffee growers in Brazil, Colombia, Costa Rica, Ethiopia, Guatemala, India, and Mexico.

"Capsules were painstakingly developed until the result was a perfect cup of coffee," explains France's Jean-Luc Valleix, president at Nestlé Nespresso Canada since 2014. Valleix remembers his first coffee vividly. "Just think, I had never had a coffee in my life before being hired by Nespresso."

NESPRESSO



Dans les hôtels où le café Nespresso est offert, les clients sont encouragés à laisser leurs capsules à la vue dans les chambres pour qu'elles soient récupérées par la suite.

In hotels where Nespresso coffee is offered, customers are encouraged to leave the capsules in sight so that they can be recycled afterwards.



Nespresso au Canada. Français d'origine, il confie avec une pointe d'humour le souvenir de son premier café. «Imaginez, je n'avais jamais bu de café de ma vie avant d'être recruté par Nespresso. Lors du lancement de l'entreprise en France, en 1991, je suis tombé amoureux de la marque et je n'y ai jamais dérogé depuis ce temps.»

Durant plusieurs années, il s'initie littéralement à la devise de son employeur. «Chez Nespresso, on ne boit pas un café, on le déguste.» Quel souvenir garde-t-il de son meilleur café? «C'était en 1995, à Venise, sur la place Saint-Marc, lors d'une dégustation de Grands Crus de café et de vins.»

Aujourd'hui, il ne pourrait plus se passer de son habitude quotidienne. «Ma vie sans café serait fade et monotone. Cela représente pour moi le plaisir, le partage, les voyages.»

UN POTENTIEL VERTIGINEUX

En 2009, la compagnie s'est implantée en Amérique du Nord en ouvrant une première boutique sur la rue Crescent à Montréal, la ville où l'on retrouve le plus grand nombre de buveurs de Nespresso au pays. Cette incursion vise aussi les États-Unis qui représentent un marché de cinq milliards de chiffre d'affaires. «La consommation de café en capsule y est encore très faible par rapport

When the company launched in France in 1991, I fell in love with the brand and I haven't lost any of my enthusiasm since."

For years, he has followed his employer's slogan to the letter, savouring every cup. And does he remember the best cup of coffee he ever had? "It was in 1995, St. Mark's Square, Venice, at a Grands Crus wine and coffee tasting," he recalls.

Today, he couldn't go without his daily indulgence. "My life without coffee would be bland and colourless. For me, it represents pleasure, sharing, travelling."

LIMITLESS POTENTIAL

In 2009, the company established itself in North America, opening a first boutique on Rue Crescent in Montréal, the city with the biggest number of Nespresso drinkers in Canada. The move also targeted the United States and its market of \$5 billion in sales. "Capsule coffee consumption is very low there compared to coffee consumption in general," Nespresso boss Jean-Marc Duvoisin told *Le Temps* of Switzerland in a rare interview last year. Nespresso is already present across Europe and busy winning over Africa with the opening in June of a new boutique in Dakar, Senegal, while

à la consommation de café en général», a confié l'an dernier le grand patron de Nespresso, Jean-Marc Duvoisin, lors d'une rare entrevue, accordée au quotidien suisse *Le Temps*.

Présente dans de nombreux pays d'Europe, Nespresso est en train de conquérir l'Afrique par l'ouverture en juin dernier d'une boutique à Dakar, au Sénégal. L'entreprise lorgne aussi les marchés d'Allemagne, d'Italie, de Grande-Bretagne, de Russie et d'Europe de l'Est.

LA HAUTE GASTRONOMIE

Depuis plusieurs années, l'entreprise flirte avec les chefs de la haute gastronomie. «Ma recette préférée de café, c'est la mythique Gourmandise de spéculoos, créée par Michel Roth, ancien chef du Ritz à Paris», note Jean-Luc Valleix.

Concrètement, plus de 400 chefs provenant de grands restaurants à travers le monde participent au programme de formation «Nespresso Chef Academy». Les candidats doivent imaginer des plats savoureux à partir d'un ingrédient essentiel, le café.

«Nous souhaitons rendre accessible à tous la meilleure tasse de café. Vous n'avez pas besoin de faire partie de l'élite pour mériter un bon café.»

LES CRITIQUES

En 2012, sur le Web, une pétition demande à Nestlé (Nespresso) de mettre fin à la pollution causée par ses capsules non biodégradables. Cette même année, 27 milliards de capsules auraient été jetées aux poubelles, peut-on lire sur le site de la pétition.

M. Valleix ne se prononce pas sur ce chiffre. «En tant que *leaders* de l'industrie, nous sommes conscients de notre rôle. À l'échelle mondiale, nous sommes capables de recycler 80 % de nos capsules vendues qui sont faites d'aluminium.»

Les capsules peuvent d'ailleurs être retournées dans les boutiques Nespresso. «Au Québec, ajoute-t-il, nous sommes en train de développer un projet pilote

the company also has an eye on markets in Germany, Italy, Britain, Russia, and Eastern Europe.

GOURMET DELIGHTS

For several years now, the company has been flirting with the world's finest chefs. "My favourite coffee recipe," says Jean-Luc Valleix, "is the legendary Speculoos treat created by Michel Rotz, once chef at the Ritz Paris."

Over 400 chefs from the world's leading restaurants are currently taking part in Nespresso's Chef Academy program, with contestants having to concoct mouth-watering dishes based on one vital ingredient: coffee.

"We want to make the best possible cup of coffee available to everyone. You don't need to belong to an elite to deserve a good cup of coffee."

CRITICISM

An online petition is calling on Nestlé Nespresso to put an end to pollution caused by its non-biodegradable capsules. In 2012, 27 billion capsules were thrown away, according to the petition's website.

Valleix doesn't comment on the numbers. "As the industry leader, we are well aware of our role," he says. "Worldwide, we are able to recycle 80% of capsules we sell that are made from aluminum."

Capsules can also be returned to Nespresso Boutiques. "In Québec," he adds, "we are working on a pilot project that will lead to a more effective way to recycle capsules." Other initiatives are also in the works.

VISION

Recycling is made possible by Nespresso Club members, showing the loyalty upon which the company's success has been built. Nespresso uses the club to stay in touch with millions of



**Jean-Luc Valleix,
président depuis 2014
de la division
Nespresso au Canada**

Jean-Luc Valleix, president
at Nestlé Nespresso
Canada since 2014

afin d'apporter une solution qui
serait plus efficace par rapport
au recyclage des capsules.»
D'autres initiatives suivront.

LA VISION

Le recyclage est possible grâce à
la participation de membres du
Club Nespresso. D'ailleurs,
le succès de l'entreprise repose
sur cette fidélisation. Un dialogue
constant, jour et nuit, est
entrepris avec des millions
de consommateurs. Une bonne
façon d'anticiper leurs besoins
et leurs préférences.

Chose certaine, la vision
de l'entreprise, axée sur
l'excellence, ainsi qu'un généreux
cachet ont convaincu les acteurs
George Clooney et Jean Dujardin
de tourner ensemble dans une
publicité de Nespresso devenue
virale sur le Web. «Ils partagent
notre vision tout en y ajoutant
une touche d'humour. Ces acteurs
recherchent constamment
le meilleur de leur art»,
estime M. Valleix.

Quant à l'avenir, l'entreprise
prévoit offrir un café au goût
incomparable tout en fabriquant
une machine la plus innovante
au monde. Rien de moins.



consumers 24/7, getting a feel
for their needs and preferences.

It is this focus on
excellence—and no doubt
generous appearance
fees—that convinced actors
George Clooney and Jean
Dujardin to star together
in a Nespresso commercial
that went viral. "They share
our vision, while adding a touch
of humour," says Valleix. "Both
actors are constantly looking
to be at the top of their game."

In the future, the company plans
to offer perfect-tasting coffee
and build the world's most
innovative coffee machine.
Nothing less will do.



INFLUENCE DU VIN

Les capsules de Nespresso portent le nom
de «Grands Crus». «Le café peut être abordé
de la même manière que le vin. Au Québec,
nous sommes associés avec Élyse Lambert,
qui vient de remporter le prestigieux concours
Master Sommeliers», précise M. Valleix.

Organisé par Nespresso, ce concours est
ouvert à tous les sommeliers professionnels et
permet de se familiariser avec les dégustations
de café vert.

NOUVELLE MACHINE

VertuoLine. «C'est la première machine qui
prépare à la fois des cafés en grandes tasses et
d'authentiques espressos», note le président
de la division Nespresso au Canada.

LA MARQUE

Nespresso est dorénavant présente dans 30 %
des établissements étoilés Michelin, soit dans
700 restaurants à travers le monde.

AU CANADA

Nespresso a ouvert sa première boutique
en 2009 sur la rue Crescent à Montréal.
Aujourd'hui, l'entreprise compte 13 boutiques
et 690 points de vente à travers le pays.

WINE INFLUENCE

Nespresso capsules are known as the Grands Crus,
a term more commonly associated with high-quality
wine. "Coffee can be approached just like wine," says
Valleix. "We work with Élyse Lambert in Québec, who
has just been named a Master Sommelier." Organized
by Nespresso, the Master Sommelier competition is
open to all professional sommeliers and allows them to
familiarize themselves with green-coffee tastings.

NEW MACHINE

VertuoLine. "It's the first machine to prepare both large
cups of coffee and genuine espressos," says the head
of Canada's Nespresso division.

NESPRESSO BRAND

The Nespresso brand can now be found in 30% of
Michelin-starred restaurants—that's 700 restaurants
around the world.

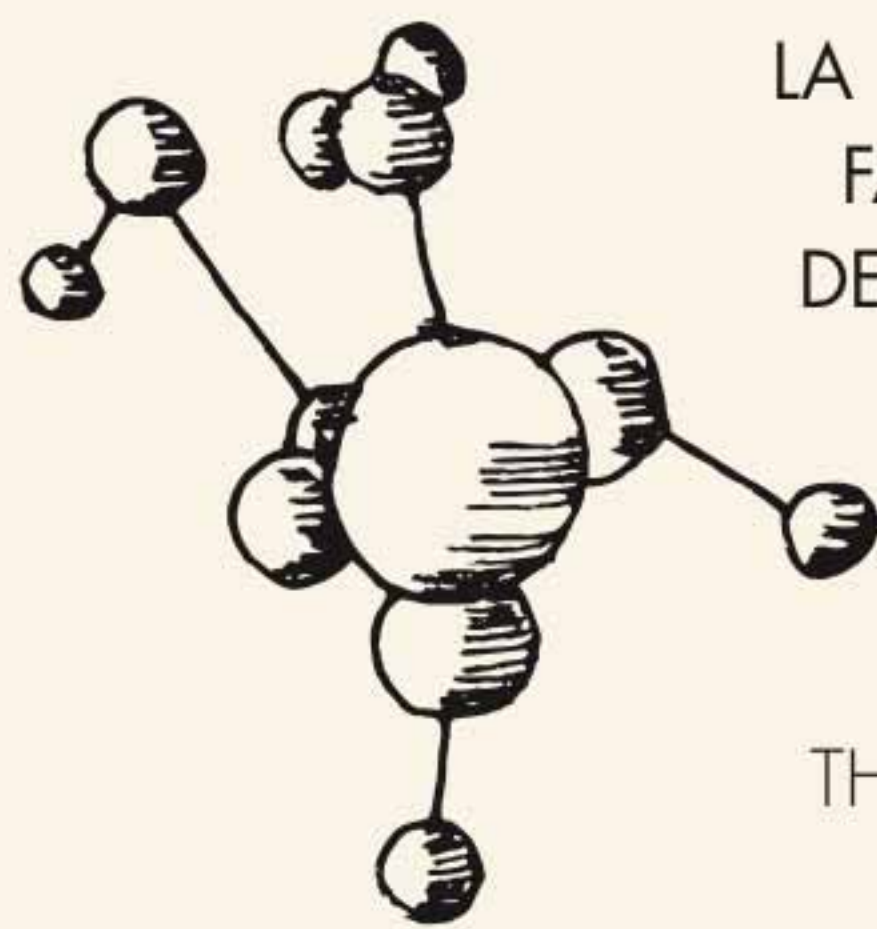
IN CANADA

Nespresso opened its first boutique on Rue Crescent
in Montréal in 2009. Six years later, the business has
13 boutiques and 690 points of sales across the country.

LE PHÉNOMÈNE DE LA GÉNOMIQUE

The Genome Phenom

par Niki Wilson



LA RECHERCHE EN GÉNOMIQUE FAIT UNE PERCÉE FULGURANTE DEPUIS CINQ ANS, MAIS EST-CE POUR LE MIEUX ?

GENOME RESEARCH HAS ADVANCED DRAMATICALLY IN THE PAST FIVE YEARS, BUT IS THIS NEW SCIENCE WORTH IT?

Nous connaissons tous le lait. Il fait tourner les marchés lucratifs du café et des petits-déjeuners. Un matin sans lait pour les céréales, le café ou le *latte* équivaut à une petite crise. Pourtant, il y a environ 10 ans, l'industrie laitière du Canada a presque connu une *véritable* crise lorsque la fertilité des bovins laitiers a commencé à chuter — dramatiquement. La catastrophe a été évitée en utilisant un concept appelé le « génome bovin décodé » pour modifier radicalement la manière dont sont sélectionnés les bovins laitiers en vue de la reproduction. Si nous avons du lait pour notre café, notre thé et nos céréales pour les 10 prochaines années et les suivantes, c'est grâce à la génomique.

Le génome est la séquence entière des gènes composant toute forme de vie. Ou comme le dit le président de Génome Canada, Pierre Meulien : « C'est le manuel d'instruction pour fabriquer un être vivant. Ce manuel contient un code, que nous pouvons maintenant lire, analyser et comprendre à un degré qui était inimaginable il y a cinq ans. »

LA RECHERCHE EN GÉNOMIQUE AU CANADA

Génome Canada est une société sans but lucratif qui contribue à coordonner et à distribuer le financement de la recherche en génomique dans tout le pays. Sa plateforme de financement est

Milk. You're familiar with it. It makes the world's lucrative coffee and breakfast markets go 'round. Having no milk in the house for morning cereal, or coffee, or lattes, can amount to a small crisis. Yet, about 10 years ago, Canada's dairy industry almost experienced a *real* crisis when the fertility of dairy cattle began to drop—dramatically. The catastrophe was circumvented by using something called the *decoded cow genome* to radically change the way dairy cattle are selected for breeding. We have milk for our coffee, tea, and cereal 10 years on, and we have genomics to thank for it.

A genome is the entire sequence of genes for any given life form. Or, as Genome Canada president Pierre Meulien, puts it: "It's an instruction book for making living things. That instruction manual has a code that we can now read, analyze, and understand at a level that was unthinkable five years ago."

GENOME RESEARCH IN CANADA

Genome Canada is a non-profit organization that helps coordinate and distribute funding for genome research across the country. Its funding platform is diverse—the many arms of genomics are at work wherever you look, from

diversifiée — les nombreuses branches de la génomique touchent à tout, des pêcheries à la foresterie, à l'aquaculture et à l'agriculture. Dans le cas des vaches laitières, l'accès au génome bovin a transformé la reproduction, souligne Meulien — au point où les acteurs de l'industrie qui ont choisi de ne pas utiliser les renseignements du génome bovin pour améliorer leurs activités n'existent plus.

Désormais, chaque vache laitière vendue au Canada est accompagnée d'un numéro qui assure à l'acheteur que l'animal a été engendré avec le souci de sa condition générale et non uniquement pour des attributs comme la quantité et la qualité du lait produit. «C'est un projet qui a procuré au Canada un véritable avantage économique, affirme Meulien, et le pays est sans contredit un chef de file mondial dans ce domaine.»

D'ailleurs, le Canada est considéré comme un chef de file dans de nombreux secteurs de la génomique. Pourquoi? «L'argent, explique Martin Godbout, président du conseil de Génome Québec, l'un des six centres de génomique régionaux du pays associés à Génome Canada. Depuis 15 ans, nous avons investi plus de 2 G\$ dans la recherche en génomique. Les scientifiques canadiens sont parmi les meilleurs au monde.»

Les exemples de la rentabilité de cet investissement sont légion. Par exemple, des scientifiques de l'Université de la Colombie-Britannique font de grands progrès en foresterie, en quête de schémas dans l'ADN du pin tordu latifolié et celui de l'épinette blanche qui permettront de comprendre quels arbres résistent le mieux aux changements climatiques. Les semences provenant de ces arbres peuvent servir à reboiser les zones souffrant du réchauffement.

LA RECHERCHE SUR LE GÉNOME HUMAIN

La recherche en génomique s'applique également aux humains. Les scientifiques canadiens en particulier ont été à l'avant-plan des recherches en santé liées au génome humain. Par exemple, le scientifique canadien Kym Bycott a transformé notre compréhension des maladies rares. Pierre Meulien indique que celles-ci se manifestent habituellement sous une forme complexe — beaucoup sont dégénératives.

fisheries to forestry, from aquaculture to agriculture. In the case of the dairy cow, access to the cow genome transformed breeding, Meulien says—so much so that those players who chose not to use the information in the cow genome to improve their practice no longer exist.

Now, each dairy cow sold in Canada is accompanied by a number that assures the buyer the cow has been bred with overall fitness in mind, not just for attributes like milk quantity and quality. "That is one project that delivered real economic value to Canada," says Meulien, "and Canada is absolutely a world leader in that area."

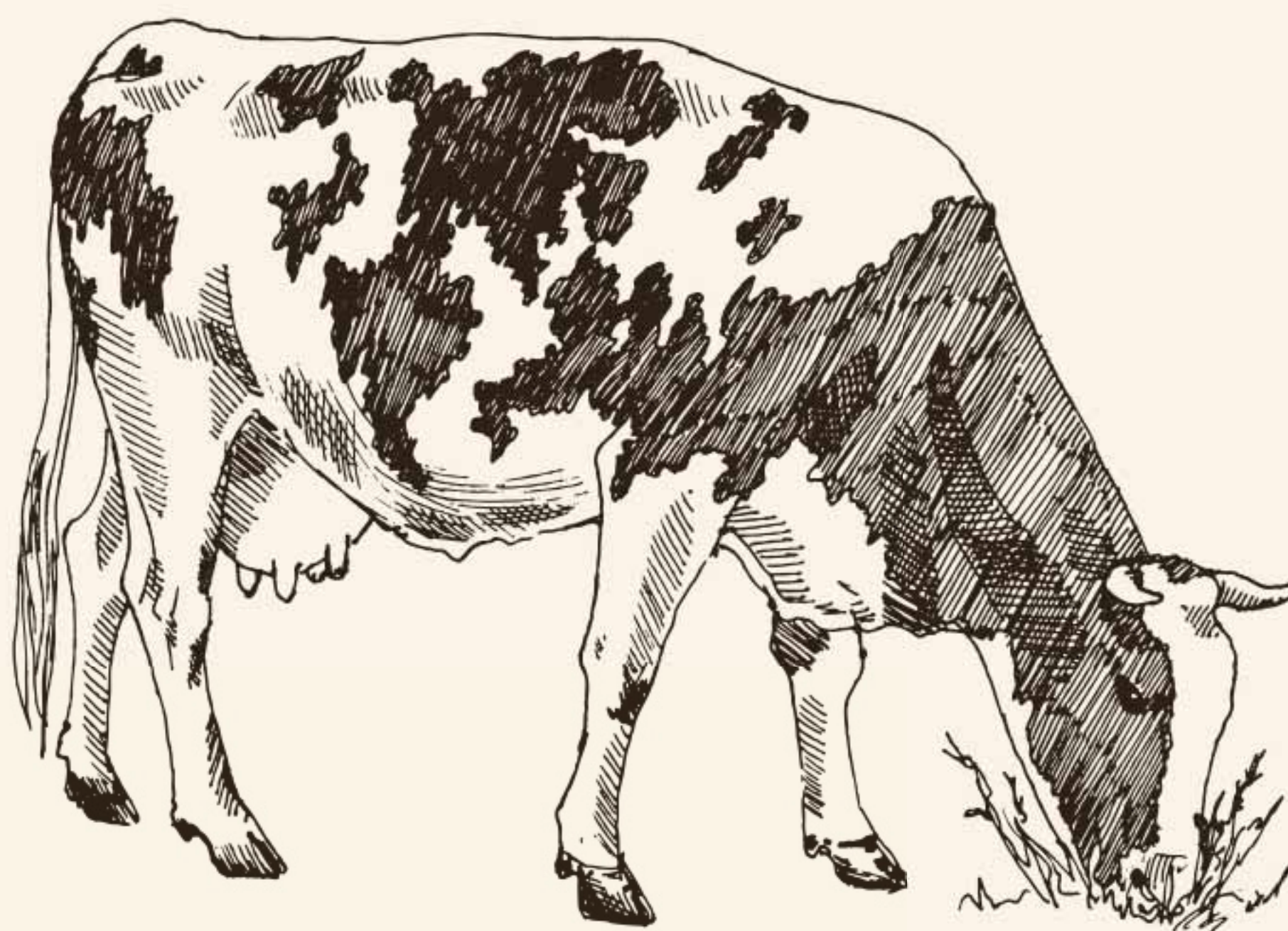
In fact, Canada is considered a world leader in many areas of genomics research. Why? "Money talks," says Martin Godbout, chairman of the board for Genome Quebec, one of six regional genomics centres across Canada associated with Genome Canada. "We have been

investing over the past 15 years—above \$2 billion in genomic research. Canadian scientists are among the world's best."

Examples of that investment paying off are plentiful. For example, scientists at the University of British Columbia are making great strides in forestry, looking for patterns in the lodgepole pine and white spruce genomes that will help them understand which trees are more resistant to climate change. Seeds collected from those trees can be used to replant areas that are heating up.

HUMAN GENOME RESEARCH

Genomics are used in human research, too. Most notably, Canadian scientists have been at the forefront of human health research related to the human genome. For example, Canadian scientist Kym Bycott has transformed our understanding of rare diseases. Pierre Meulien says these diseases usually present themselves in a complex way—many are neuro-degenerative. Families with affected children often go through what those in the field call the "diagnostic odyssey"—spending years working with specialists and in pediatric hospitals trying to figure out what is going wrong with their kids. "Since the DNA sequencing technology has come down the pipe, and is now much cheaper and quicker than



Les familles d'enfants atteints traversent souvent ce que l'on appelle dans le milieu une « errance diagnostique » : des années à consulter des spécialistes et à fréquenter les hôpitaux pédiatriques pour tenter de découvrir ce qui ne va pas. « Depuis que la technologie de séquençage de l'ADN est accessible et qu'elle est beaucoup moins dispendieuse et plus rapide, dit Meulien, nous pouvons séquencer le génome des familles aux prises avec ces maladies rares et aujourd'hui, il suffit de quelques semaines pour déterminer de quoi les enfants sont atteints. »

« Depuis que la technologie de séquençage de l'ADN est accessible [...] il suffit de quelques semaines pour déterminer de quoi les enfants sont atteints. »

Et il n'y a pas que le diagnostic des maladies rares qui s'est amélioré avec la génomique, ajoute Meulien. Il y a également tout ce qui touche au cancer, qui est une maladie du génome. Il en résulte des traitements hautement plus efficaces contre certains cancers.

La génomique fait également avancer les travaux révolutionnaires de Stephen Scherer, Ph. D., sur l'autisme. Scherer travaille pour les Instituts de recherche en santé du Canada, affiliés à l'Hôpital pour enfants

malades de Toronto et à l'Université de Toronto. On lui attribue une découverte déterminante qui lui a permis, ainsi qu'à d'autres chercheurs, de reconnaître des gènes qui rendraient plus vulnérables à certaines maladies, dont celles faisant partie du spectre de l'autisme.

« Il y a 10 ans, nous savions que [des gènes] contribuaient à l'autisme après avoir étudié des familles, en particulier les vrais jumeaux, explique-t-il. Les vrais jumeaux ont le même génome et dans 90 % des cas, si l'un était atteint d'autisme, l'autre l'était également. »

Cependant, à l'époque tout le monde ignorait quels étaient ces gènes, précise Scherer. Maintenant, en raison des progrès graduels de la technologie qui nous ont amenés à séquencer la carte génétique entière, 20 pour cent des familles reçoivent une explication à l'autisme de leur enfant.

C'est souvent ce qui leur importe le plus, confie Scherer. Ils veulent connaître la probabilité que la maladie se manifeste chez un autre enfant et quoi faire si c'est le cas. « La difficulté avec

“Since the DNA sequencing technology has come down the pipe, and [...] know in a matter of weeks what is going on with the kids.”

before,” says Meulien, “we can now sequence families with these rare diseases and know in a matter of weeks what is going on with the kids.”

And it's not just rare diseases that are better diagnosed with genomics, says Meulien. It's also everything to do with cancer, which is a disease of the genome. Vastly better treatments are being developed for some cancers as a result.

Genomics are also advancing the revolutionary work on autism by Dr. Stephen Scherer. Scherer is with the Canadian Institute of Health Research, which is affiliated with both the Toronto Hospital for Sick Kids, and the University of Toronto. He is credited with a ground-breaking discovery that has allowed him and others to identify genes that make people susceptible to a number of diseases, including those found on the autism spectrum.

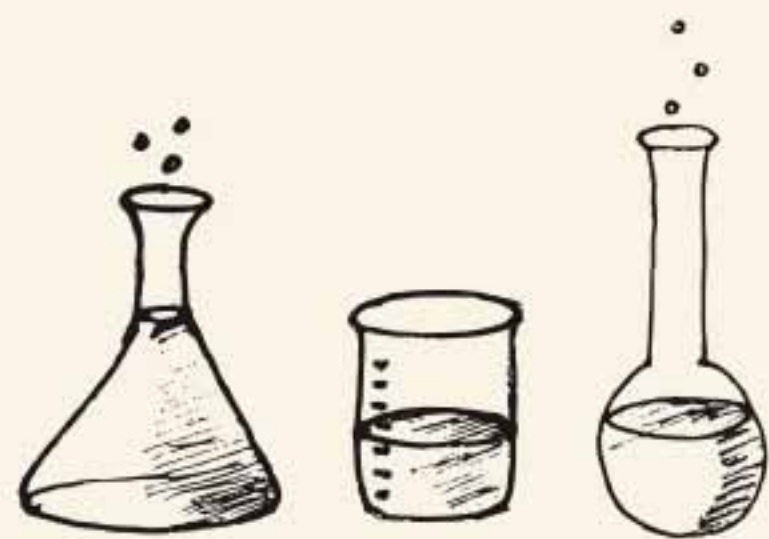
“Ten years ago, we knew that [genes] were involved in autism through the study of families, in particular identical twins,” he says. “Identical twins have

the same genome, and over 90 percent of the time, if one exhibited autism, the other would also.”

However, says Scherer, at that time they had no idea which genes were involved. Now, he says, based on incremental advances in technology that have led us to the point where we can sequence the entire genetic blueprint, 20 percent of families get an explanation for their children's autism.

This is often what is most important to families, says Scherer. They want to know the likelihood that it could happen again in another child, and what can they do about it in existing cases. “The challenge in autism is diagnosis,” Scherer says, “because it is based on behavioural changes and lack of development in behaviours like language. You can only do it at the age when these things develop—for males at two or three years of age, for females, a little bit sooner.”

“The fundamental goal of our work is to give more information to the families and the doctors [so they can] make the best



l'autisme consiste à poser un diagnostic, explique Scherer, car il s'agit de changements comportementaux et d'un développement insuffisant de facultés comme le langage. On ne peut les diagnostiquer qu'à un âge où ces éléments se développent — vers deux ou trois ans chez les garçons, un peu avant chez les filles. L'objectif fondamental de nos travaux est de fournir aux familles et aux médecins davantage de renseignements [afin qu'ils puissent] prendre les meilleures décisions», conclut Scherer. Par exemple, le deuxième enfant d'une famille peut être traité plus tôt par la thérapie comportementale, qui fonctionne bien si elle est entreprise à un jeune âge.

LES DILEMMES ÉTHIQUES DE LA GÉNOMIQUE

Il est facile de saisir le potentiel, actuel et éventuel, d'une meilleure compréhension du génome humain. Les retombées peuvent transformer la vie des familles. Cependant, comme bon nombre de recherches qui portent sur le sort de l'humanité, la recherche en génomique soulève des dilemmes éthiques qui exigent d'être soigneusement examinés.

«La technologie a atteint un point où il est plus rentable d'étudier le génome entier qu'un seul gène à la fois, explique Scherer. Tout en

étudiant l'autisme, on peut donc faire une découverte à propos d'autre chose.» Si l'on sait que les mêmes informations génétiques se retrouvent chez d'autres membres d'une famille — par exemple sur les maladies cardiovasculaires ou le cancer — a-t-on la responsabilité de les en informer?

Les malentendus que peut engendrer l'analyse du génome — si et quand une maladie apparaîtra — viennent compliquer encore la question. L'analyse d'un génome permet de déterminer la vulnérabilité et non la probabilité, mentionne Martin Godbout. La probabilité sous-entend que la chose se produira, sans que l'on sache quand. La vulnérabilité sous-entend que l'on ne sait pas si la chose se produira. Même si dans certains cas des gènes *peuvent* prédire la présence d'une maladie (comme celles du spectre de l'autisme), il existe souvent une foule d'autres facteurs, comme l'environnement interne et externe de l'organisme, qui se combinent pour entraîner la maladie. Dans le cas de nombreuses affections, ce mécanisme n'est pas bien compris.

Bertha Knoppers, Ph. D., directrice du Centre de génomique et politiques à la faculté de médecine de l'Université McGill, pointe un autre secteur qu'il faudra scruter à la loupe en matière d'éthique : le partage de données. Pour être en mesure

de décisions», Scherer says. For example, if there is a second child, they can be enrolled early on in behavioural intervention therapies that work well if started early in life.

THE ETHICAL QUANDARIES OF GENOMICS

It is easy to see the potential, both future and realized, of a better understanding of the human genome. The implications for families could be life-changing. However, as with many types of research involving the fates of mankind, genomics research raises ethical quandaries that require careful attention.

"The technology has brought us to the point that it is more cost effective to look at the entire genome, rather than one gene at a time," says Scherer. "While you may be looking at autism, you may learn about something else." If you know the same genetic information is present in other family members—for example information about heart disease or cancer—is there a responsibility to make them aware of it?

Further complicating this issue are the misunderstandings genome analysis can reveal—if or when a disease will develop. Genome analysis determines susceptibility, not probability, says Martin Godbout. Probability means it will happen, but we don't know

when. Susceptibility means we don't know if it will happen. While in some cases certain genes *can* predict the presence of a disease (like certain illnesses on the autism spectrum), there are often a host of other unknown factors, like both the internal and external environment of the body, which combine to manifest disease. For many conditions, this mechanism is not well understood. Dr. Bertha Knoppers, head of the Centre for Genomics and Policy in the Faculty of Medicine at McGill University, identifies another area that will require ethical scrutiny: data sharing. In order to be able to understand various aspects of the genome, scientists need enough data to see patterns, and data-sharing facilitates this. She says this allows practitioners to divide people into sub-populations of risk resistance and susceptibility, and thereby provide them with more specialized medical care.

MORE ETHICAL SCRUTINY

However, Knoppers says thoughtful consideration should be given to the conditions under which the data is shared, suggesting that there are more checks and balances in the public health care system than in the private. "When you pay as you play in the market," she



de comprendre divers aspects du génome, les scientifiques ont besoin de suffisamment de données pour déceler des schémas, ce qui est facilité par le partage de données. Knoppers explique que cela permet aux praticiens de diviser les populations en sous-groupes selon leur résistance au risque et leur vulnérabilité, donc de leur fournir des soins médicaux plus pointus.

UNE SURVEILLANCE ÉTHIQUE ACCRUE

Knoppers précise toutefois qu'il faudrait accorder une attention particulière aux conditions dans lesquelles les données sont divulguées, suggérant qu'il y a davantage de vérifications et contre-vérifications dans le système de santé public qu'au privé. « Dans un marché où l'investisseur met son argent en jeu, clarifie-t-elle, certains prennent des risques commerciaux que ne prendrait pas le système de santé [public], qui ne paie peut-être pas encore pour ces types d'analyses, mais qui offrirait cette garantie de confidentialité. »

Un autre sujet chaud, selon Pierre Meulien, concerne l'édition génomique. « C'est une technologie relativement récente qui permet d'entrer dans le génome pour modifier très précisément une lettre du code », explique Meulien. En théorie, cela pourrait servir à traiter une maladie à la source, mais devrait-on y avoir recours, par exemple, pour modifier in utero la couleur des yeux d'un bébé ?

« Les possibilités sont incroyables, mais les gens sont évidemment très inquiets à l'idée que quelqu'un puisse altérer des embryons humains. Nous devons comprendre très clairement ce qui est en jeu. »

Pour Bertha Knoppers, « la clé est de trouver l'équilibre entre faire preuve de protectionnisme et s'assurer que ce domaine se développe en proposant des technologies qui peuvent aider les gens ». Pierre Meulien est d'accord. Le rôle de Génome Canada devrait être, entre autres, de faciliter ce dialogue, dit-il — aborder ces questions délicates avec la population et favoriser un débat informé.

Tandis qu'il nous faut être très judicieux dans la prise de décisions stratégiques en matière de partage des données et d'édition génomique, l'étude de la génomique laisse entrevoir de nombreuses possibilités qui contribueront à notre bien-être économique et social. « L'univers de la génomique est en pleine explosion », déclare Pierre Meulien. La révolution ne fait que commencer. Peut-être ne tient-il qu'à nous de nous armer des meilleures informations possibles afin d'appuyer des politiques qui maximiseront les avantages de cette technologie novatrice tout en l'amenant dans la bonne direction.

Autrement dit, attrapez un *latte* et attachez votre ceinture.

explains, "you take market risks which you wouldn't have in the [public] healthcare system that might not yet be paying for those kinds of tests, but where they would offer those assurances of confidentiality."

Another hot button, says Pierre Meulien, is the conversation around genome editing. "It's a relatively new technology where one can go into the genome, and very precisely change one letter of code," he says. Theoretically, this could be used to treat the roots of disease, but should it be used for things like changing a baby's eye colour in utero? "It has the potential for amazing things, but people are obviously very nervous about individuals altering human embryos. We need to understand very clearly what's at stake."

"The trick is in finding the balance between being protectionist, and making sure the field moves ahead with technologies that can help people," says Dr. Bertha Knoppers. Pierre Meulien agrees. Facilitating these conversations should be one of the roles of Genome Canada, he says—engaging

with the public on these hot issues, and facilitating informed debate.

While much care is needed in making policy decisions about data sharing and genome editing, the study of genomics promises many opportunities for social and economic well-being. "The world of genomics has exploded," says Pierre Meulien. The revolution is just beginning. Perhaps it's up to all of us to arm ourselves with the best information possible, so that we can support policy that maximizes the benefits of this innovative technology, while steering it in the right direction.

In other words, grab a *latte* and fasten your seatbelts.

CHARME NORDIQUE

NORDIC CHARM

**Dans cet essai photographique, le temps est
à la virilité. Sous le givre, les regards de braise
ne laissent personne de glace.**

In this photo essay, manliness is in the air.
Beneath the frost, fiery looks ensure no one
is left out in the cold.

Photographe/Photographer: Brian Ypperciel
Styliste/Stylist: Florence O. Durand

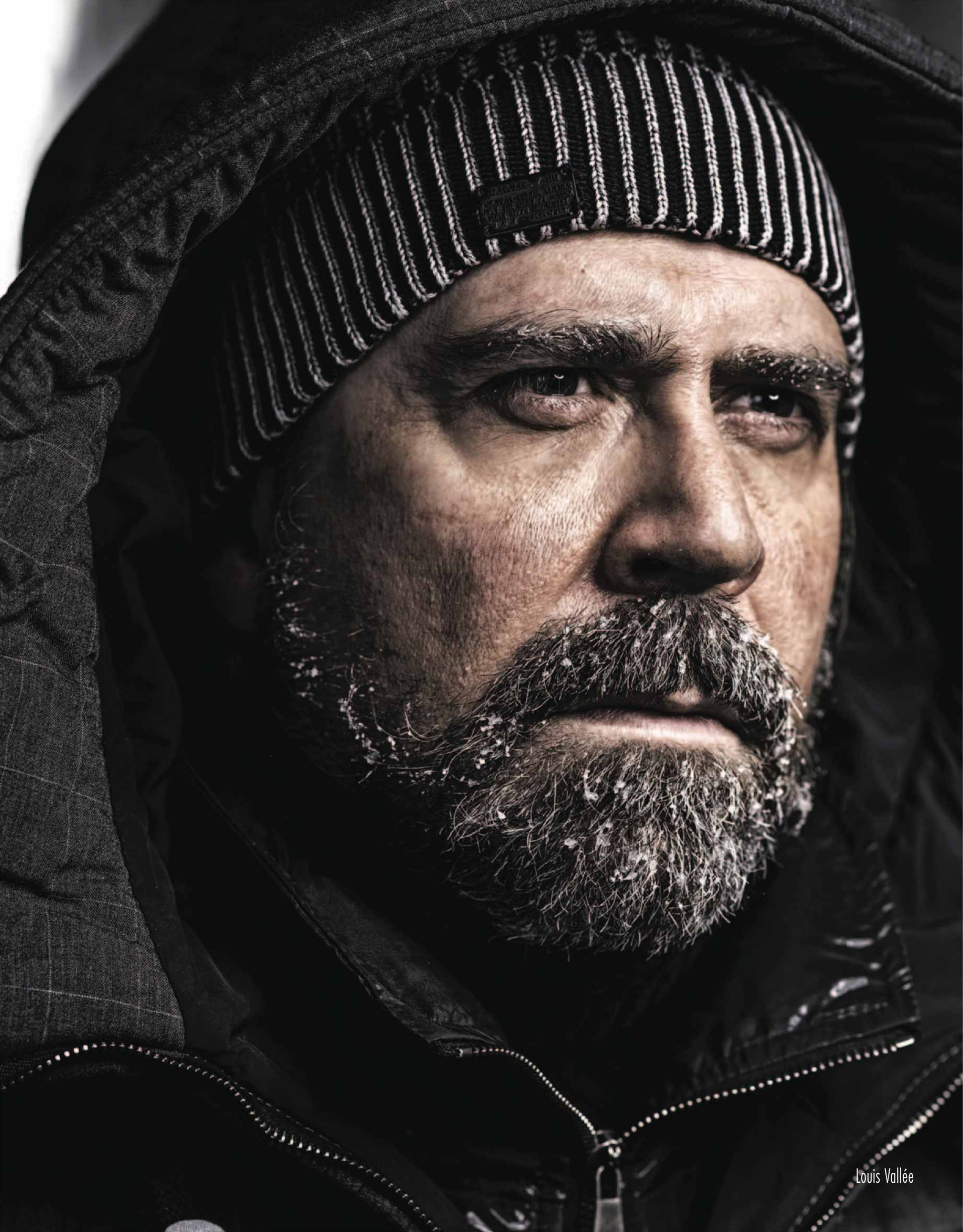






*“There are men for whom
the unattainable has a
special attraction. Three things
they have in common:
faith in themselves, great
determination and endurance.”*

– Jon Krakauer (1997). *Into Thin Air*. Random House. USA







*« Ce n'est pas
parce qu'il n'y a
pas de route qu'on ne
peut pas aller loin. »*

— Bernard Voyer, explorateur

Gabriel G.



Maquillage/Makeup artist:
Alexandre Deslauriers

Soin du visage/Skincare:
Bioderma

Effets spéciaux/Special effects:
MAKE UP FOR EVER

Mannequins/Models:

**Matt C., Specs Models. Olivier Lessard. Hondo,
Montage Models. Kenny, Dulcedo Model Management.
Louis Vallée. Jérôme Alarie. Gabriel G., Montage Models.
Martin, Folio Montréal.**

**Les vêtements et accessoires ont été prêtés
par les boutiques de Montréal suivantes/
Clothing and accessories borrowed
from the following Montréal stores:**

**Holt Renfrew, 1300, rue Sherbrooke Ouest
Ogilvy Monsieur, 1307, rue Sainte-Catherine Ouest
La Maison Simons, 977, rue Sainte-Catherine Ouest
Boutique Duo, 30, rue Prince-Arthur Ouest
Boutique Lacoste, Ogilvy, 1307, rue Sainte-Catherine Ouest
Boutique Diesel, 2114, rue de la Montagne
Boutique Philippe Dubuc, 417, rue Saint-Pierre**



QUÉBEC

Belle et rebelle Bold and Beautiful

par Diane Laberge

Finie l'image d'enfant sage et de «Vieille Capitale»! Le fleuve Saint-Laurent à ses côtés, Québec file à voiles déployées vers 2050 avec l'intention affirmée de prendre sa place. Au-delà de la carte postale, elle se permet de voir grand comme en témoignent un important *buzz* culturel, un boum économique et un renouveau architectural qui n'est pas sans soulever au passage quelques tollés.

Québec's capital is not so much of a wallflower these days. The city by the St. Lawrence River is racing toward 2050 with every intention of grabbing its place in the sun. Forget the picture-postcard scenery—Québec is thinking big, riding high on the crest of an economic boom, a thriving cultural scene, and an architectural revolution that hasn't been without its share of controversy.

Rome ne s'est pas construit en un jour. Et, en moins de 20 ans, Québec est passée de grand village à petite ville dynamique aux mégaprojets. Depuis les festivités entourant le 400^e de la ville en 2008, les projets fusent de toutes parts. Pendant que certains parlent de vision, d'autres critiquent l'enthousiasme démesuré d'un maire qui voit grand pour ses concitoyens. N'empêche que Québec se porte économiquement très bien avec, depuis 2007, la moyenne la plus faible du taux de chômage de toutes les grandes agglomérations canadiennes.

Considérant le nombre fulgurant de restos par tête, la revitalisation de quartiers ouvriers comme Limoilou — devenu pour plusieurs Limoilove — et Saint-Roch par des joueurs émergents de la technologie et des nouveaux médias, Québec a depuis longtemps mis au rencart son image de « ville de fonctionnaires » et prend dorénavant sa place sur le grand échiquier de l'économie durable.

PICS, PELLE ET GRANDS CHANTIERS

La ville de Québec se transforme en chantier, prévoyant 6,8 G\$ d'investissements non résidentiels répartis dans 130 projets (en cours et annoncés) de 2015 à 2020. Trois d'entre eux retiennent particulièrement l'attention.

Rome wasn't built in a day. And in less than 20 years, Québec has gone from being a big village to a bustling city that's open to a megaproject or two. Since the city's 400th anniversary celebrations in 2008, new ideas have been everywhere. While some talk of vision, others criticize the unbridled enthusiasm of a mayor with big ideas. But the city is doing very well economically and since 2007 has boasted the lowest unemployment average of any big Canadian city.

Given the astounding number of restaurants per head and the resurgence of working-class neighbourhoods like Saint-Roch and Limoilou (now affectionately nicknamed Limoilove) thanks to a new wave of media and technology firms, Québec City turned its back on its reputation as a city of pen-pushers and bean-counters a long time ago. Today, it instead finds itself a leading player in the sustainable economy.

SHOVELS AT THE READY

Québec City is on its way to becoming a huge construction site, earmarking \$6.8 billion of non-residential investment for 130 upcoming and ongoing projects from 2015 to 2020. Three of these projects in particular are worth a closer look.

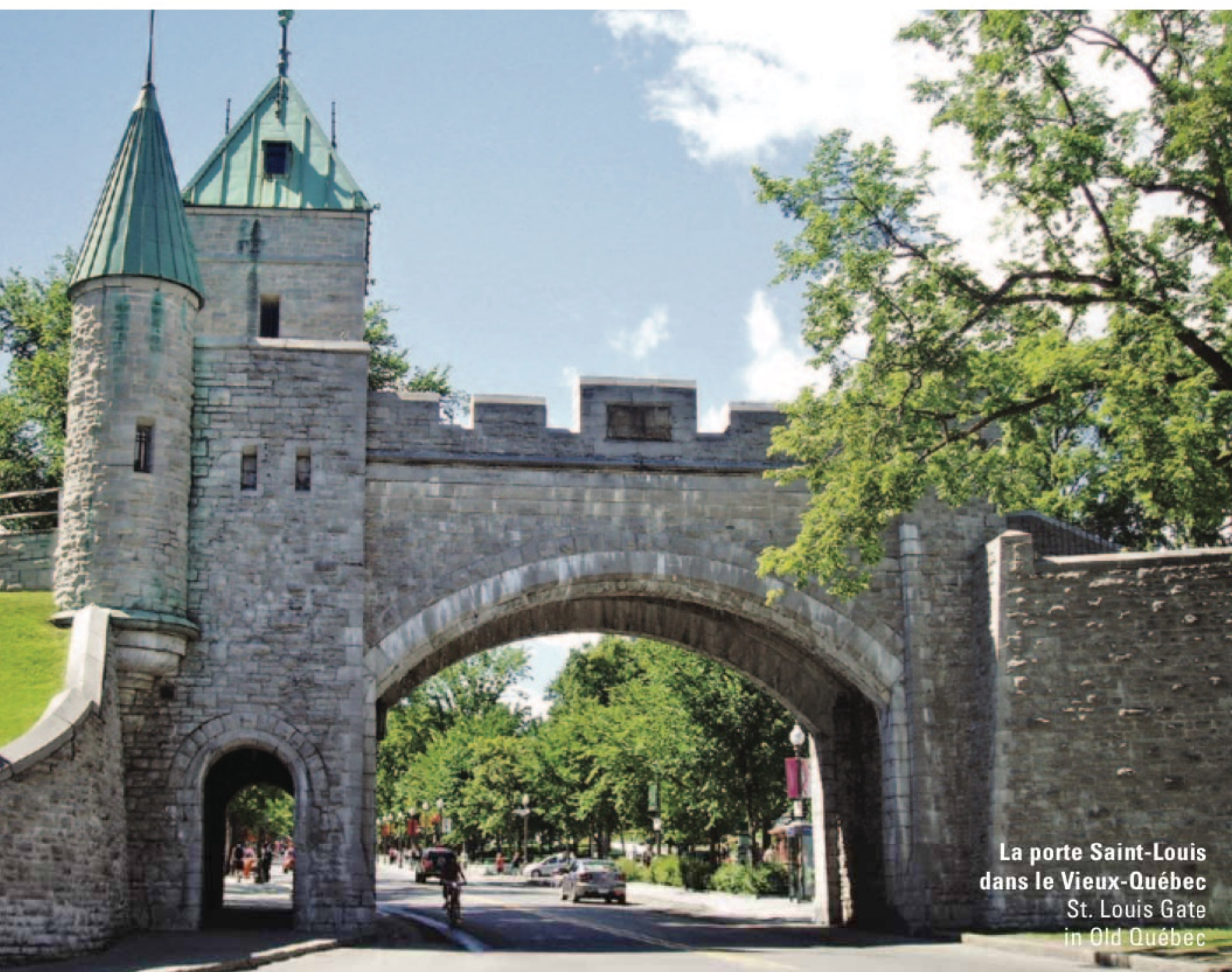
LA BELLE VERTE

Au Colloque Québec 2050 de l'Institut de développement urbain, pas besoin de loupe pour voir à quel point Québec a entamé un spectaculaire virage vert.

En plus des pieds carrés, des taxes et des réglementations, les promoteurs ont intégré la qualité de vie à leur vocabulaire cherchant sans doute à préserver la 10^e position de Québec dans le palmarès des 100 villes où il fait bon vivre au Canada, selon le magazine *MoneySense*. L'adhésion des promoteurs aux valeurs d'un urbanisme durable se voit dans la volonté de régénérer les boisés, de créer plus d'espaces et de toits verts, de protéger le patrimoine et de désenclaver les parcs industriels.

GOING GREEN

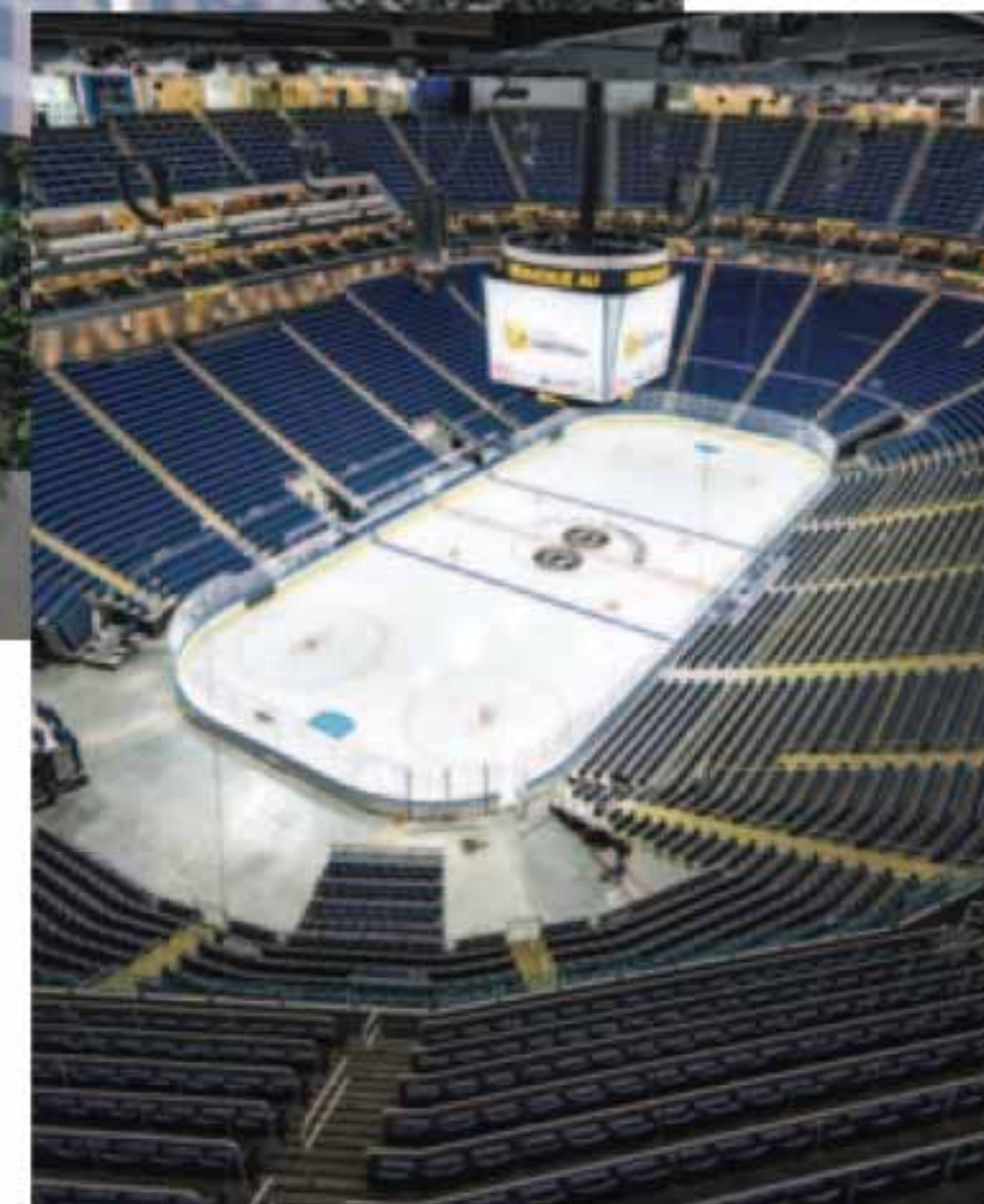
The Québec 2050 symposium organized by the local institute for urban development showed just how much the city has committed itself to a spectacular environmental turnaround. Along with square feet, taxes, and regulations, quality of life has become part of promoters' vocabulary, as Québec City seeks to cement its position in 10th place among *MoneySense* magazine's best places to live in Canada. This commitment to sustainable urban development is reflected in promoters' desire to breathe new life into wooded areas, create more green spaces, set up more green roofs projects, protect heritage, and open up industrial parks.



La porte Saint-Louis
dans le Vieux-Québec
St. Louis Gate
in Old Québec



photos Ville de Québec - Robert Greffard



01

CENTRE VIDÉOTRON – VIDEOTRON CENTRE

Depuis trois ans, le projet de l’amphithéâtre fait beaucoup jaser dans les chaumières. Hanté par plusieurs changements de gestionnaires de projet et soumis à bien des controverses, il soulève toujours une question : les fonds publics doivent-ils financer un tel projet ? Peu importe la réponse, le Centre Vidéotron — nouveau domicile des Remparts de Québec de la Ligue de hockey junior majeur du Québec — est un chef-d’œuvre de réalisation. Sa superficie de 67 580 m² et sa capacité d’accueil de 18 000 spectateurs lors de parties de hockey en font le deuxième plus grand aréna au Québec, après celui du Centre Bell à Montréal. Revêtu de parements métalliques reflétant la lumière et rappelant la neige autant que les vagues du fleuve, le bâtiment propose une facture résolument contemporaine tandis que ses coursives supérieures offrent des vues imprenables sur Québec. Au programme : *matches* de hockey et spectacles à grand déploiement.

Pour le maire, Régis Labeaume, le « nouveau Colisée » est le plus ambitieux projet de toute l’histoire de la capitale nationale qui, disons-le, est aussi étroitement lié au rêve de ramener à Québec une équipe de la Ligue nationale de hockey. Le nouvel amphithéâtre, dont la réalisation a respecté les échéanciers et les budgets, fait rare par les temps qui courent, a ouvert ses portes en septembre 2015.

MILLIONS NORDIQUES
Vidéotron a versé à Québec 33M\$ pour s’assurer de l’exclusivité de la dénomination de l’amphithéâtre (pour 25 ans), dans une option sans Nordiques. Avec le retour de l’équipe nationale, le chiffre grimperait à 63,5M\$.

NORDIQUES MILLIONS
Vidéotron has spent \$33 million on exclusive naming rights to the new arena over the next 25 years. But should the Nordiques return to the city, the option will cost them \$63.5 million instead.

Talk of a new arena for the city has been on everyone’s lips for the past three years. As the project has changed hands and been dogged by controversy, concerns have lingered about the use of public funds. But no matter the final decision, the Videotron Centre—the new home to the Remparts of the Quebec Major Junior Hockey League—is a masterpiece of engineering. Its 67,580 m² can hold crowds of up to 18,000 for hockey games, making it the second biggest arena in Québec, after the Bell Centre in Montréal. Its metal facing reflects the light a nod to both winter snow and the waves on the St. Lawrence River, while the whole building enjoys a distinctly contemporary look and feel, even boasting superb views of the city from its upper reaches. Hockey games and blockbuster shows will be happy to have found a new home.

The “New Colisée” is the most ambitious project in the capital’s history, says mayor Régis Labeaume. And it is no coincidence that many harbour hopes of a quick return to the National Hockey League. The new arena—which was delivered on time and on budget... something of a rarity nowadays—opened its doors in September 2015.

Investissement: 400 M\$
Réalisation: Consortium Équipe intégrée SAGP
lecentrevideotron.ca

\$400-million investment
Delivered by the Équipe intégrée
SAGP consortium



02

MUSÉE NATIONAL DES BEAUX-ARTS DE QUÉBEC LE PAVILLON PIERRE-LASSONDE – PAVILLON PIERRE-LASSONDE

Sur les plaines d'Abraham, le Musée national des beaux-arts du Québec (MNBAQ) est actuellement le plus grand chantier culturel au Québec avec un agrandissement de plus de 18 700 m², doublant du coup sa superficie existante. Construit sur le terrain de l'ancien couvent des dominicains, avec un accès immédiat par Grande Allée, le pavillon aux allures contemporaines se veut une icône architecturale dans le paysage urbain, un autre bâtiment signature pour la ville de Québec. Le chantier inclut entre autres la construction d'un tunnel de verre reliant le nouvel espace au pavillon Charles-Baillairgé, l'ajout de cafés, boutiques et plus encore. Lumineux, ouvert sur la nature au cœur du Quartier des arts, le pavillon Pierre-Lassonde offrira en 2016 un espace privilégié d'exposition pour les collections nationales et les nombreux chefs-d'œuvre québécois de 1960 à aujourd'hui.

QUI EST PIERRE LASSONDE ?

Il y a plus de 30 ans, Pierre Lassonde fonde sa propre compagnie, Franco-Nevada, qui devient rapidement le *leader* mondial dans le domaine minier, principalement dans le secteur de l'or. Président du conseil d'administration du MNBAQ, Pierre Lassonde est un homme de science qui se passionne pour les arts. « Les arts sont pour moi étroitement liés à notre identité culturelle. » En 2008, la Ville de Québec lui remet les insignes de l'Ordre des mécènes créé pour souligner l'action philanthropique de citoyens ayant contribué à la réalisation des grands projets de Québec. Son investissement dans le pavillon éponyme : 10 M\$.

Investissement : + ou - 100 M\$
Réalisation : OMA et Provencher Roy
Associés Architectes

Approx. \$100-million investment
Delivered by OMA and Provencher Roy
Associés Architectes

plusdespacepourlart.ca

Musée national des beaux-arts du Québec (MNBAQ) on the Plains of Abraham is currently the biggest construction site for culture in all Québec; its 18,700 m² extension will double the museum's size. The new building is going up where the old Dominican convent once stood, right on Grande Allée, and the modern-looking pavilion is intended to be a new architectural landmark, another signature building for the city. Construction work includes a glass tunnel between the new building and the Charles-Baillairgé pavilion, not to mention new cafés and stores. Bright, surrounded by nature, and in the heart of Quartier des arts, from 2016 the new Pierre-Lassonde building will be a first-rate exhibition venue for national collections and Québec masterpieces from 1960 to the present day.

WHO IS PIERRE LASSONDE?

Pierre Lassonde founded his own company over 30 years ago. Franco-Nevada quickly became the world's leading mining company, for gold in particular. Pierre Lassonde is board chair at MNBAQ, a man of science with a passion for the arts ("For me, arts are key to our cultural identity."). In 2008, the City of Québec awarded him the Ordre des mécènes, created to mark philanthropic work leading to notable projects in the city. He made a \$10-million investment in the building.

03

LE MONASTÈRE DES AUGUSTINES – MONASTÈRE DES AUGUSTINES

Au cœur du Vieux-Québec, la communauté des augustines vient de réaliser son vœu le plus cher : offrir son havre patrimonial aux générations futures. Axé sur les valeurs porteuses d’une communauté au riche passé de soignantes et d’apothicaires, le Monastère des Augustines est passé de cloître à lieu de ressourcement (incluant un hôtel-expérience) et centre d’archives où les expériences entourant la santé se multiplient à l’infini.

« Le patrimoine, il faut que ça gagne sa vie, sinon ça meurt. »

—Régis Labeaume, maire de Québec
(*Le Soleil*, 11 mars 2015)

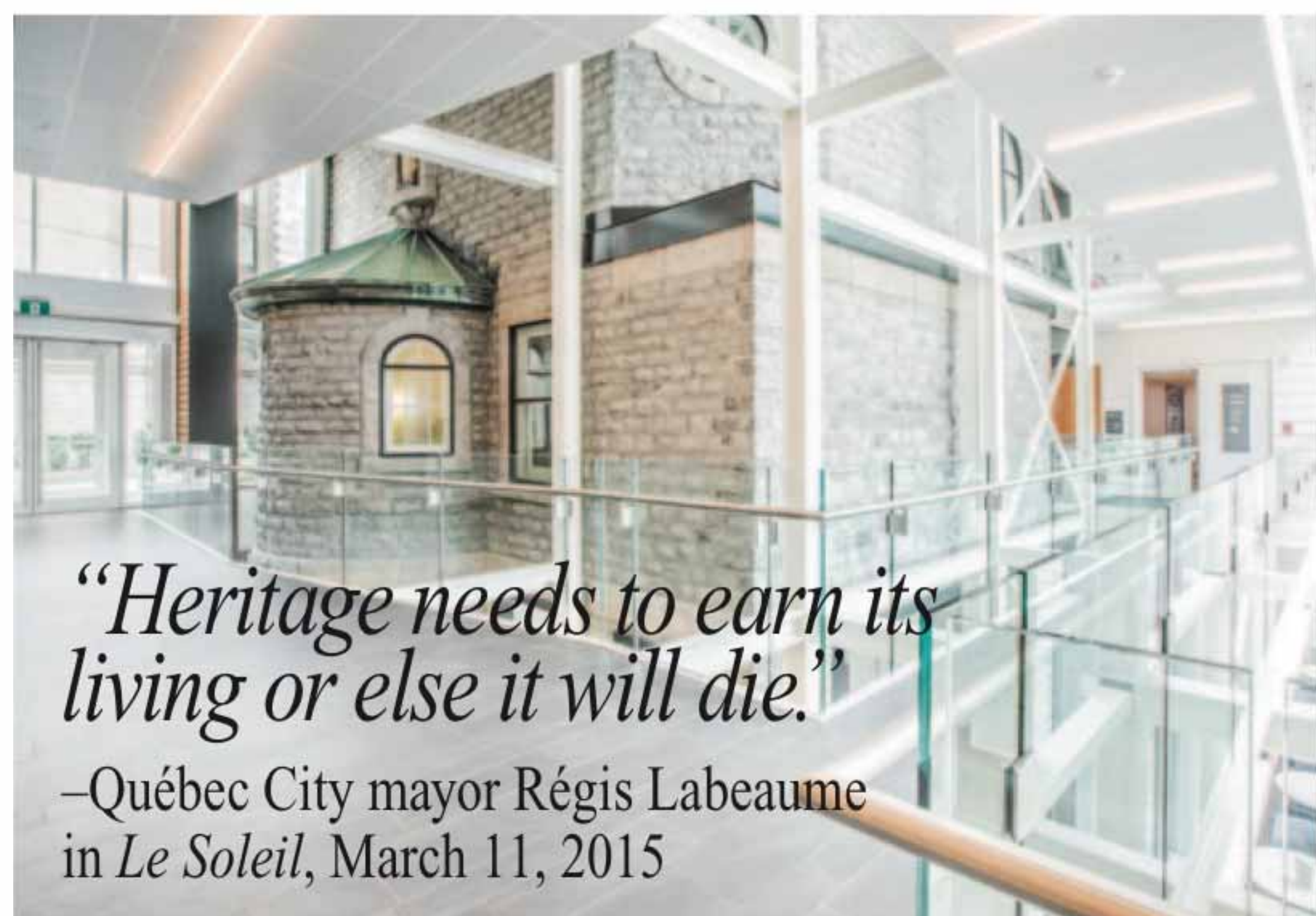
En plus de la conservation et de la mise en valeur des bâtiments patrimoniaux et d’un réaménagement paysager, le concept architectural met de l’avant de nouvelles constructions dont un hall d’entrée et une réserve muséale constituée de plus de 40 000 artefacts. Complètement vitré, résolument contemporain, le hall agit comme un signal urbain sur la nouvelle vie publique du Monastère.

Depuis août, le Monastère offre non seulement des cellules monastiques transformées en chambres minimalistes, mais une programmation complète explorant toutes les formes de mieux-être, qu’il soit physique, spirituel ou émotionnel. Des conférences sont ainsi offertes sur la gestion du stress, le deuil, le pardon et tout ce qui mène à la guérison de soi. Ateliers de yoga, ateliers créatifs et ateliers de cuisine « consciente » sont offerts à la carte. Pour en savoir plus sur l’histoire des augustines, on passe côté musée où plus de 1 000 artefacts racontent 4 siècles d’histoire.

In the heart of Old Québec, the order of Augustinians has just seen its dearest wish become a reality: a haven of heritage has been created in the monastery for generations to come. Built around the values of a storied religious order renowned for its role as caregiver and apothecary over the years, the Augustinian monastery has been transformed from a cloister to an archives centre and health-focused destination for visitors to recharge, complete with a hotel experience.

The site’s heritage buildings will be preserved and showcased, and its grounds landscaped, while new architectural features also include an entrance hall as well as a museum reserve of over 40,000 artifacts. The modern, glass-panelled hall, meanwhile, will symbolize the monastery’s new public vocation.

The monastery’s cells were transformed into minimalist rooms, and a full program of activities explore all aspects of well-being, from the physical and spiritual to the emotional. Talks help visitors deal with stress, bereavement, forgiveness, and self-healing, while yoga, creative workshops, and mindful cooking classes are available à la carte. And to find out more about the history of the Augustinians, visitors can head to the museum, where over 1,000 artifacts shed light on four centuries of history.



“Heritage needs to earn its living or else it will die.”

—Québec City mayor Régis Labeaume
in *Le Soleil*, March 11, 2015



photos André-Olivier Lyr

Investissement: 42 M\$
Réalisation: ABCP

\$42-million investment
Delivered by ABCP

monastere.ca



Maquette du projet Le Phare
Model of the Le Phare project



Port de Québec



Port de Québec

SOUS LA LOUPE – A CLOSER LOOK

PHARE DE QUÉBEC

Le promoteur Michel Dallaire n'a pas froid aux yeux. Boulevard Laurier, celui-ci envisage la construction d'une tour de verre de 65 étages à vocation résidentielle, hôtelière et commerciale dont l'architecture (signée Alpha) s'inspirerait du passé maritime de Québec, sa flèche et ses courbes évoquant les voiles d'un navire. L'immeuble serait le gratte-ciel le plus haut à l'est de Toronto. L'investissement est estimé à 600 M\$ et le chantier de 10 ans, déjà controversé.

PORT DE QUÉBEC

L'agrandissement du port de Québec vers la baie de Beauport, envisagé au coût de 550 M\$, en ferait l'un des ports les plus compétitifs d'Amérique en plus d'en faire le plus grand terminal de croisières avec un potentiel d'accueil de plus de 300 000 croisiéristes par an. Les environnementalistes sont déjà en alerte et le projet risque de devenir bientôt un enjeu électoral d'importance.

PHARE DE QUÉBEC

Promoter Michel Dallaire is nothing if not ambitious. He plans to build a 65-storey tower on Boulevard Laurier that would include homes, hotel rooms, and businesses. The architecture would come courtesy of Alpha and draw on the city's maritime past, with a spire and curves that evoke a ship's mast and sails. The building would be the tallest east of Toronto, an already controversial 10-year \$600-million project.

PORT OF QUÉBEC

The Port of Québec's expansion toward Baie de Beauport is expected to cost \$550 million. The project would make the port one of the most competitive in North America as well as the biggest cruise terminal, welcoming up to 300,000 cruise passengers per year. Environmentalists are already concerned, and the project is likely to become an important election issue.

HALTE FESTIVE À QUÉBEC

Québec City Getaway

TOUTE L'ANNÉE, QUÉBEC JOUE DE ROMANTISME POUR SÉDUIRE LE VISITEUR EN QUÊTE DE BEAUTÉ. L'HIVER EN RAJOUTE, PARANT DE MILLE FEUX UNE CAPITALE CULTURELLE ET FESTIVE QUI MULTIPLIE LES OCCASIONS DE CÉLÉBRER.

ALL YEAR LONG, QUÉBEC CITY WOWS ANY VISITOR WITH AN EYE FOR BEAUTY. WINTER ONLY ADDS TO ITS CHARMS, PROVIDING SPARKLE TO A LIVELY CULTURAL CAPITAL THAT ALWAYS HAS REASON TO CELEBRATE.

L'HÔTEL ALT QUÉBEC : ALTERNATIF ET SANS ARTIFICE

Couleur, dynamisme, design à l'état pur. Voilà la proposition à la fois unique et progressiste de l'Hôtel Alt pour égayer un séjour à Québec.

Situé en plein cœur du quartier des affaires et à deux pas du magasinage déjanté, l'Hôtel Alt Québec se démarque sur la scène hôtelière par une approche contemporaine singulière et sans artifice. Le petit hôtel engagé et on ne peut plus branché offre des bornes de recharge pour voitures électriques (tout comme l'Hôtel Le Germain Québec). Sur place, on s'attable au restaurant Le Bistango pour découvrir une carte des vins astucieuse et des menus fraîcheur en formule tapas à déguster dans une ambiance chic, urbaine et décontractée.

L'HÔTEL LE GERMAIN QUÉBEC : CHIC ET ÉLÉGANT

Mariant avec élégance hier et aujourd'hui, l'Hôtel Le Germain Québec est l'un des premiers hôtels-boutiques à avoir vu le jour dans la capitale.

Au pied des remparts de Québec, l'imposante pierre grise de l'immeuble, datant de 1912, porte encore aujourd'hui la griffe de la Dominion Fish & Fruit gravée en façade. À l'intérieur, le décor contemporain fait de subtils clins d'œil à l'histoire. Dans les chambres, on ne lésine sur aucun détail pour mettre en valeur les hauts plafonds et les matières brutes auxquels on marie verre translucide et béton armé. Le mélange est heureux et le résultat, d'un chic organique.

groupegermain.com



ALT HOTEL QUEBEC: ALTERNATIVE & DOWN TO EARTH

Alt offers a unique, progressive take on brightening up your next stay in Québec City, with colourful, upbeat surroundings renowned for their sophisticated design.

Smack dab in the heart of the city's business district and steps from the coolest stores, Alt Hotel Quebec stands out from the rest of the hotel industry thanks to a contemporary approach that is both remarkable and down to earth. This trendy and dedicated little hotel even has charging stations for electric vehicles (as does Le Germain Hotel Quebec). Pull up a chair in Le Bistango restaurant to discover a bold wine list and fresh tapas to enjoy in a chic and relaxed urban environment.

LE GERMAIN HOTEL QUEBEC: CHIC & ELEGANT

An elegant blend of today and yesterday, Le Germain Hotel Quebec was one of the capital's first boutique hotels. Standing at the foot of the city walls, the building's imposing grey stone dates back to 1912 and still bears the mark of Dominion Fish & Fruit on its façade. Inside, the contemporary décor is full of subtle references to yesteryear, while every effort has been made to highlight the rooms' high ceilings and source materials, twinned with translucent glass and reinforced concrete. The marriage is a happy one; the result, chic and organic.

groupegermain.com



CHARLEVOIX

Mythique et magnétique

Mythical, Irresistible Charlevoix

À une heure à l'est de Québec, Charlevoix déroule ses kilomètres de côte entre le fleuve Saint-Laurent et les caps escarpés du massif laurentien. Ce qu'on y trouve? Des bleus à couper le souffle, du blanc à perte de vue et une foule d'activités dans une palette de couleurs incomparables pour égayer l'hiver.

An hour's drive east of Québec City, the Charlevoix region spans the coastline between the St. Lawrence River and the Laurentian Mountains. Breathtaking blues, endless whites, and a host of activities each come in a palette of incomparable colour to brighten long winter days.

par Diane Laberge



charlevoix

Il y a 30 ans, l'endroit était le secret bien gardé de quelques hippies, artistes et hurluberlus — Le Cirque du Soleil en tête — qui trouvaient ici cette énergie créatrice qui donne envie de déplacer les montagnes. La chute d'une météorite survenue il y a plus de 350 millions d'années ne serait pas étrangère à cette vibration unique qui habite encore aujourd'hui ce vaste territoire d'inspiration qui s'étend de Baie-Saint-Paul à Tadoussac.

Les épicuriens amateurs de plein air trouvent ici tout ce qu'il faut à se mettre sous la dent comme sous la semelle tandis que les amoureux de culture craquent pour les ateliers d'artistes et les nombreuses galeries d'art. Envie de bouger? À pied ou en raquette, on profite d'une montée spectaculaire au sommet du parc national des Grands-Jardins; on skie sur ses montagnes de belle poudreuse ou on s'élance à fond de train sur les 7,5 km de piste de luge du Massif de Charlevoix, plus haut dénivelé à l'est des Rocheuses canadiennes. À l'après-ski, le terroir s'invite à table. Au menu: canard bien élevé et ému de l'arrière-pays, agneau bien frais, cochon dodu et porc bio. Une cuisine au goût de réconfort après une journée de plein air ou de *cocooning*.

Thirty years ago, the region was the closely guarded secret of a handful of hippies, artists, and eccentrics—Cirque du Soleil foremost among them—who drew inspiration from a creative fervor that had the power to move mountains. The landing of a meteorite over 350 million years ago is rumoured to be behind this unique vibe, still going strong today all the way from Baie-Saint-Paul to Tadoussac.

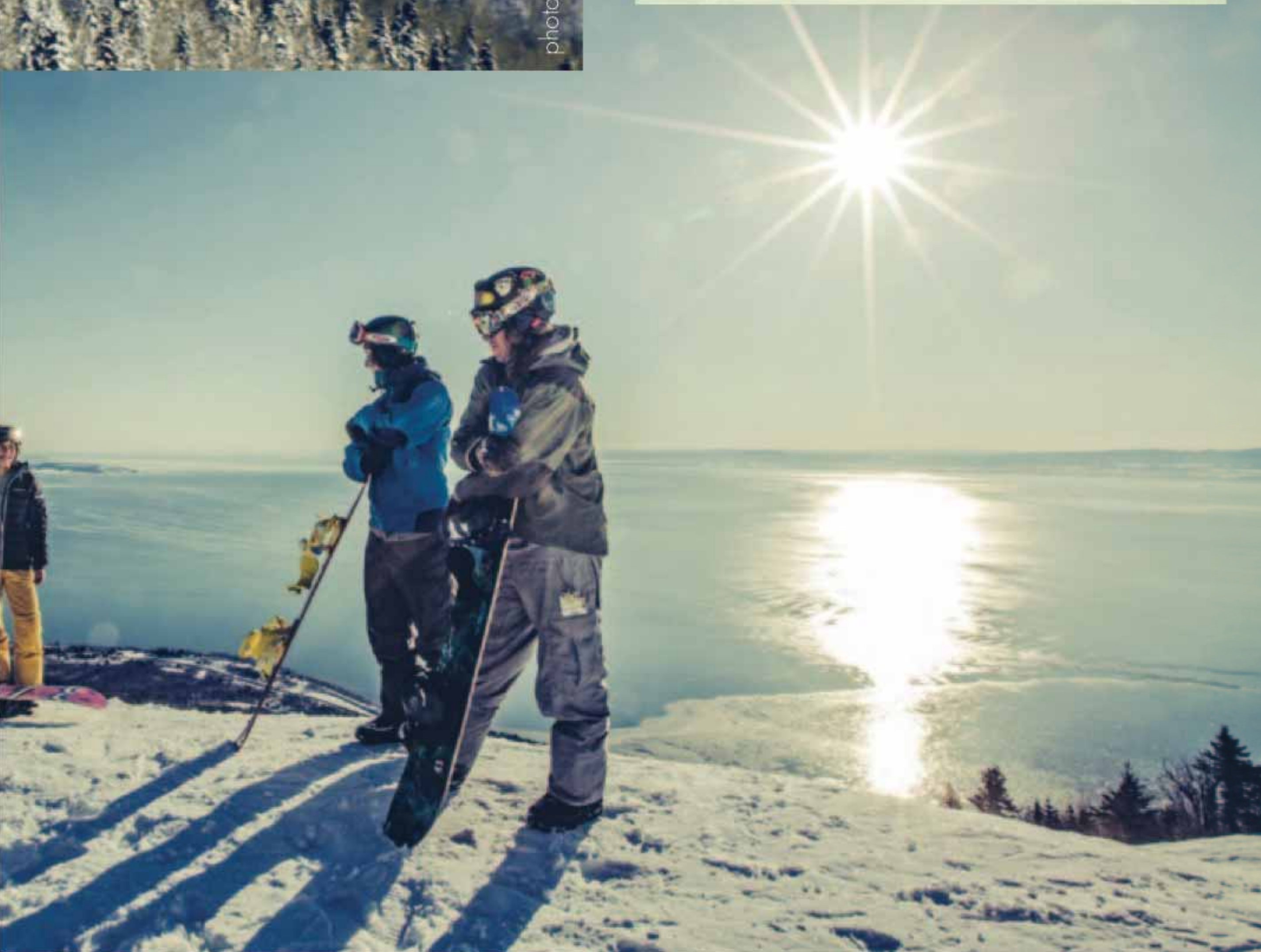
Foodies who also love the outdoors will find their fill, while culture buffs can't get enough of the artist studios and galleries. Can't sit still? Hike or snowshoe to the top of Parc national des Grands-Jardins for spectacular views, ski powder-covered mountains, or rodel your way down 7.5 km of steep mountainside at Le Massif de Charlevoix, the biggest vertical drop east of the Canadian Rockies. And remember: here *après-ski* means *terroir*-inspired cuisine. How do duck, backcountry emu, fresh lamb, plump pig, and organic pork sound? It's the comfort food you crave after a busy day outdoors or a leisurely afternoon's cocooning.



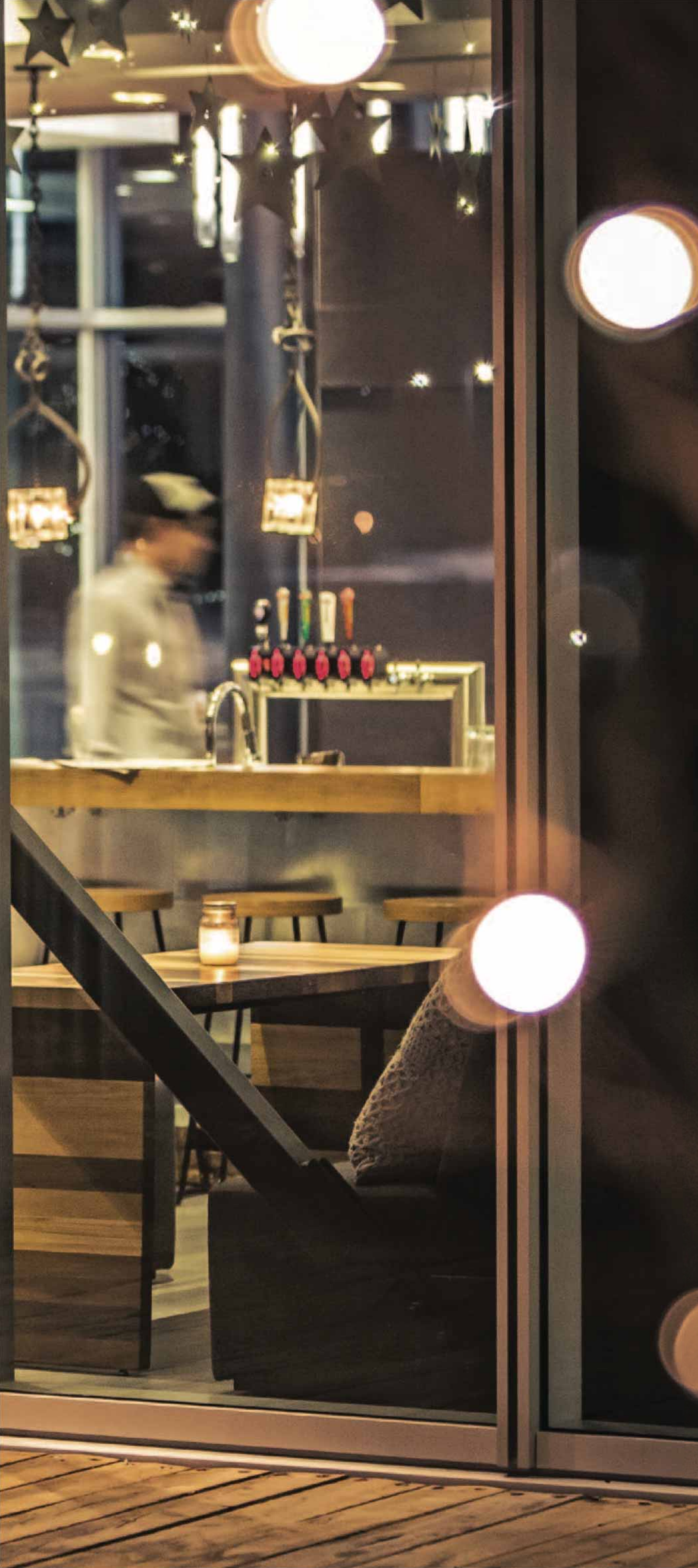
photos: André Olivier / iStock



photo: Alain Blanchette







Hôtel Le Germain Charlevoix Bohème chic et après-ski

À quelques pas de Baie-Saint-Paul, l'Hôtel Le Germain Charlevoix est le carrefour parfait pour profiter de la vie culturelle et animée de ce village-joyau du Québec.

Maintes fois récompensé à l'international pour son design contemporain, l'Hôtel Le Germain Charlevoix — première incursion en villégiature de Groupe Germain Hôtels — est un écrin chic et rustique. Y règne une ambiance conviviale et chaleureuse issue d'une volonté de mémoire qui s'exprime dans l'utilisation de matériaux nobles et dans les multiples clins d'œil aux artisans du coin et à l'histoire du lieu. Construit sur l'empreinte d'une ancienne ferme laitière, le nouvel hôtel est une icône dans un village qui aime le beau, comme en témoigne sa nomination parmi les capitales culturelles du Canada.

Le Germain Hotel Charlevoix Bohemian Chic & *Après-Ski*

Just steps from Baie-Saint-Paul, Le Germain Hotel Charlevoix is the perfect base to enjoy the lively cultural scene of one of Québec's prettiest villages. Le Germain Hotel Charlevoix—the group's new resort property—is both chic and rustic, with a string of international contemporary design awards to its name. Everything about it is warm and friendly, centred around a desire to preserve the past using the finest materials and with a nod and a wink to local artists and days gone by. The new hotel was built on the site of an old dairy farm and has become something of an icon in a village that is one of Canada's cultural capitals, with a fondness for the bright and the beautiful.

photo André-Olivier Lyra

72h à Baie-Saint-Paul

72 Hours in Baie-Saint-Paul

Charlevoix a plus d'une couleur dans sa palette. Tandis que l'automne joue les camaïeux, l'hiver se déroule en ton sur ton dans des blancs océan qui interpellent amateurs de poudreuse et amoureux de nature. Pour en profiter, on y passe la fin de semaine.

Charlevoix has more than one colour in its palette. Fall ushers in the monochromes, while winter brings ocean whites in matching tones that beckon both skiers and outdoor lovers. Spend the weekend and make the most of it all.



ON S'AMUSE À NOËL!

Une foule d'activités pour toute la famille sont offertes à l'Hôtel Le Germain Charlevoix pendant la période des Fêtes. Au programme: films de Noël, ateliers de cuisine et de bricolage, balade en carriole, glissade et patinage.

HOLIDAY CHEER

Le Germain Hotel Charlevoix is the place for family fun over the holidays with Christmas movies, cooking classes, craft workshops, sleigh rides, sliding, and skating.

legermainhotels.com/charlevoix



LES BONNES ADRESSES DE BAIE-SAINT-PAUL BAIE-SAINT-PAUL'S GO-TO ADDRESSES

À CHACUN SON PAIN

La meilleure boulange du coin: viennoiseries, pains frais, sandwiches, pizzas sur feu de bois.

The best bakery in town: fresh bread, sandwiches, pastries, and wood-fired pizzas

achacunsonpain.ca

AVENTURE LAURENTIENNE/ LAURENTIAN ADVENTURE

Une aventure écologique en motoneige au cœur de l'arrière-pays.

Snowmobiling eco-adventure out in the backcountry

aventure-laurentienne.com

SENTIER DES CAPS

Des sentiers de ski de fond et de raquette entre fleuve et montagne.

Cross-country skiing and snowshoeing trails between the river and the mountain

sentierdescaps.com

GALERIE D'ART IRIS

Art figuratif et contemporain, rue Saint-Jean-Baptiste et au Café du Marché (Hôtel Le Germain Charlevoix), Fairmont Manoir Richelieu (La Malbaie).

Contemporary and figurative art at Rue St-Jean-Baptiste, Café du Marché (Le Germain Hotel Charlevoix), and Fairmont Manoir Richelieu (La Malbaie)

galerieiris.com





photos André-Olivier Lyra

VENDREDI

Direction Spa du Verger, question de commencer la fin de semaine en beauté dans un cadre bucolique qui invite au farniente et à la bonne humeur. On soupe « en ville » pour prendre le pouls de Baie-Saint-Paul.

SAMEDI

La journée commence par une marche à l'air frais dans l'Allée des Petites-Franciscaines-de-Marie menant au fleuve. Après un copieux petit-déjeuner au restaurant Les Labours, on monte à bord du Train léger de Charlevoix, direction Le Massif. La journée de ski s'annonce aussi exceptionnelle que les conditions de glisse. Au retour, on sustente une petite faim au restaurant Le Bercaïl avant de prendre place à la salle multi pour se gaver de musique pop contemporaine. Information : reseaucharlevoix.com

DIMANCHE

On fait la tournée des galeries d'art et des boutiques de la rue Saint-Jean-Baptiste. Au programme : *latte* au Café des Artistes, une visite au Musée d'art contemporain et un saut à l'Économusée du fromage (Laiterie Charlevoix) pour faire provision des produits de la Route des Saveurs.

EFFET «BIZZ»

Cet été, les 15 ruches des jardins de l'Hôtel Le Germain Charlevoix ont affiché «complet». Une partie des 500 kilos de miel récolté en collaboration avec Miel des Grands Jardins Charlevoix ont pris le chemin du Café du Marché pour la vente au détail sous l'étiquette Germain alors que l'autre partie servira pour la confection des desserts.



FRIDAY

Head to Spa du Verger to get the weekend off to a beautiful start in countryside surroundings that can't help but leave you feeling happy and relaxed. Have supper in town to get a feel for Baie-Saint-Paul.

SATURDAY

Take an early-morning walk down Allée des Petites-Franciscaines-de-Marie to the St. Lawrence River. Then, after a hearty breakfast at Les Labours restaurant, hop aboard the Charlevoix light train to Le Massif, where conditions promise to be exceptional. Next, grab supper at Le Bercaïl before pulling up a seat for some contemporary pop.

SUNDAY

Hop from gallery to boutique along Rue St-Jean-Baptiste. How about this for a program? A latte at Café des Artistes, a visit to Musée d'art contemporain, and then a trip to the Laiterie Charlevoix cheese economuseum to stock up on produce along the local gourmet trail.

THE BUZZ

This year each of the 15 beehives in the gardens at Le Germain Hotel Charlevoix was, well, a hive of activity. Part of the 500 kg of honey gathered with the help of Miel des Grands Jardins Charlevoix made its way to Café du Marché, where it's sold under the Le Germain label, while the rest went into desserts.

3 FAÇONS DE VIVRE L'APRÈS-SKI

1. Expérience thermique et bains nordiques

Rien de mieux que le Spa du Verger pour refaire le plein d'énergie. On est ici aux petits soins pour faire de vous quelqu'un de neuf, prêt pour la prochaine aventure.

2. DJ et cochonnailles

Tous les vendredis et samedis soir, fidèles habitués et clientèles de passage profitent de la chaleur des feux de bois du Bercaïl pour savourer poutines de foie gras, tartares gourmands et pizzas fines au goût de terroir sur les musiques d'un DJ inspiré.

3. Pas de deux sur la patinoire
Côté Place publique, on vient se délier les jambes sur l'anneau de glace au son de grands classiques ou de musiques d'aujourd'hui, chocolat chaud en main autour du feu.

3 WAYS TO ENJOY APRÈS-SKI

1. Thermal Experience and Nordic Baths

Spa du Verger is the place to recharge. A little TLC will leave you feeling new in no time, ready for your next adventure.

2. DJ & Fine Food

Every Friday and Saturday night it's time for regulars and visitors alike to warm up by the wood fire at Le Bercaïl and enjoy foie gras poutines, tartares, and gourmet pizzas from the terroir, all to tunes from a DJ at the top of his game.

3. Out on the Rink

At the Place publique, stretch those legs on the skating oval to music from today and yesteryear before sipping a hot chocolate around the fire.

LE MARCHÉ CHIC CHIC MARKET

La nouvelle section innovante Le marché chic vous
présente des offres uniques de nos partenaires,
pour vous sentir totalement chic!

The new innovative section Chic Market presents unique
offers from our partners that will make you feel totally chic!



Errazuriz

Vinos de Familia desde 1870

«Un blanc riche et dense à caractère minéral et aux arômes de poire et de pomme coupées. Corsé, riche et savoureux. Une certaine maturité phénolique lui confère de la structure.»

"A dense and rich white with sliced pear, apple and mineral character. Some lemon grass too. Full-bodied, rich and flavorful. Some phenolics give it structure."

— James Suckling

vinsdandurand.com/vignobles/errazuriz

Longchamp sort les griffes

Longchamp is flexing its claws

Longchamp propose une nouvelle version fantaisie du mythique sac Le Pliage. Entre bande dessinée et style kawaii, Le Pliage «Miaou» se décline en plusieurs formats et ne demande qu'à être adopté.

Disponible en marine et rose malabar.
Livraison ultra rapide au Canada, emballage personnalisé Longchamp.



Longchamp has a new and playful version of the legendary Le Pliage bag. Combining a cartoon design with charming character, Le Pliage "Miaow" is available in several sizes and is sure to become a firm favorite.

Available in navy and malabar pink. Ultra fast delivery in Canada, custom packaging Longchamp.

bagagesdefrance.com



Chalet de luxe à louer

Luxury chalet for rent

La Villa Marvic figure parmi les plus beaux au pays.

Profitez de 7000 pieds surplombant le fleuve St-Laurent. Située à 10 minutes de la station de ski Le Massif, la Villa Marvic est l'endroit idéal pour un séjour dans la majestueuse région de Charlevoix.

Privé, corporatif — groupe

The Villa Marvic is a luxury chalet for rent among the finest in the country. Enjoy 7000 square feet overlooking the spectacular St. Lawrence River. Located 10 minutes away from Le Massif ski resort, Villa Marvic is the ideal place for a stay in the magnificent Charlevoix region.

Private—Corporate—Group

villamarvic.com

UNIQUE ARCHITECTURAL FREEDOM TO CREATE THE HOME YOU LOVE

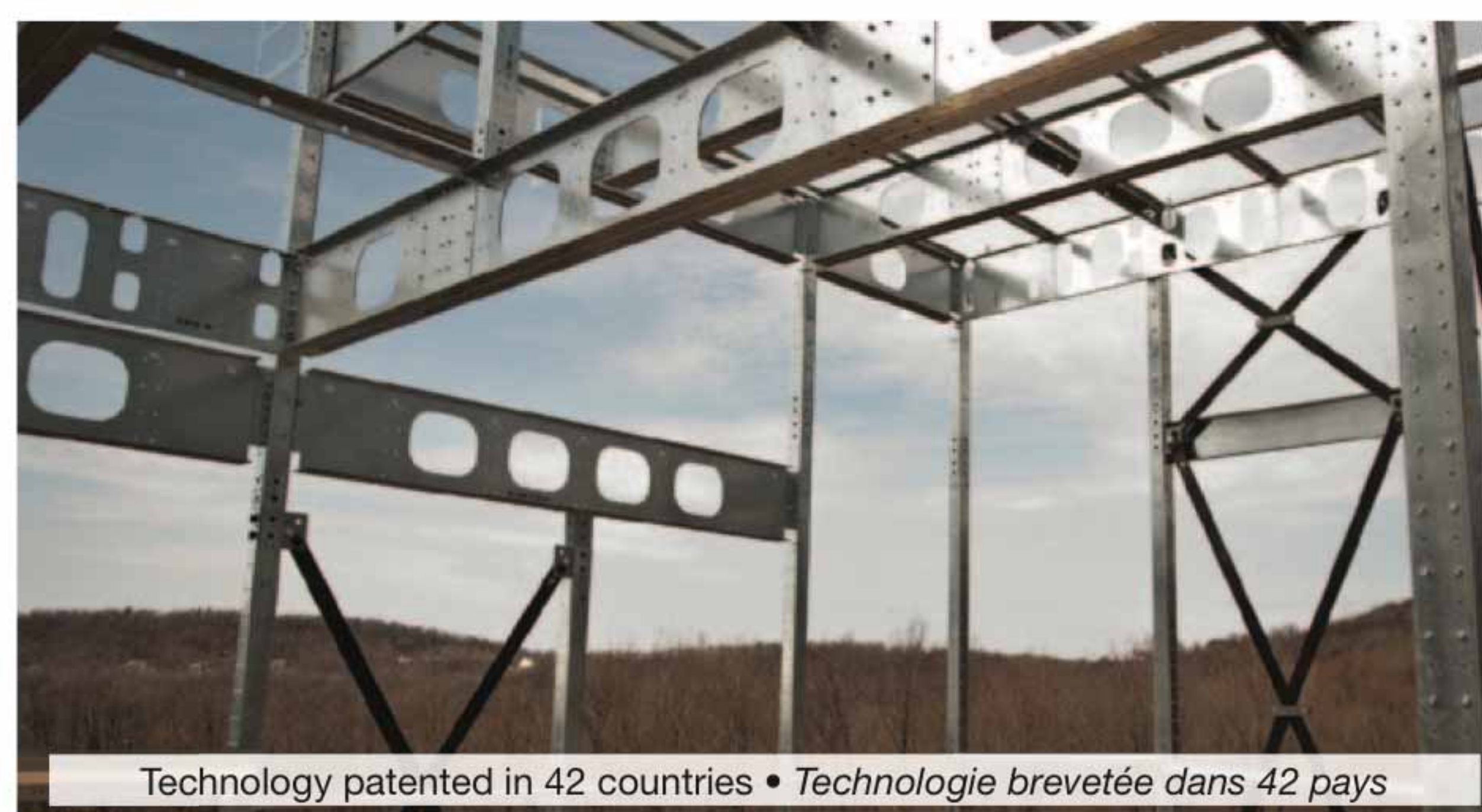
Une liberté architecturale unique pour donner vie à la maison de vos rêves

PATENTED STEEL CONSTRUCTION SYSTEM

Go ahead, design the home of your dreams with this incomparable Canadian technology

SYSTÈME BREVETÉ DE CONSTRUCTION EN ACIER

Allez-y, créez la maison de vos rêves grâce à cette technologie canadienne incomparable



Want to move into your BONE home next season?
Book an appointment today!

Vous voulez emménager dans votre maison BONE Structure cette année?
Prenez rendez-vous aujourd'hui!

1 855 978 2663
www.BONEstructure.ca

SAN FRANCISCO . VANCOUVER . CALGARY . EDMONTON . REGINA . WINNIPEG . TORONTO . OTTAWA . MONTREAL . ST JOHN'S



LES SECRETS ALPINS ET EUROPÉENS DE MARIE-MICHÈLE

MARIE-MICHÈLE'S
EUROPEAN SKI SECRETS
par Lori Knowles

Marie-Michèle Gagnon — *Mitch* pour les intimes — est une pétillante skieuse de compétition canadienne de 26 ans. Image des bottes Lange, elle enflamme le circuit féminin de la Coupe du monde, une folle descente à la fois. Chaque année, Gagnon passe d'une ville de ski européenne à l'autre dans une succession essoufflante d'entraînements et de courses — suivis d'autres entraînements et d'autres courses. Dans les précieux moments de liberté qu'elle peut dérober, elle savoure les sublimes panoramas alpins, les succulents desserts européens et bien sûr, le café italien. *Cin Cin!*

Meet Marie-Michèle Gagnon, or better yet, *Mitch*. She's an effervescent, 26-year-old Canadian ski racer and Lange Boot Icon burning up the women's World Cup circuit one wild track at a time. Gagnon's annual blaze through European ski towns is breathless with training and racing—followed by even more training and racing. What precious moments she manages to free up are reserved for delightful views of the alps, yummy Euro treats, and of course, Italian coffee. *Cin Cin!*

PETIT-DÉJEUNER SUR LA ROUTE/ BREAKFAST ON THE ROAD

Les petits-déjeuners de l'hôtel Mövenpick Munich Airport sont les meilleurs en Europe. Les équipes de ski de la Coupe du monde de partout y convergent au début de chaque saison. C'est tellement sympathique de se revoir, de partager un délicieux petit-déjeuner et d'entamer la saison...

Breakfast at the Mövenpick Hotel Munich Airport is the most amazing in Europe. World Cup ski teams from everywhere converge there at the start of each season. It's so much fun to meet up, share a yummy breakfast, get the season going...

VILLE DE SKI PRÉFÉRÉE/ FAVOURITE SKI TOWN

Cortina d'Ampezzo, en Italie, sans hésitation. La cuisine, les gens, l'emplacement dans les Dolomites... c'est superbe.

Italy's Cortina d'Ampezzo, no question. The food, the people, the location in the Dolomites... it's beautiful.

HÔTEL LE PLUS CHIC/ CHICEST HOTEL

L'Hôtel Annapurna à Courchevel, en France — il est im-bat-table! L'Annapurna appartient au père d'une athlète du

circuit féminin et il est toujours très attentionné pour notre équipe. Vous aimerez les salles de bains, qui ont des sièges de toilette chauffants et des sècheurs!

Hôtel Annapurna in France's Courchevel—it's top, top, top! Annapurna is owned by the father of a racer on the women's circuit, and he's always so kind to our team. Watch out for the toilets, they have heated seats and blow-dryers!

VUE LA PLUS MAGNIFIQUE/MOST AMAZING VIEW

J'ai séjourné une fois à l'Hôtel Allodis à Méribel, en France. Une belle structure triangulaire accrochée à un flanc de montagne et offrant les plus magnifiques points de vue sur les Alpes. Génial.

I stayed once at Hôtel Allodis in Méribel, France. It's a pretty A-frame perched on the side of a hill with the most amazing views of the Alps. Awesome.

MEILLEURE PIZZA/ BEST PIZZA

Oh! En Italie, la pizza, c'est autre chose. Ma préférée est servie dans une petite grilladerie italienne, quelque part à Pozza di Fassa, au cœur des Dolomites. La croûte, le fromage, le goût — tout est tellement frais et fabuleux.

Oh! Italy takes pizza to a whole different level. My favourite

is served in a little Italian grill somewhere in Pozza di Fassa, located in the heart of the Dolomites. The crust, the cheese, the taste—it's all so super fresh and fabulous.

APRÈS-SKI

Un mot: Pinky's — également appelé Waldwirtschaft — est un chalet alpin (surplombant Kitzbühel, en Autriche) reconnu pour être l'endroit où les skieurs de la Coupe du monde font la fête. Le proprio adore les Canadiens.

Pinky's—also known as the Waldwirtschaft—is a mountain hut (above Austria's Kitzbühel) where World Cup skiers are known to party. The owner *loves* Canadians.

DESSERTS/TREATS

Un mot: Kaiserschmarrn. C'est un dessert autrichien aux œufs, une espèce de crêpe taillée et servie sur une assiette énorme, recouverte de sucre. Il est particulièrement savoureux accompagné de compote de pommes.

One word: Kaiserschmarrn. It's an egg-y, pancake-y Austrian dessert that's all broken up on an enormous plate and covered in sugar. It's most delicious served with apple compote.

CAFÉ/COFFEE

Italien — il n'y a rien de mieux! Italien—there's nothing better!



Stein Monast

S.E.N.C.R.L. **AVOCATS**
L.L.P. **ATTORNEYS**

CENTRÉ SUR VOS AFFAIRES
FOCUSED ON YOUR BUSINESS



**L'AUTOROUTE
NE SERA
JAMAIS AUSSI
ROMANTIQUE**

**A HIGHWAY
WAS NEVER
THIS ROMANTIC**

Aymane & Anh
**SONT PARTANTS
ARE ON BOARD**